



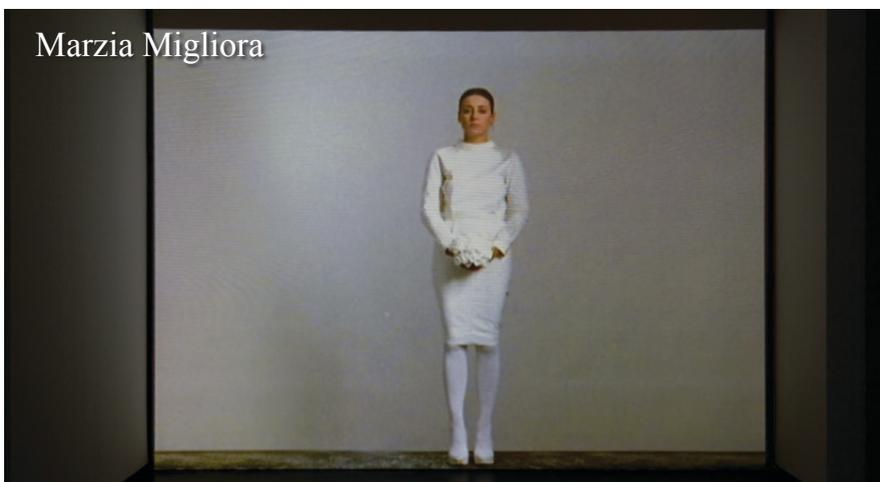
RIVISTALIBRO INTERNAZIONALE
DI ARTI E CULTURE

INTERNATIONAL MAGAZINEBOOK
OF ARTS AND CULTURES

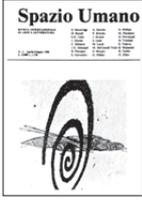
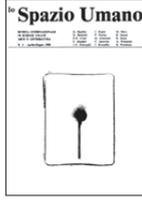
Spazio Umano

Human Space

di/by Enrico R. Comi



Numero unico 2016 € 25 / US \$ 30



Copertine anteriori 1980-1992 e nuova serie 2015

Front covers 1980-2015 and new series 2015

- N. 0 Dicembre/December 1980: **Belio**
- N. 1 Dicembre/December 1981: **Joan Miró**
- N. 2 Gennaio-Marzo/January-March 1982: **Gianfranco Pardi**
- N. 3 Aprile-Giugno/April-June 1982: **A. R. Penck**
- N. 4 Luglio-Settembre/July-September 1982: **Mimmo Paladino**
- N. 5 Ottobre-Dicembre/October-December 1982: **Emilio Vedova**
- N. 6 Gennaio-Marzo/January-March 1983: **Georg Baselitz**
- N. 7 Aprile-Giugno/April-June 1983: **Markus Lüpertz**
- N. 8 Luglio-Settembre/July-September 1983: **Martin Disler**
- N. 9 Ottobre-Dicembre/October-December 1983: **Mario Merz**
- N.10 Gennaio-Marzo/January-March 1984: **Richard Hambleton**
- N.11 Aprile-Giugno/April-June 1984: **Ronnie Cutrone**
- N.12 Luglio-Settembre/July-September 1984: **Keith Haring**
- N.13 Ottobre-Dicembre/October-December 1984: **Anselm Stalder**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1985: **Domenico Bianchi**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1985: **Jannis Kounellis**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1985: **Enzo Cucchi**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1985: **David Salle**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1986: **Robert Rauschenberg**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 19856: **Jiri Georg Dokoupil**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1986: **Alighiero Boetti**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1986: **Jörg Immendorff**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1987: **José María Sicilia**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1987: **Michelangelo Pistoletto**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1987: **Per Kirkeby**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1987: **Susana Solano**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1988: **Günther Förg**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1988: **Franz West**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1988: **Dan Graham**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1988: **Joseph Kosuth**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1989: **Juan Munõz**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1989: **Gilberto Zorio**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1989: **Albert Oehlen**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1989: **John Baldessari**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1990: **Maria Serebriakova**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1990: **Inspection “Medhermeneutics” (Sergei Anufrijev, Yuri Leiderman, Pavel Pepperstein)**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1990: **Ettore Spalletti**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1990: **Herbert Brandl**
- N. Unico / One-off issue 1991: **Dmitrij Prigov**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1992: **Vadim Zakharov**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 2015: **Jannis Kounellis - Pavel Pepperstein**
- N. 2 Ottobre-Dicembre/October-December 2015: **Anselm Kiefer - Gian Maria Tosatti**

Spazio Human Umano Space

RIVISTALIBRO INTERNAZIONALE
DI ARTI E CULTURE

INTERNATIONAL MAGAZINEBOOK
OF ARTS AND CULTURES

Fondatore e Direttore: Enrico R. Comi
Founder and Editor: Enrico R. Comi

Direzione, Redazione, Amministrazione
Management, Editorial Office,
Administration

Via Rizzoli, 23 - 20132 Milano

Email: info@spazioumano.it
Web: <http://www.spazioumano.it>

RivistaLibro trimestrale / Quarterly
MagazineBook
€ 25 / US \$ 30

ISBN 978-88-940407-1-5

Registrazione al Tribunale di Milano
N. 312 del 1/10/2014

Direttore responsabile: Enrico R. Comi
Editor: Enrico R. Comi

Tipografia / PRESS UP srl
Via Catone, 6 - 00192 Roma

© Spazio Umano Edizioni
Novembre 2016 / November 2016

- Enrico R. Comi:*
4/11 Quattro poesie /Four poems
William Kentridge
12/57 Immagini del lavoro dell'artista/Images of artist's
work
Sebastiano Vassalli
58/61 Le angosce, i futuri, gli amori
Mario Merz
58/61 Immagini del lavoro dell'artista/Images of artist's
work
Enrico R. Comi:
64/66 Sulla pace*
Franca Sciuto:
68/75 Council of Europe Human Rights Award to
Amnesty International/Premio del Consiglio
d'Europa per i Diritti Umani ad Amnesty
International
Enrico R. Comi:
76 Sui Diritti umani*
77/82 Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo*
85/87 Due liriche per parlare agli uomini*
di Karol Wojtyla,Papa Giovanni Paolo II:
Ragazza delusa in amore
Operaio in una fabbrica d'armi
Giannino Piana:
89/106 I diritti dell'uomo in Giovanni Paolo II
Enrico R. Comi:
107/112 Luci sull'Arte Povera*/Lights on Arte Povera*
Enrico R. Comi:
120/121 Gli angeli di Los Angeles/The angels of Los
Angeles
122/129 The Museum of Contemporary Art Los Angeles
130/143 A forest of Signs
Art in the crisis of representation
Enrico R. Comi:
144/156 La nuova Europa un laboratorio aperto sul futuro
157/169 Biennale Gherdeina 2016
Enrico R. Comi:
170/179 Cinque poesie/Five poems
Marzia Migliora:
180/239 Immagini del lavoro dell'artista/Images of artist's
work
Tiziano Rossi:
230/231 Legge/Law
William Allen:
232/233 Napeague Sunset/Napeague Tramonto
Hans Raymund:
234/236 Jausenrätsel/Teatime Puzzle/Enigma a merenda
Ruth Danon:
237/238 The kind of poem I never write/Il tipo di poesia
che non scrivo mai

Le opere riprodotte in questo numero sono di/The works reproduced in this issue are by:

Giovanni Anselmo, Stephan Balkenhol, Gretchen Bender, Michele Bernardi, Dara Birbaun, Barbara Bloom, Katinka Bock, Alighiero Boetti, Pier Paolo Calzolari, Fernando Sánchez Castillo, Luciano Fabro, Jenny Holzer, Hanna Hulačová, Arata Isozaki, Jasper Johns, Larry Johnson, Donald Judd, Franz Kapfer, Mike Kelley, William Kentridge, Anselm Kiefer, Szymon Kobylarz, Jeff Koons, Jannis Kounellis, Louise Lawler, Mark Lere, Sherry Levine, Robert Longo, Christian Kosmas Mayer, Allan McCollum, Mario Merz, Marisa Merz, Marzia Migliora, Joan Miró, Mutt Mullican, Peter Nagy, Bruce Nauman, Adrian Paci, Giulio Paolini, Pino Pascali, Giuseppe Penone, Michelangelo Pistoletto, Sigmar Polke, Nicola Samorì, Richard Serra, Cindy Sherman, Laurie Simmons, Haim Steinbach, Mitchell Syrop, Xavier Veilhan, James Welling, Christopher Williams, Gilberto Zorio.

Tutti i testi vengono pubblicati sia nelle lingue originali degli autori che in Inglese e Italiano.

All the texts are published both in the authors' original languages and in English and Italian.

Le fotografie pubblicate delle opere di William Kentridge e Marzia Migliora sono state inviate dalla Galleria Lia Rumma Milano/ Napoli. Le fotografie pubblicate delle opere esposte nel contesto della Biennale Gherdëina 2016 sono state inviate dall'ufficio stampa dell'evento, Casadorofungher Comunicazione.

Ogni fotografia include per intero le informazioni che sono state fornite.

The photos included of the works by William Kentridge and Marzia Migliora have been sent by Lia Rumma Gallery Milan/Naples.

The photos included of the works exhibited in the context of the Biennale Gherdëina 2016 have been sent by the press office of the event, Casadorofungher Comunicazione.

Any legend includes all information provided.

Copertina anteriore/Front cover: William Kentridge (detail), Marzia Migliora
Copertina posteriore/Back cover: William Kentridge, Marzia Migliora

Enrico R. Comi

L'ANTRO DELLO SPAZIO-TEMPO

Inventa linguaggio
nell'antro dello spazio-tempo
vive la realtà di una dimensione mitica
il viaggio è senza sosta e senza scampo
l'attesa inquietante
ricca di promesse grondanti rischi
un'energia straripante percorre
l'idea il progetto la cosa
il nonsense prende forma
da misteriose radici
alimenta il profondo
ineludibile senso della vita

Enrico R. Comi

THE DEN OF SPACE-TIME

Invents language
in the den of space-time
lives the reality of a mythical dimension
the journey has no breaks and no escape
disquieting the expectation
rich in promises streaming risks
an overflowing energy follows
the idea the project the thing
the non-sense takes shape
from mysterious roots
it nourishes the deep
ineludible sense of life

Enrico R. Comi

LA LUNA DI MÉLIÈS

Il lavoro urla il linguaggio della vita
nel vuoto nel buio nella luce
lo spazio fra le cose
una distanza tra Zenith e incantesimo
sul lago sotto le stelle
la luna di Méliès

Enrico R. Comi

MÉLIÈS' MOON

The work shouts the language of life
in void darkness light
the space among things
a distance between Zenith and enchantment
on the lake under the stars
Méliès' moon

Enrico R. Comi

NOTE SOSPESE

Cantano e suonano
baciati dalla grazia
si muovono sulla scena
come angeli
perfetti acuti
note sospese nell'aria
la gente ascolta

Enrico R. Comi

NOTES SUSPENDED

They sing and play
kissed by grace
they move on the scene
like angels
perfect high notes
notes suspended in the air
people are listening

Enrico R. Comi

INFINITO

E' tutto là nel cielo
la forza incompiuta dei linguaggi infiniti
l'inquietudine del tempo senza età

Enrico R. Comi

INFINITY

Everything is there in the sky
the unfinished vigour of numberless languages
the restlessness of ageless time

Enrico R. Comi



*William Kentridge, "Self-Portrait (Testing the Library)", 1988 /
Charcoal on paper / 66x51 cm, /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*

William Kentridge

Immagini/Images:
pp. 12-57



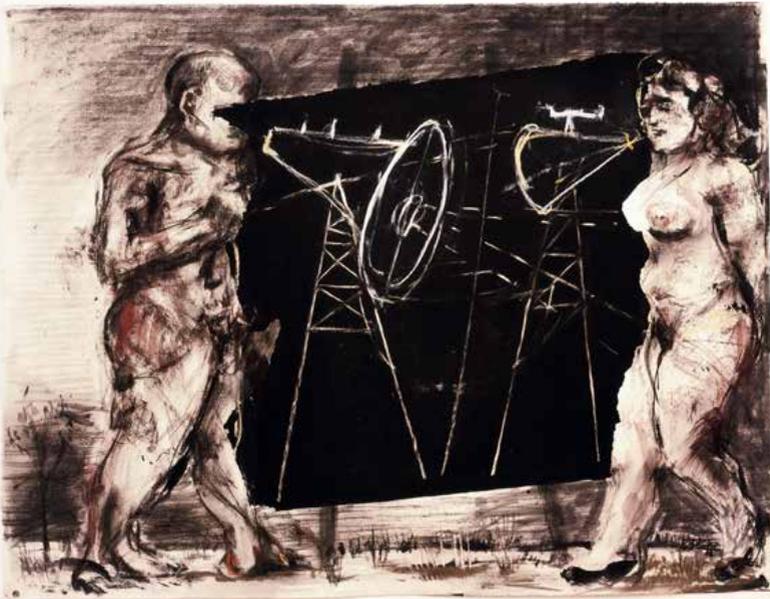
William Kentridge, "Drawing for the film Sobriety, Obesity & Growing Old [Soho and Mrs. Eckstein in Pool]", 1991 / Charcoal and pastel on paper / 120x150 cm / Photocredit: John Hodgkiss / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for the film WEIGHING... and WANTING [Soho with Head on Rock]", 1997 / Charcoal, pastel, and gouache on paper / 123,2x160 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for the film Stereoscope [Felix Crying]", 1998 / Charcoal, pastel, and colored pencil on paper / 120x160 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*William Kentridge, Untitled, 2001 /
Charcoal, pastel and acrylic on paper / 80x111 cm /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



William Kentridge, "Zeno at 4 am", 2001 / Charcoal and gouache on paper / 80x120 cm / Photocredit: Emanuele Biondi / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Zeno at 4 am", 2001 / Charcoal and gouache on paper / 80x120 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



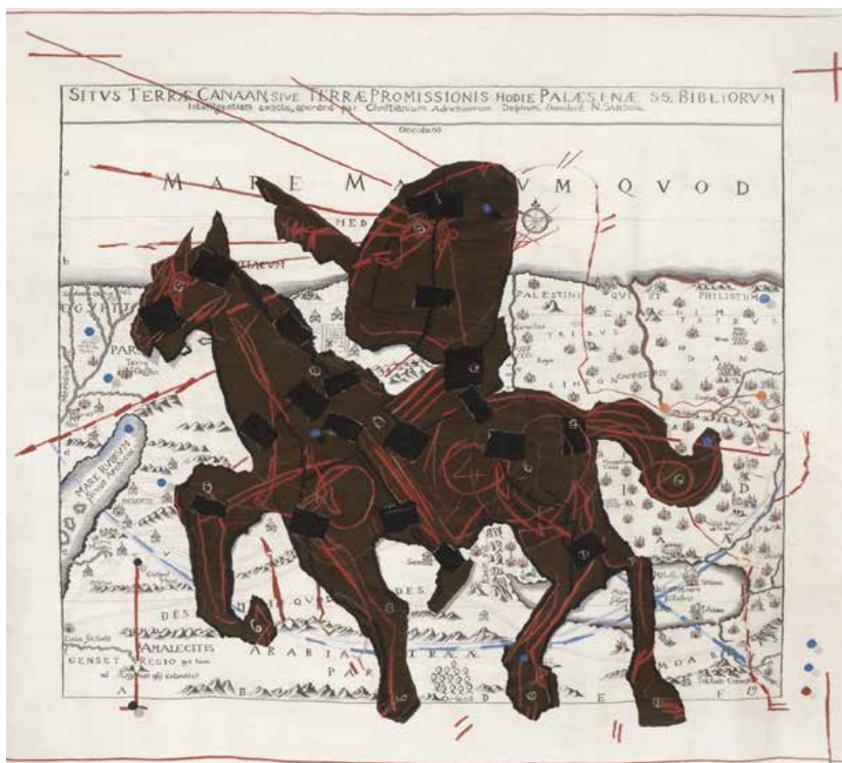
William Kentridge, "Zeno at 4 am", 2001 / Charcoal and gouache on paper / 80x120 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



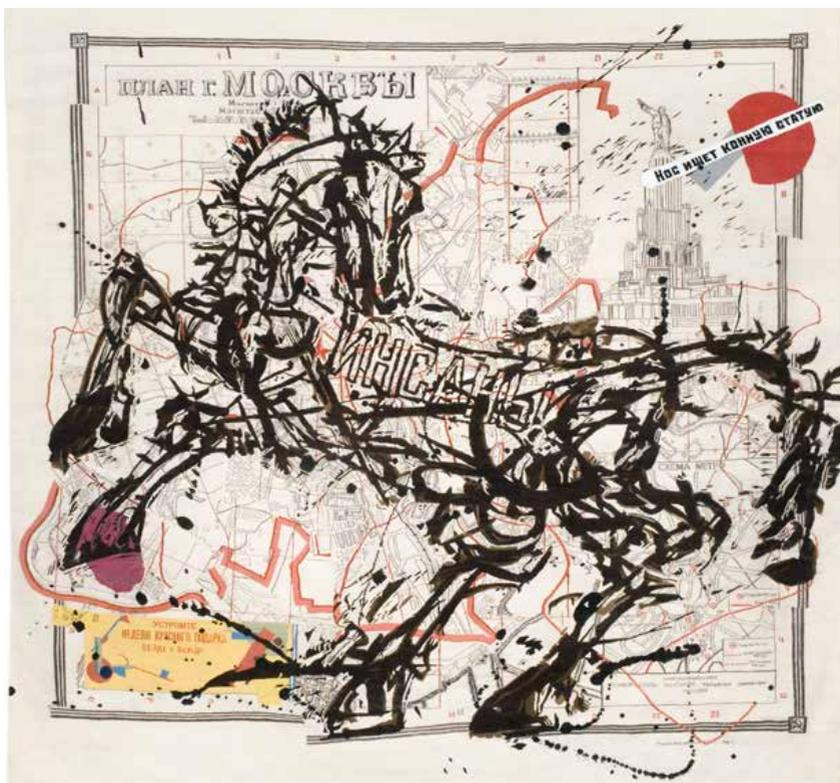
William Kentridge, "Noah: Porter Series (Géographie des Hebreux ou Tableau de la dispersion des Enfants de Noë)", 2001-2005 / Tapestry, mohair silk and embroidery. Tapestry designed by William Kentridge, woven by Marguerite Stephens Weaving Studio / 250x350 cm / Edition of 3 / Photocredit: Roberto Marossi / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



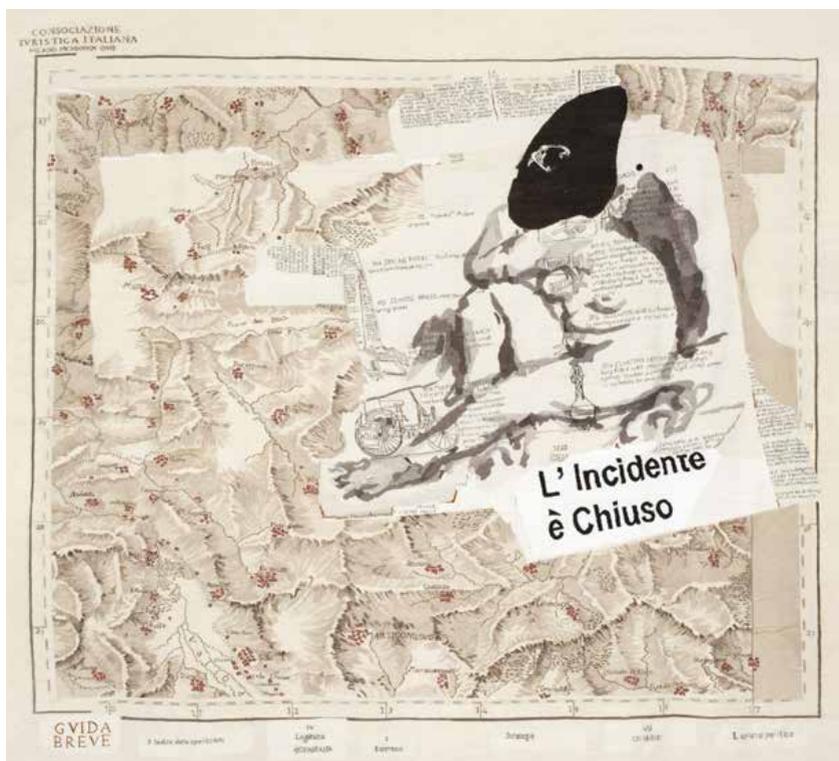
William Kentridge, "Porter Series: Conquêtes d'Alexandre (Porter with Branch)", 2001-2003-2005 / Tapestry, mohair silk and embroidery. Tapestry designed by William Kentridge / woven by Marguerite Stephens Weaving Studio / 231x336 cm / Edition of 3 / Photocredit: Emanuele Biondi / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



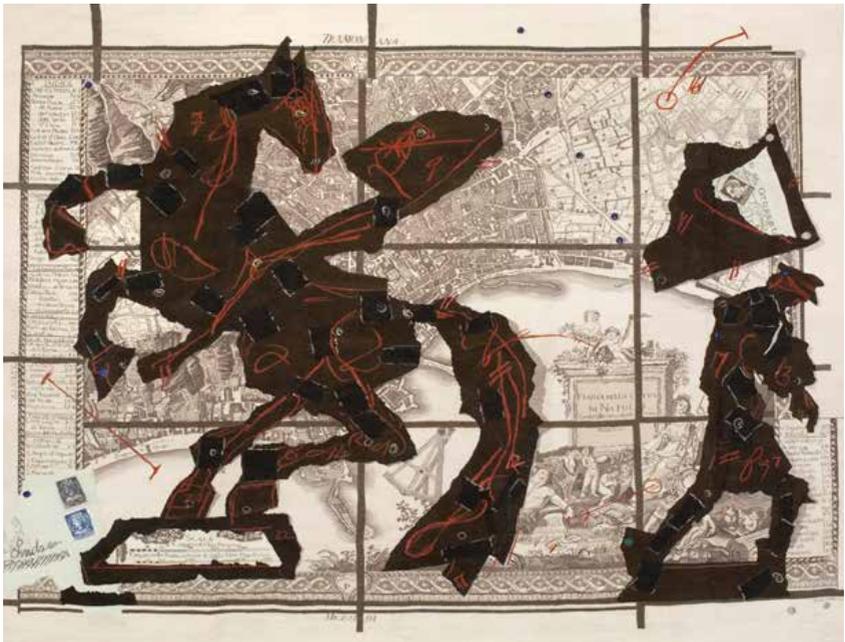
William Kentridge, "Promised Land (Situs Terrae Canaan, sive Terrae Promissionis, hodie Palaestinae, Santissime Bibliorum)", 2007-2008 / Tapestry, mohair silk and embroidery. Tapestry designed by William Kentridge, woven by Marguerite Stephens Weaving Studio / 297x357 cm / Edition of 6 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "City of Moscow (Map of the City of Moscow)", 2009 /
Tapestry, mohair silk and embroidery. Tapestry designed by William Kentridge,
woven by Marguerite Stephens Weaving Studio / 402x426 cm /
Edition of 6 / Photocredit: John Hodgkiss /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "L'incidente è Chiuso (Carta del regno di Napoli, manuscript, detail of Basilicata)", 2009 / Tapestry, mohair silk and embroidery. Tapestry designed by William Kentridge, woven by Marguerite Stephens Weaving Studio / 385x432 cm / Edition of 6 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge "Pianta Della Città di Napoli (Pianta della Città di Napoli)", 2008 / Tapestry, mohair silk and embroidery. Tapestry designed by William Kentridge, woven by Marguerite Stephens Weaving Studio / 352x462 cm / Edition of 6 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Nose II (Walking)", 2007 / Bronze / 33x14x12 cm / Edition of 20 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Untitled I (Nose on rearing horse), 2007 / Bronze / 32x39x22 cm / Edition of 14 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*William Kentridge, "Fire Walker", 2009 /
Painted steel / 370x175x204 cm / Edition of 5 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



William Kentridge, "World on its hind legs", 2010 / Painted steel / 67x60x75cm / Edition of 6 / Photocredit: Artist's Studio / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*William Kentridge, "Megaphone", 2012 / Bronze / 39,5x28x11 cm / Edition of 10 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



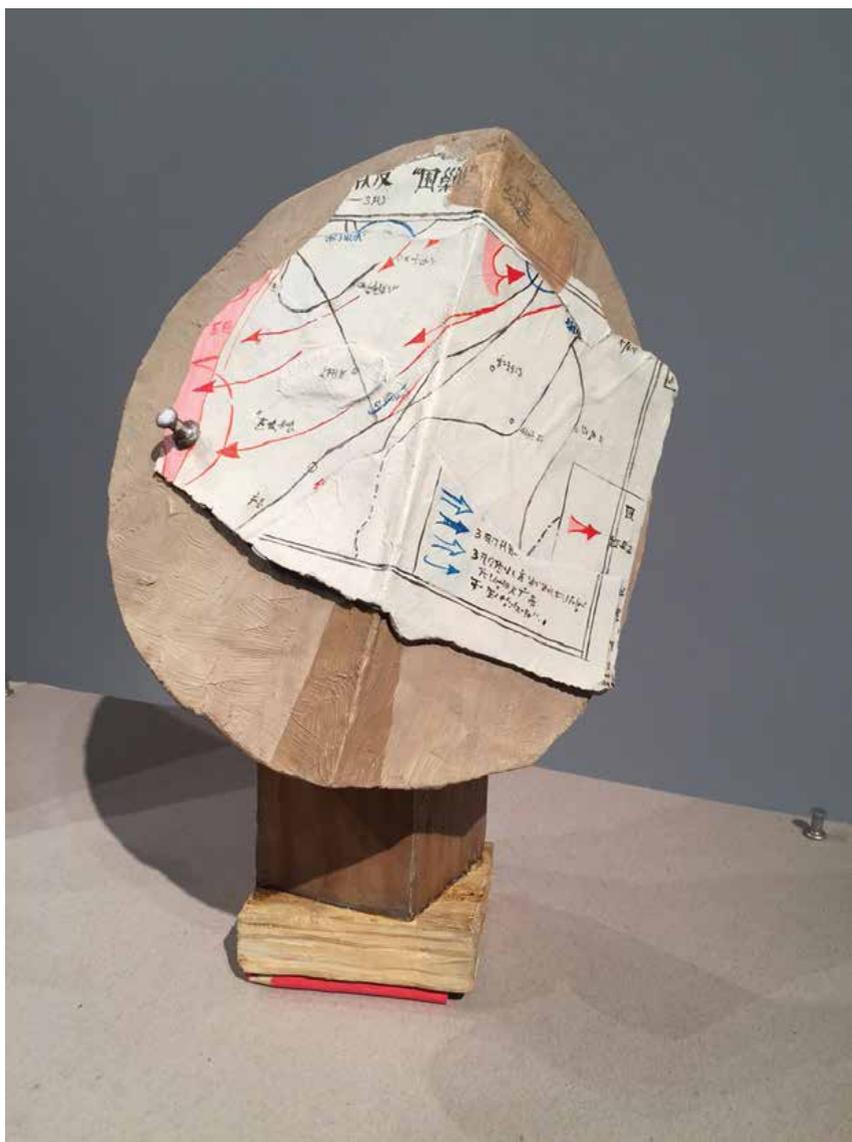
*William Kentridge, "Bird 1", 2012 / Bronze / 30x33x25 cm / Edition of 10 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



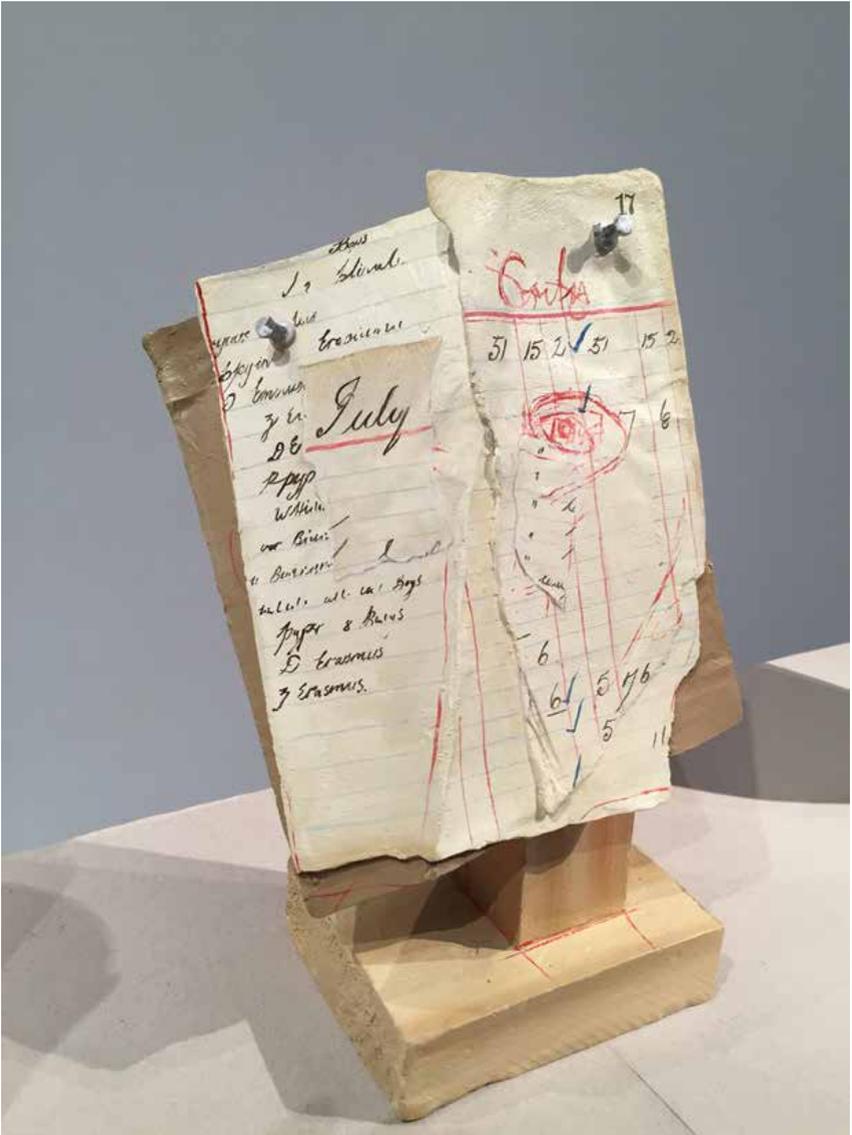
William Kentridge, "Roman Head 2", 2014 / Painted bronze/ Bronze painted with oil colour / 42x23x18,5 cm / Edition of 6 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Polychrome Head 5", 2014 / Painted bronze/ Bronze painted with oil colour / 30x20x11 cm / Edition of 9 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Polychrome Head 4", 2014 / Painted bronze/ Bronze painted with oil colour / 30x17,5x10,5 cm / Edition of 9 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Polychrome Head 3", 2014 / Painted bronze/ Bronze painted with oil colour / 31x17,5x10,5 cm / Edition of 9 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*William Kentridge, "Preparing the Flute", 2005 /
Video-projection on wooden stage / 240x155x118 cm / Edition of 3 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



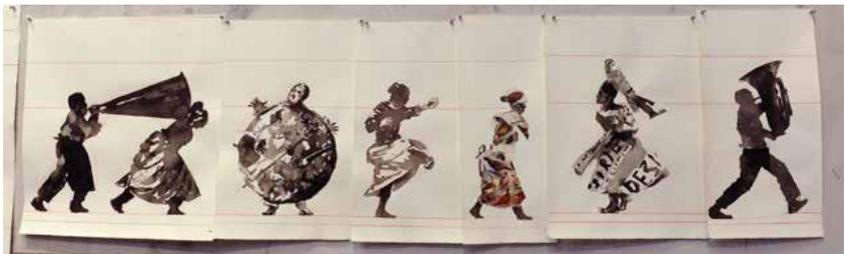
*William Kentridge, "Four Figures on a Bridge", 2001 /
Bronze sculpture / 65x100x17 / Edition of 7 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



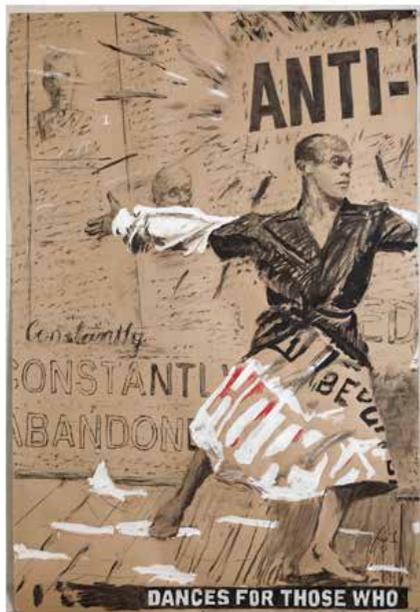
*William Kentridge, Sketches for mosaics, 2010 /
Indian ink on paper each roughly 57 cm high,
overall dimension variable / Photocredit: John Hodgkiss /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



William Kentridge, "Sketch for Wall A", 2010 / collage and Indian ink, watercolour on paper / overall size 40,5x334 cm I)40x122 cm II) 40,5x120 cm III), 40,5x103,5 cm / Photocredit: John Hodgkiss / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



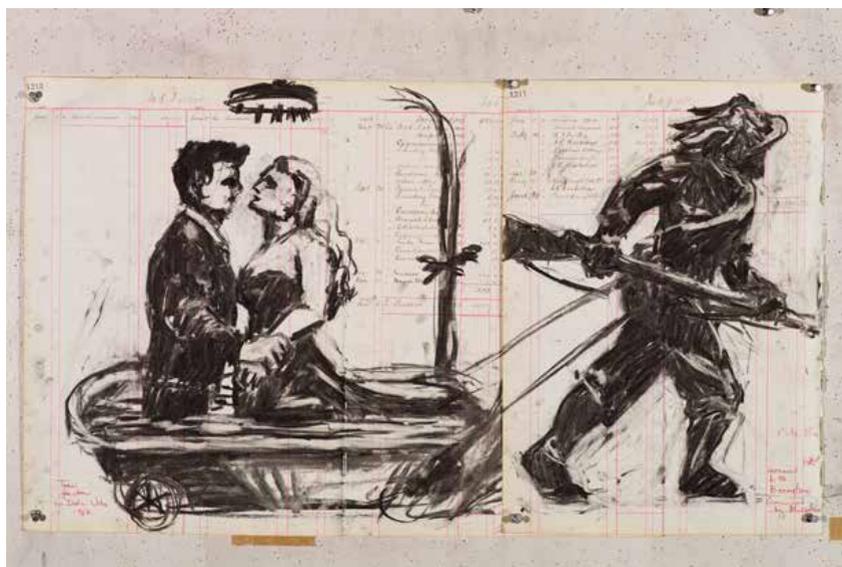
William Kentridge, "Sketches for The Refusal of Time", 2011 / Indian ink on paper (coloured figure: Indian ink and collage of found encyclopaedia pages on paper) / 6 sketches, each 55,8x57 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



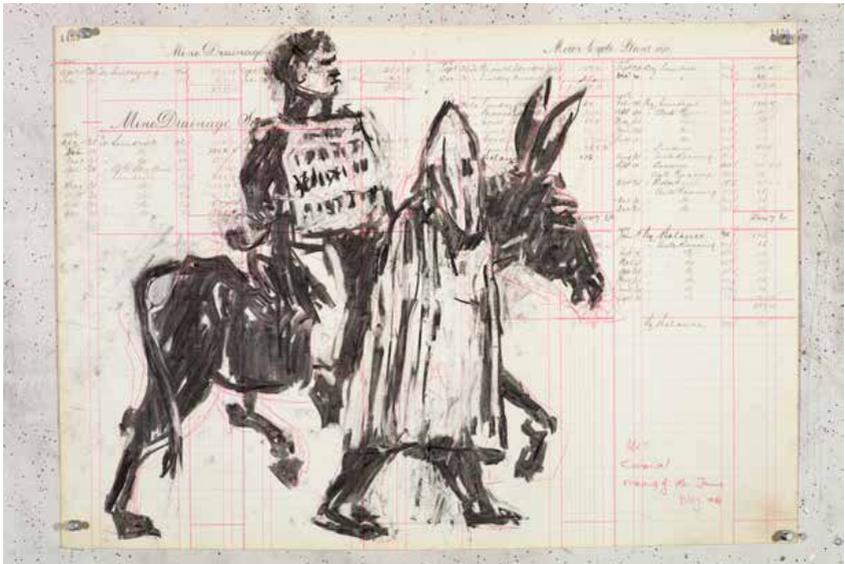
William Kentridge, "Drawing for Refusal of Time: Anti-Entropy", 2011 / Charcoal, poster paint and coloured pencil on dressmakers pattern paper, diptych / I) 224x152cm, II) 230x152cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for Refusal of Time: Against Advice", 2011 / Charcoal, poster paint and coloured pencil on dressmakers pattern paper / 230x152 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



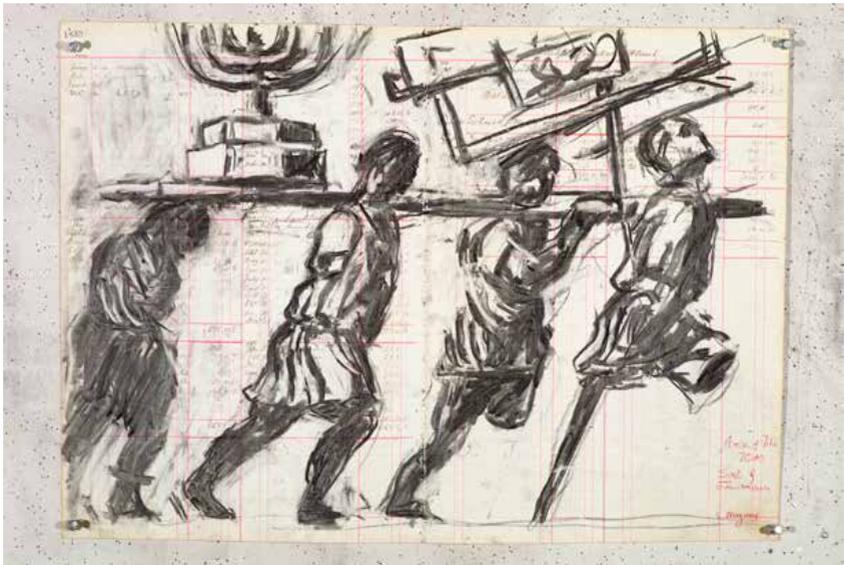
William Kentridge, "Drawing for Triumphs & Laments (#6)", 2014 / Charcoal on Ledger pages / Diptych L: 63x83x4 cm R:63x49,5x4 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for Triumphs & Laments (#8)",
2014 / Charcoal on Ledger pages / 63x83x4 cm /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for Triumphs & Laments (#1)", 2014 / Charcoal on Ledger pages / 63x83x4 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for Triumphs & Laments (#14)", 2014 / Charcoal on Ledger pages / 63x83x4 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for Triumphs & Laments (#24)", 2014 / Charcoal on Ledger pages / 63x83x4 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Drawing for Triumphs & Laments (#12)", 2014 / Charcoal on Ledger pages / 63x83x4 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Piece A (Procession in 5 pieces)", 2014 / Ink on ledger pages / 30x156 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Piece B (Procession in 5 pieces)", 2014 / Ink on ledger pages / 30x116 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



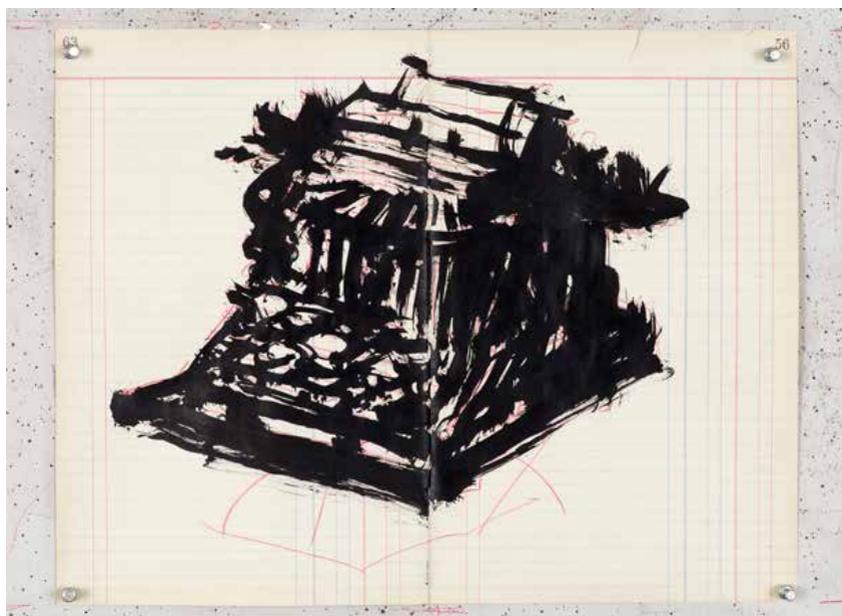
William Kentridge, "Piece C (Procession in 5 pieces)", 2014 / Ink on ledger pages / 30x155 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



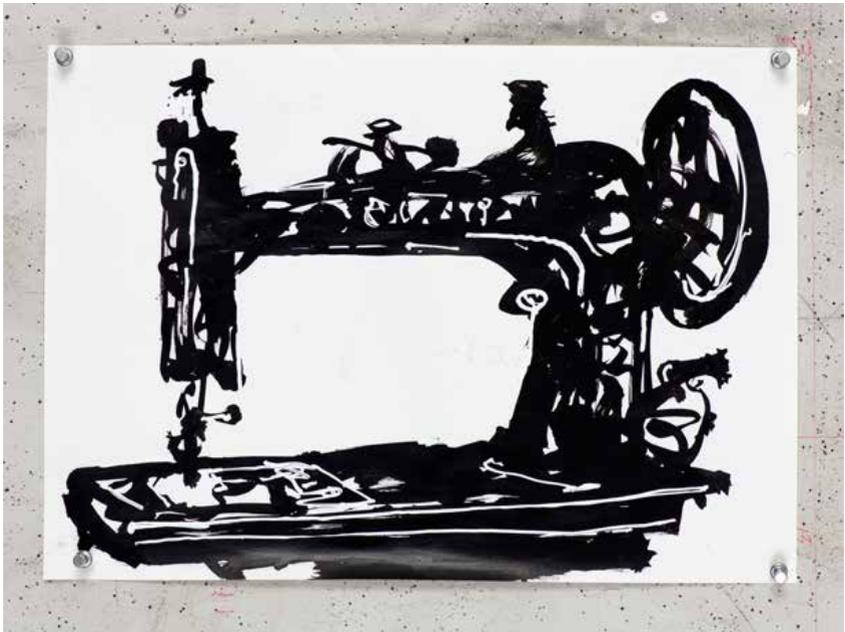
William Kentridge, "Piece D (Procession in 5 pieces)", 2014 / Ink on ledger pages / 30x151 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Piece E (Procession in 5 pieces)", 2014 / Ink on ledger pages / 30x155 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



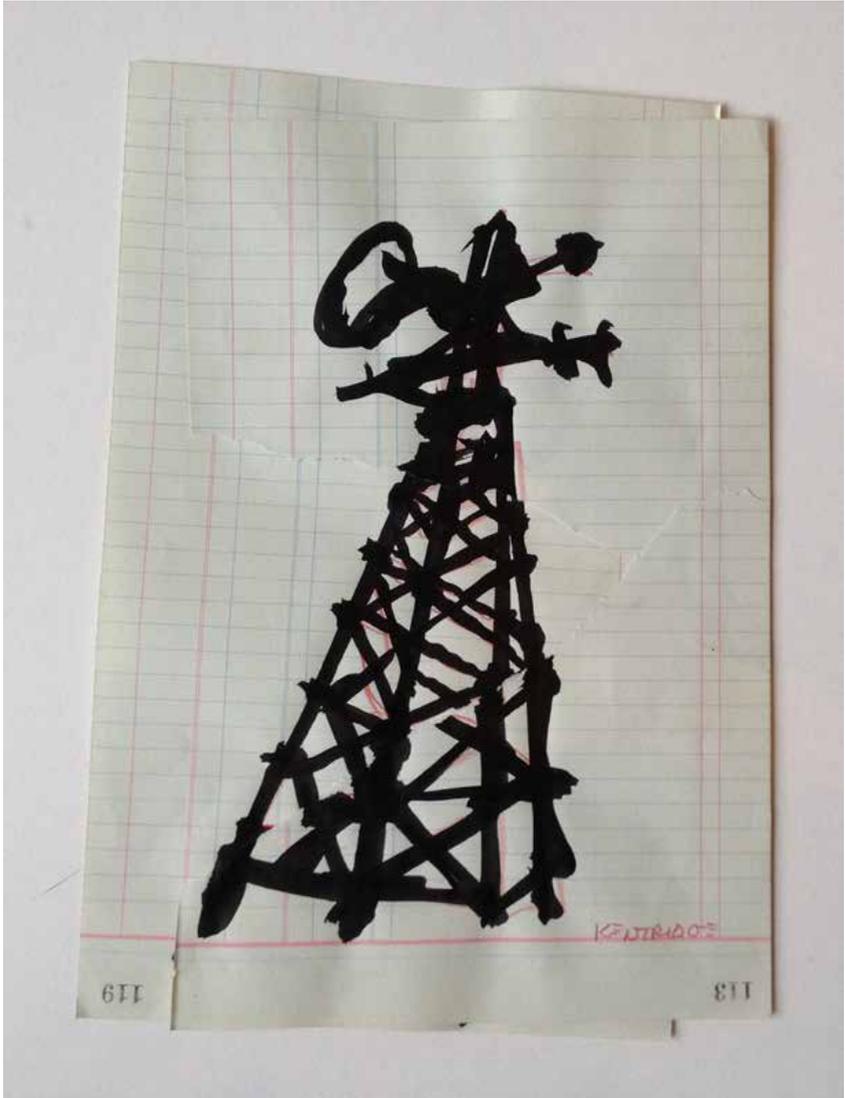
William Kentridge, "Triumphs and Laments Procession Silhouette 1", 2016 / Indian ink on paper / 38x49 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge. "Triumphs and Laments Procession Silhouette 8", 2016 / Indian ink on paper / 30x42 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Triumphs and Laments Procession Silhouette 34", 2016 / Indian ink, red pencil and paper collage on found ledger pages / 38x49,5 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Triumphs and Laments Procession Silhouette 33", 2016 / Indian ink, red pencil and paper collage on found ledger pages / 32x33,5 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



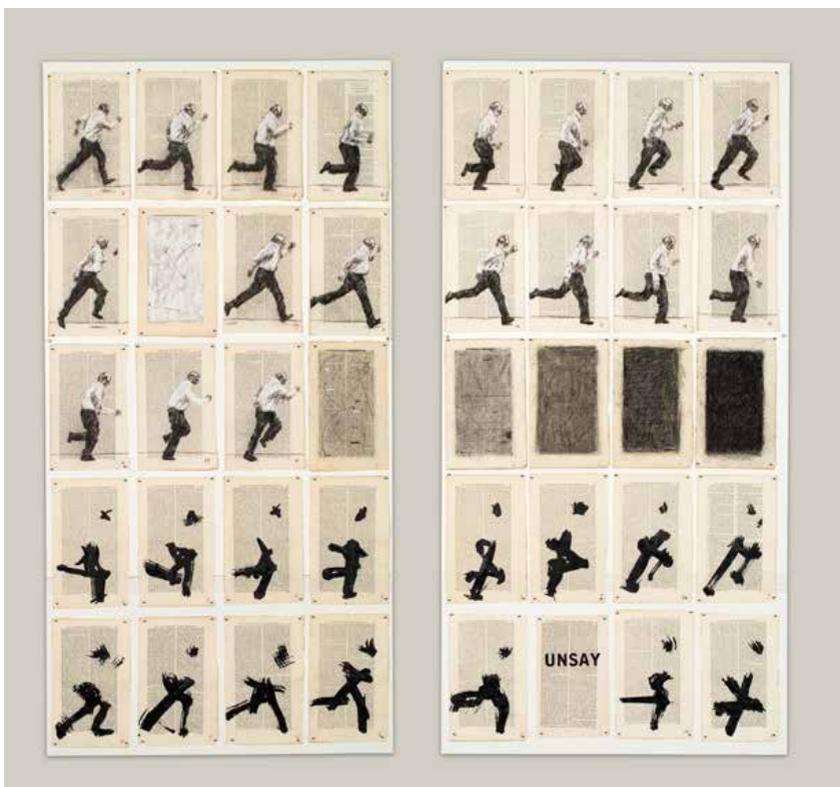
William Kentridge, "Triumphs & Laments Procession Silhouette 15", 2016 / Indian ink on paper / 42x30 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge / Triumphs and Laments Procession Silhouette 31", 2016 / Indian ink, red pencil and paper collage on found ledger pages / 33,5x47 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "A Man Walks over a Chair", 2014 / Charcoal and coloured pencil on Oxford dictionary pages / 121x161 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



William Kentridge, "Zoetrope: Running Man", 2012 / Charcoal and chalk drawing on 40 loose pages / Overall size 205x225 cm, 38x23 cm each / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Le angosce, i futuri, gli amori*

di Sebastiano Vassalli



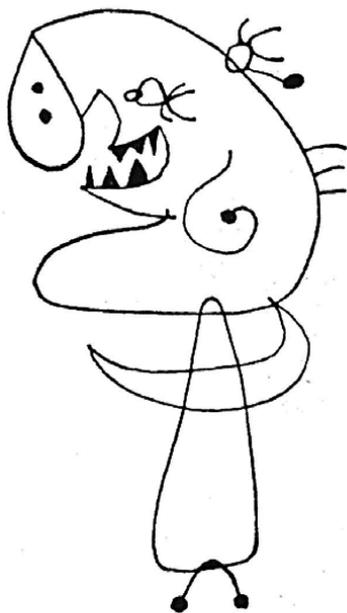
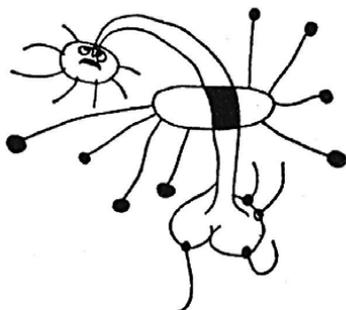
LE ANGOSCE

Le angosce hanno aspetto di bisce.
Le angosce hanno forma di cosce.
Le angosce son nere con strisce
violette. Le angosce son dritte.

Le angosce son fatte a cravatta.
Le angosce son scatole vuote
di latta.

Le angosce si tengono chiuse.
Le angosce si comprano sfuse.
Si vendono a peso e soltanto
a chi le conosce.

Son buone le angosce.



I FUTURI

Son rigidi e tondi i futuri.
Risuonano come tamburi
appena li tocchi. Hanno occhi
azzurri. Nel latte dei giorni
si disfano come biscotti.

Ci sono i futuri maturi
e quelli che invece si danno
a piccole dosi. Ci sono
persino i futuri già pronti.
Li scegli li indossi e li usi.

Dàn gioia e prestigio i futuri
a chi li possiede. Dal marchio
si vede il futuro sicuro
che non ti tradisce, che toglie
dall'oggi la parte dell'ieri
che estirpa i passati più duri.

Son fatti a tenaglia i futuri.



GLI AMORI

Gli amori hanno forma di nasi.
Gli amori hanno forma di vasi
svasati, di case scasate, di paia
spaiate. Si tengono rasi.

Ci sono gli amori sospesi
a un chiodo e a uno spago. Ci sono
e sono i più ricchi di frutti
gli amori che invecchiano lenti
in dolce penombra, gli amori
prosciutti.

Tagliandoli danno dolori
fragranti e guizzanti. Son tanti
davvero. Son tanti gli amori.

Ci sono gli amori sottili
di vari colori. Ci sono
gli amori che han forma di tuono.

Ci sono gli amori col buco
e quelli che odoran di fieno.
Ci sono gli amori col freno.

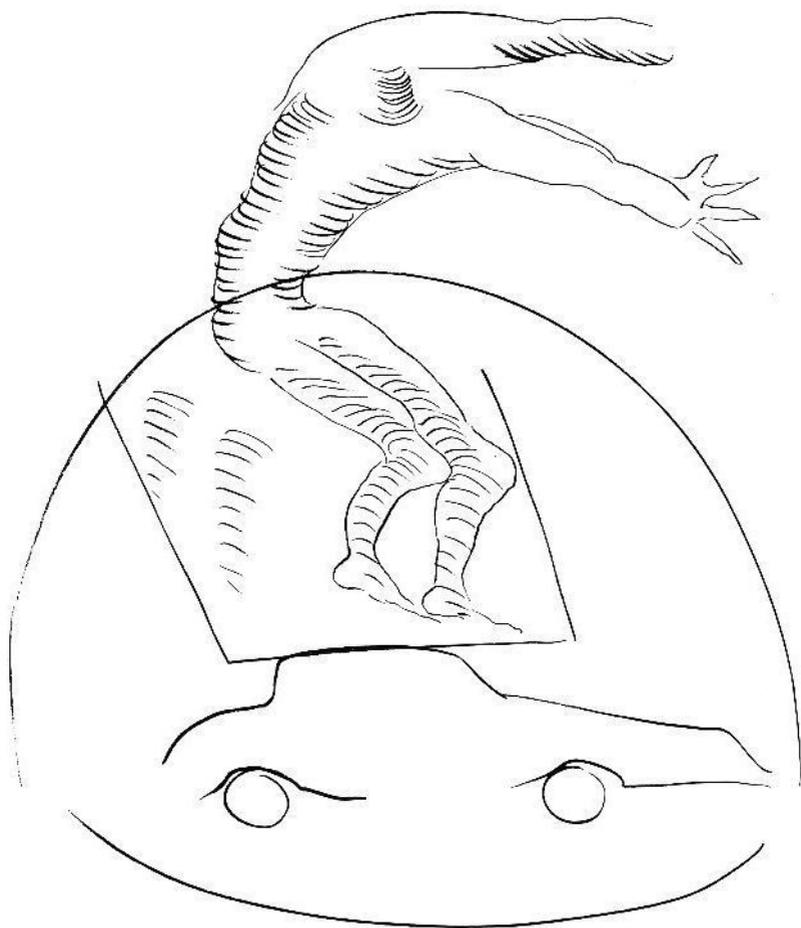
Ci sono e son belli a vedere
gli amori rotondi e divisi,
gli amori-sedere.

Gli amori son vasi da notte.
Son vecchie ciabatte. Son cose
che l'uso conforma. Son stati
di grazia sgraziata. Son feci.

Si contano a dieci per dieci.
Si sciolgono in bocca. Hanno odori
distinti e distinti sapori.

Son belli gli amori.





Mario Merz, Copertina anteriore / Front cover, Spazio Umano n. 9/1983

Mario Merz *

Immagini/Images:

pp. 62, 63, 66, 67, 71, 75, 82, 83, 84, 88, 99



Mario Merz

Sulla pace*

di Enrico R. Comi

Il brusco arresto del processo di distensione e la contestuale corsa al riarmo ripropongono in modo urgente e drammatico il discorso del pericolo e della paura della guerra e quello delle vie della pace: le vie per una pace giusta, durevole e rispettosa del diritto e della dignità dell'uomo e dei popoli.

Non c'è dubbio che il solo discutere di pace, in momenti di così forte tensione e di conflittualità deteriore come quelli attuali, non può che fondarsi sulla fiducia nelle capacità degli uomini di ricercare, di progettare, di sperimentare, di conoscere, di confrontare, di «camminare insieme sulle vie della pace».

La corsa agli armamenti è una delle piaghe più grosse dell'umanità. Ah come sarebbe diverso se le risorse così disastrosamente sciupate fossero impiegate per risolvere il problema della fame nel mondo, quello dell'infanzia, quello ecologico...!

La pace non può essere imposta ai popoli dal terrore delle armi. La vera, l'unica pace possibile è quella che sgorga spontanea dalla collaborazione e dalla cooperazione internazionale, dalla vicendevole fiducia delle nazioni e degli uomini. Tutti devono impegnarsi per far cessare la corsa agli armamenti e trovare le vie più idonee e sicure per un totale disarmo.

È necessario liberarsi dalla psicosi della guerra, sostituendo al convincimento della pace che si regge sull'equilibrio degli armamenti il principio che la vera pace si costruisce soltanto nella mutua fiducia.

Dopo lo scoppio della bomba atomica di Hiroshima (20 kiloton), Einstein, con toni di grande preoccupazione disse che una guerra combattuta con quella bomba avrebbe fatto regredire l'umanità fino all'età della pietra.

Oggi, con la potenza devastatrice delle bombe termonucleari

(che si misurano in megaton), delle quali esistono interi arsenali..., c'è ragione di credere che l'uomo non tornerebbe più all'età della pietra: ogni forma di vita, forse, quasi certamente anzi, finirebbe per essere cancellata dalla faccia del nostro pianeta. Altro che nuovi barbari...! Barbari, piuttosto, di un'apocalisse senza tensione e senza dramma, di un'apocalisse tragica e funerea che ridurrebbe l'uomo a cosa, anzi a niente...

I modi per intendere la pace sono diversi: da quelli che si basano sul concetto di egemonia e il mantenimento dello *statu quo* a quelli basati sull'equilibrio del terrore, a quelli basati sul dominio e la subordinazione, a quelli basati sulla non-violenza, la cooperazione, la fratellanza, l'eguaglianza dei popoli... Per dirla in poche e chiare parole, da quelli che offendono la dignità umana a quelli che la esaltano.

Coloro che - e non importa se come cristiani, mussulmani, induisti, buddisti... o atei - credono fermamente nella dignità e nella civiltà dell'uomo non possono accontentarsi di una pace qualunque ma devono tendere al conseguimento della «vera» pace, che non è la pace dettata dal vincitore bensì la pace che si realizza nella giustizia. Mi riferisco alla pace di uomini come

Gandhi, Martin Luther King, Giovanni XXIII, Andrej Sacharov, Lech Walesa, Peter Benenson, Willy Brandt, Giovanni Paolo II, Sandro Pertini..., alla pace, in altre parole, degli spiriti più nobili che è quella per la quale milioni e milioni di uomini svolgono un ruolo spesso anonimo ma essenziale col loro lavoro, il loro impegno, la loro solidarietà, la loro onestà...

Alla pace è necessario tendere con forte tensione etica e con grande consapevolezza.

I problemi della pace sono troppo importanti perché qualcuno pensi di poterne fare insensatamente questione di speculazione ideologico-propagandistica e pretenda magari il diritto a recitare la parte dell'offeso se gli altri non stanno al gioco...

La pace è un bene di ognuno e di tutti.

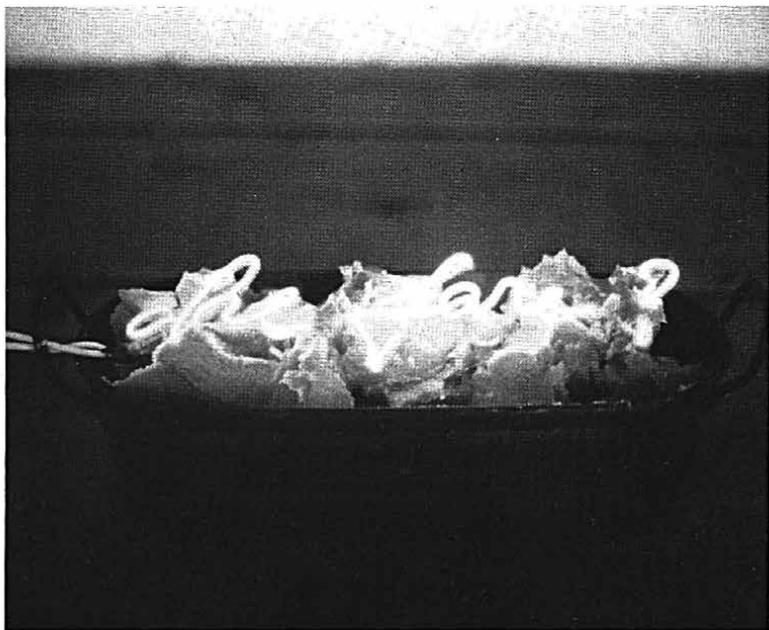
L'umanità, tutte le genti, tutti i popoli, tutti gli uomini senza distinzioni, devono unirsi innanzitutto in nome degli imprescindibili e irrinunciabili valori umani.

Il nostro *no!* alla guerra, convinto, deciso, senza esitazioni e titubanze deve essere un grido profondo di dolore, speranza, amore che tutti devono udire e a cui tutti si possano unire.

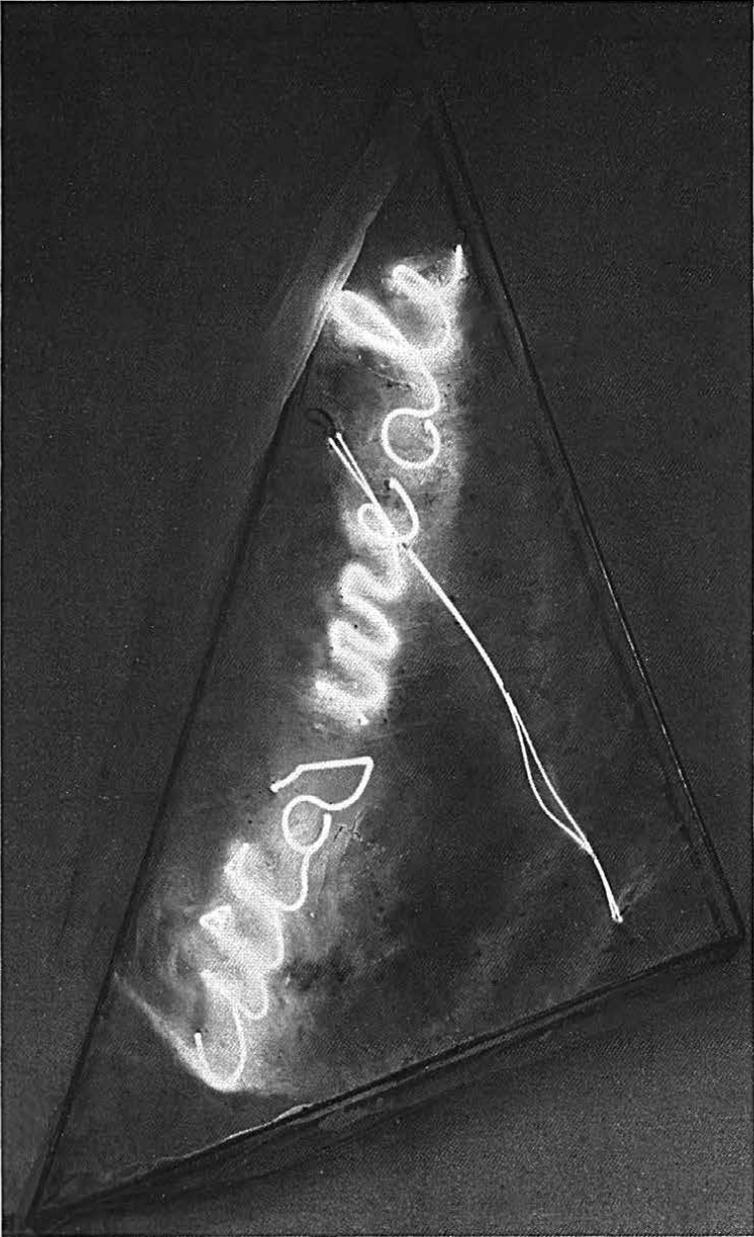
La pace non solo è desiderabile ma è davvero possibile tra tutti e

con tutti...! Ma non ci può essere pace se non ci si sforza di rispettare ovunque gli inalienabili diritti umani di tutti gli uomini, dell'uomo nella totale pienezza degli attributi costitutivi e peculiari che lo riguardano in quanto tale.

Una pace in direzione umana si può instaurare soltanto promuovendo la giustizia sociale in tutti gli Stati, tendendo con convinzione all'eliminazione delle diseguaglianze, allo sviluppo integrale della persona come essere pensante e creativo.



Mario Merz



Mario Merz

Council of Europe Human Rights Award to Amnesty International*

by Franca Sciuto*

Let me ask you to cast your minds back several years and to think of a country thousands of miles from where we are today. The date is January 1978. The country is India. It has been less than a year since the State of Emergency was lifted. For nearly two years, from the middle of 1975, until March 1977, fundamental freedoms had been suspended. Thousands of people had been held as political prisoners. Torture was frequently reported.

Now it is January 1978 and delegates from Amnesty International are visiting India to investigate human rights violations under the Emergency first hand and to make recommendations to the new government to prevent such abuses in the future.

The Amnesty International mission, led by Professor James

Fawcett, former President of the European Commission of Human Rights, meets officials of the new government, judges, lawyers, former prisoners and their relatives. The evidence of torture is appalling.

Towards the end of their tour of Indian States, the delegates are in Calcutta. Someone asks them if they have time to visit the home of a poor family that has suffered acutely. One of the women has been permanently crippled as a result of police torture, and although there is nothing that can be done for her, a visit from Amnesty International would be important - at least to provide further evidence of the brutality inflicted on prisoners.

In the home they find a woman, 38 years old, who had been the headmistress of a girl's school in Calcutta. Police had

* Speech pronounced on September 27th 1983 during the Council of Europe's plenary session in Strasburgo, on the occasion of the Council of Europe Human Rights Award assigned to Amnesty International for the work carried out in the medical field.

detained her because they suspected that some of her relatives were involved with a violent opposition movement. She herself had nothing to do with politics.

This woman had been repeatedly interrogated and then kept in custody for 27 months. Now, back home at last, she was propped up in bed. She was completely paralysed from the waist down. She could no longer walk.

This is what she told the Amnesty International delegates. She had been taken to a central police station in Calcutta and hung upside down on a pole. One police inspector had beaten her on the soles of her feet while another applied burning cigarettes to her elbows, fingers and toes. She was beaten on her head with a rope, pulled by her hair, repeatedly thrown against the wall and then to the floor where she was kicked and burned. She was threatened with rape and execution.

After three days of torture she was unable to walk back to her cell. Her torturers continued to interrogate her for another week. Often she fell unconscious.

When she was finally transferred to prison, other women prisoners demanded medical attention for her. But it was not until four months later that she was transferred, paralysed, to

hospital. A month later, after a minor operation on a gland, she was taken back to prison on a stretcher. Her condition continued to deteriorate and she was eventually removed from prison to the Calcutta Medical College as a «life saving case».

She was suffering from a lesion to the lower part of the spinal cord. All attempts to treat her had been unsuccessful. Now she could not walk or teach or return to a normal life.

When the Amnesty International mission completed its work in India, the case of this paralysed victim, Archana Guha, was referred to a group of medical doctors working with Amnesty International in Denmark. They had come together to put their healing skills to work in the fight against torture. They had started systematically examining and treating torture cases.

The Amnesty International doctors in Denmark accepted Archana Guha's case. They arranged for her to be flown to Copenhagen for intensive diagnosis and treatment. After two months she was able to rise from bed, steady herself and walk short distances without assistance. For her, it was the beginning, in her own words, of «a new life».

Her story is only one among many. Starting with the pioneering work of doctors in Denmark,

a whole medical program has sprung up around the world in Amnesty International. Today, more than 4,000 doctors and other health professionals are working in Amnesty International in nearly 30 countries.

Their contribution has been of enormous help in our campaign for the international protection of human rights. They have helped us establish medical evidence of torture: a vital contribution to our efforts to verify allegations and present facts. They have studied the long-term effects of torture and treated hundred of victims who have suffered dreadfully at the hands of the torturers. And they have taken an uncompromising stand against the abuse of medicine in prisons and torture and interrogation centres around the world.

These doctors, nurses and other specialists from a wide range of fields within the medical profession are represented here today by Dr. Jorgen Kelstrup, who chairs our Medical Advisory Board, and advisory body to our International Executive Committee.

If I may, I should like to take this opportunity first to say to all those health workers, through him, «thank you» on behalf of Amnesty International — and on behalf of the victims and their relatives to whom you have given

your services with such dedication.

Finally, however, may I express the appreciation of Amnesty International to the Council of Europe for this award. Our movement does not exist to win prizes. Our real goal is to cease to exist — to have succeeded to the point where there is no longer any need for Amnesty International.

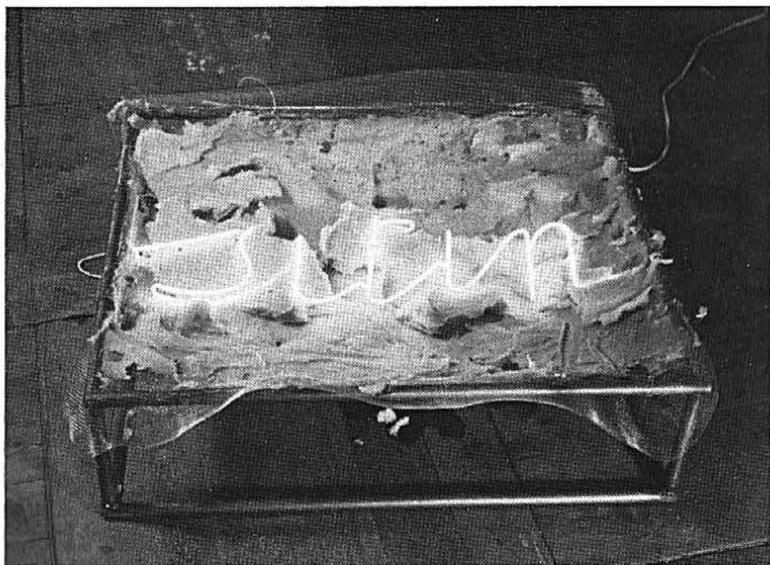
Our campaign is simple. First, we seek the release of all prisoners of conscience. Second, we work for fair and prompt trials for all political prisoners. Third, we campaign for an end to torture and executions.

It is a narrow mandate, but the challenge is enormous. Your recognition, by this award, is deeply encouraging. In accepting this award on behalf of Amnesty International, may I say that we hope it is not merely a gesture of appreciation but a further signal of commitment by the Council of Europe to the international protection of human rights.

We believe *that* commitment is essential, not only on the part of individuals and non-governmental organizations such as ours, but also on the part of governments and intergovernmental bodies. And we believe that commitment is essential not only in relation to the citizens in each go-

vernment's country but in relation to *all* members of the human family: wherever human rights are violated, it is *people* who are the victims, *people* whose rights transcend the boundaries of nation, race and belief. We in Amnesty International have learned from experience that it is often that sense of interna-

tional community that makes the difference — the difference between life and death, torture and freedom. Perhaps it is that sense of human responsibility that — even more than their skill — will help these doctors whom you honour here today to close the wound the torturers have left upon the earth.



Mario Merz

Premio del Consiglio d'Europa per i Diritti Umani ad Amnesty International*

di Franca Sciuto*

Lasciatemi chiedervi di tornare indietro di molti anni con le vostre menti per pensare ad un paese a migliaia di miglia da dove siamo oggi. La data è Gennaio 1978. Il paese è l'India. Da poco meno di un anno lo Stato di Emergenza è stato soppresso. Per quasi due anni, dalla metà del 1975, fino al Marzo 1977, le libertà fondamentali erano state sospese. Migliaia di persone erano state imprigionate come prigionieri politici. Si parlava spesso di tortura.

Ora è il Gennaio 1978 e i delegati di Amnesty International stanno visitando l'India per investigare personalmente sulle violazioni dei diritti umani durante l'Emergenza e raccomandare al nuovo governo di impedire tali abusi in futuro.

La missione di Amnesty International, guidata dal Professor

James Fawcett, precedente Presidente della Commissione Europea per i Diritti Umani, incontra i rappresentanti del nuovo governo, giudici, avvocati, precedenti prigionieri e i loro parenti. L'evidenza della tortura è spaventosa. Verso la fine del loro giro degli Stati Indiani, i delegati giungono a Calcutta. Qualcuno chiede loro se hanno tempo di visitare la casa di una povera famiglia che ha sofferto terribilmente. Una delle donne è rimasta paralizzata permanente in conseguenza delle torture della polizia, e sebbene non ci sia nulla da fare per lei, una visita da parte di Amnesty International sarebbe molto importante — per lo meno per dimostrare con più evidenza le brutalità inflitte ai prigionieri.

Nella casa essi trovano una donna di 38 anni che era stata

* Discorso pronunciato il 27 Settembre 1983 nel corso della sessione plenaria del Consiglio d'Europa a Strasburgo, in occasione del Premio del Consiglio d'Europa per i Diritti Umani attribuito ad Amnesty International per il lavoro svolto in campo medico.

preside di una scuola femminile di Calcutta. La polizia l'aveva imprigionata perché sospettava che alcuni dei suoi parenti fossero coinvolti in un violento movimento di opposizione. Lei stessa non aveva niente in comune con la politica.

Questa donna era stata ripetutamente interrogata e tenuta imprigionata per 27 mesi. Ora, finalmente tornata a casa, era confinata a letto. Ella era completamente paralizzata dalla vita in giù. Non poteva più camminare.

Questo è ciò che raccontò ai delegati di Amnesty International. Era stata portata ad una centrale di polizia di Calcutta e appesa capovolta ad un palo. Un ispettore di polizia l'aveva picchiata sulla pianta dei piedi mentre un altro premeva sigarette accese sui suoi gomiti, dita delle mani e dei piedi. Veniva picchiata sulla testa con una corda, tirata per i capelli, gettata ripetutamente contro il muro e poi sul pavimento dove veniva presa a calci e bruciata. Veniva minacciata di violenza ed esecuzione.

Dopo tre giorni di torture era incapace di camminare per tornare alla sua cella. I suoi torturatori continuarono ad interrogarla per un'altra settimana. Spesso ella cadeva nell'incoscienza.

Quando venne infine trasferita alla prigione, le altre donne prigioniere chiesero cure mediche per lei. Ma solo quattro mesi più

tardi fu trasferita, paralizzata, all'ospedale. Un mese più tardi, dopo un'operazione di scarsa importanza ad una glandola, fu riportata in prigione su una barella. Le sue condizioni continuarono a peggiorare e fu finalmente trasferita dalla prigione al Calcutta Medical College come «caso in pericolo di vita».

Soffriva di una lesione alla parte bassa del midollo spinale. Tutti i tentativi di curarla erano falliti. Ora ella non poteva camminare né insegnare né tornare a una vita normale.

Quando la missione di Amnesty International terminò il suo lavoro in India, il caso della vittima paralizzata, Archana Guha, venne riferito a un gruppo di medici che lavoravano con Amnesty International in Danimarca. Essi si erano uniti per mettere la loro abilità curativa al servizio della lotta contro la tortura. Essi avevano iniziato esaminando e trattando sistematicamente i casi di tortura.

I medici di Amnesty International in Danimarca accettarono il caso di Archana Guha. Essi organizzarono il suo volo a Copenhagen per diagnosi e trattamenti intensivi. Dopo due mesi essa era in grado di alzarsi dal letto, stare in piedi e percorrere brevi distanze senza aiuto. Per lei era l'inizio, come disse lei stessa, di «una nuova vita».

La sua storia è solo una fra tante. Partendo dal lavoro pionieristico dei medici in Danimarca, un intero programma medico si è diffuso in tutto il mondo con Amnesty International. Oggi, più di 4000 medici ed altri esperti della salute stanno lavorando per Amnesty International in circa 30 paesi.

Il loro contributo è stato di enorme aiuto nella nostra campagna per la protezione internazionale dei diritti umani. Ci ha aiutato a mettere in evidenza l'aspetto medico dopo la tortura: un contributo vitale ai nostri sforzi per verificare asserzioni e fatti attuali. Essi hanno studiato gli effetti a lungo termine della tortura e trattato centinaia di vittime che hanno sofferto tremendamente nelle mani dei torturatori. Ed essi hanno preso un atteggiamento intransigente contro l'abuso di farmaci nelle prigioni, nei centri di tortura e interrogatorio nel mondo.

Questi medici, infermiere ed altri specialisti in diversi campi all'interno della professione medica sono rappresentati qui oggi dal Dr. Jorgen Kelstrup, che presiede il nostro medical Advisory Board, un corpo di consiglieri del nostro Comitato Esecutivo Internazionale.

Se mi è permesso, vorrei cogliere quest'occasione prima di tutto per dire a tutti questi ope-

ratori sanitari, attraverso lui: «grazie!», da parte di Amnesty International... e da parte delle vittime e dei loro parenti ai quali avete prestato le vostre cure con tanta dedizione.

Infine, però, permettetemi di esprimere al Consiglio d'Europa l'apprezzamento di Amnesty International per questo premio. Il nostro movimento non esiste per vincere premi. Il nostro vero traguardo è cessare di esistere — essere riusciti a tal punto che Amnesty International non è più necessaria.

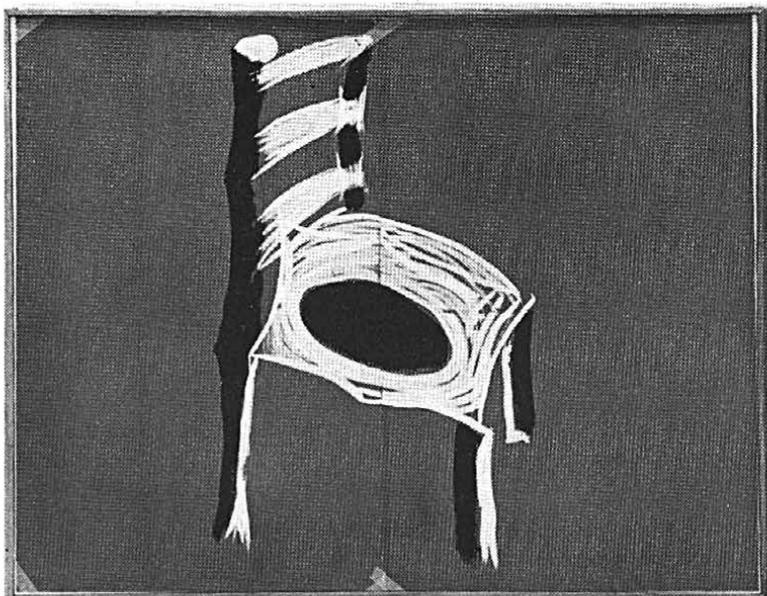
La nostra campagna è semplice. Primo, il rilascio di tutti i prigionieri di coscienza. Secondo, lavoriamo per processi corretti e veloci per tutti i prigionieri politici. Terzo, ci battiamo per la fine di torture ed esecuzioni.

È un mandato ristretto, ma la sfida è enorme. Il vostro riconoscimento, con questo premio, è profondamente incoraggiante. Accettando questo premio per conto di Amnesty International, posso dire che noi speriamo che questo non sia solo un gesto di apprezzamento ma un ulteriore segno di mandato del Consiglio d'Europa alla protezione internazionale dei diritti umani.

Noi crediamo che *quel* mandato sia essenziale, non solo per individui e organizzazioni non governative come la nostra, ma anche per i governi e i sodalizi

intergovernativi. E noi crediamo che il mandato sia essenziale non solo in relazione ai cittadini in ogni paese di governo ma in relazione a *tutti* i membri della famiglia umana: ogniqualvolta i diritti umani sono violati, sono le persone ad essere le vittime, persone i cui diritti oltrepassano i confini della nazione, razza e fede. Noi di Amnesty International

abbiamo imparato per esperienza che è spesso questo senso di comunità internazionale che crea la differenza — la differenza tra vita e morte, tortura e libertà. Forse è quel senso di responsabilità umana che — ancor più della loro abilità — aiuterà questi medici, ai quali avete reso onore oggi, a guarire le ferite che i torturatori hanno lasciato sulla terra.



Mario Merz

Sui diritti umani*

di Enrico R. Comi

La maggior parte delle Costituzioni degli stati nazionali riconosce all'uomo la titolarità di una serie di diritti inalienabili, irrinunciabili, imprescrittibili. Ciò non in quanto membro di una data comunità o collettività, di un determinato gruppo sociale, etnico, religioso e così via, ma per il semplice fatto di essere e di esistere, come soggetto e come persona, come uomo in quanto tale. Si tratta dei diritti umani.

Tali diritti sono solennemente affermati nella Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo. Quale drammatica discrepanza tra il dire e il fare, tra la solennità dell'opinione espressa nei documenti e la dura realtà dell'esperienza storica quotidiana! Purtroppo, in ogni parte del mondo, vi sono governi nazionali che assicurano l'esistenza di tali diritti solo sulla carta...

* da *Emarginazione e Metropoli*, a cura di Enrico R. Comi, Milano 1982.

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI DELL'UOMO*

Preambolo

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana, e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti dell'uomo hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo;

Considerato che è indispensabile che i diritti dell'uomo siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima speranza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione;

Considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni;

Considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei di-

ritti fondamentali dell'uomo, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'eguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in una maggiore libertà;

Considerato che gli Stati membri si sono impegnati a perseguire, in cooperazione con le Nazioni Unite, il rispetto e l'osservanza universale dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali;

Considerato che una concezione comune di questi diritti e di questa libertà è della massima importanza per la piena realizzazione di questi impegni;

L'Assemblea Generale delle Nazioni Unite

proclama la presente Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo come ideale comune da raggiungersi da tutti i popoli e da tutte le Nazioni, al fine che ogni individuo ed ogni organo della società, avendo costantemente presente questa Dichiarazione, si sforzi di promuovere, con l'insegnamento e l'educazione, il rispetto di questi diritti e di queste libertà e di garantire, mediante misure progressive di

* La *Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo* fu approvata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 10 dicembre 1948.

carattere nazionale e internazionale, l'universale ed effettivo riconoscimento e rispetto tanto fra i popoli degli stessi Stati membri, quanto fra quelli dei territori sottoposti alla loro giurisdizione.

Art. 1. — Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.

Art. 2. — 1) Ad ogni individuo spettano tutti i diritti e tutte le libertà enunciate nella presente Dichiarazione, senza distinzione alcuna per ragioni di razza, di colore, di sesso, di lingua, di religione, di opinione politica o di altro genere, di origine nazionale o sociale, di ricchezza, di nascita o di altra condizione.

2) Nessuna distinzione sarà inoltre stabilita sulla base dello statuto politico, giuridico o internazionale del paese o del territorio cui una persona appartiene, sia che tale territorio sia indipendente o sottoposto ad amministrazione fiduciaria o non autonomo o soggetto a qualsiasi altra limitazione di sovranità.

Art. 3. — Ogni individuo ha diritto alla vita, alla libertà ed alla sicurezza della propria persona.

Art. 4. — Nessun individuo potrà essere tenuto in stato di schiavitù o di servitù; la schiavitù e la tratta degli schiavi saranno proibite sotto qualsiasi forma.

Art. 5. — Nessun individuo potrà essere sottoposto a tortura o a trattamento o a punizione crudeli, inumani o degradanti.

Art. 6. — Ogni individuo ha diritto, in ogni luogo, al riconoscimento della sua personalità giuridica.

Art. 7. — Tutti sono eguali dinanzi alla legge e hanno diritto, senza alcuna discriminazione, ad una eguale tutela da parte della legge. Tutti hanno diritto ad una eguale tutela contro ogni discriminazione che violi la presente Dichiarazione come contro qualsiasi incitamento a tale discriminazione.

Art. 8. — Ogni individuo ha diritto ad un'effettiva possibilità di ricorso a competenti tribunali nazionali contro atti che violino i diritti fondamentali a lui riconosciuti dalla costituzione o dalla legge.

Art. 9. — Nessun individuo potrà essere arbitrariamente arrestato, detenuto o esiliato.

Art. 10. — Ogni individuo ha diritto, in posizione di piena

uguaglianza, ad una equa e pubblica udienza davanti ad un tribunale indipendente e imparziale, al fine della determinazione dei suoi diritti e dei suoi doveri, nonché della fondatezza di ogni accusa penale che gli venga rivolta.

Art. 11. — 1) Ogni individuo accusato di un reato è presunto innocente sino a che la sua colpevolezza non sia stata provata legalmente in un pubblico processo nel quale egli abbia avuto tutte le garanzie necessarie per la sua difesa.

2) Nessun individuo sarà condannato per un comportamento commissivo od omissivo che, al momento in cui sia stato perpetrato, non costituisca reato secondo il diritto interno o secondo il diritto internazionale. Non potrà del pari essere inflitta alcuna pena superiore a quella applicabile al momento in cui il reato sia stato commesso.

Art. 12. — Nessun individuo potrà essere sottoposto ad interferenze arbitrarie nella sua vita privata, nella sua famiglia, nella sua casa, nella sua corrispondenza, né a lesioni del suo onore e della sua reputazione. Ogni individuo ha diritto ad essere tutelato dalla legge contro tali interferenze o lesioni.

Art. 13. — 1) Ogni individuo ha diritto alla libertà di movimento e di residenza entro i confini di ogni Stato.

2) Ogni individuo ha diritto di lasciare qualsiasi paese, incluso il proprio, e di ritornare nel proprio paese.

Art. 14. — 1) Ogni individuo ha diritto di cercare e di godere in altri paesi asilo dalle persecuzioni.

2) Questo diritto non potrà essere invocato qualora l'individuo sia realmente ricercato per reati non politici o per azioni contrarie ai fini e ai principi delle Nazioni Unite.

Art. 15. — 1) Ogni individuo ha diritto ad una cittadinanza.

2) Nessun individuo potrà essere arbitrariamente privato della sua cittadinanza, né del diritto di mutare cittadinanza.

Art. 16. — 1) Uomini e donne in età adatta hanno il diritto di sposarsi e di fondare una famiglia, senza alcuna limitazione di razza, cittadinanza o religione. Essi hanno uguali diritti riguardo al matrimonio, durante il matrimonio e all'atto del suo scioglimento.

2) Il matrimonio potrà essere concluso soltanto con il libero e pieno consenso dei futuri coniugi.

3) La famiglia è il nucleo naturale e fondamentale della società e ha diritto ad essere protetta dalla società e dallo Stato.

Art. 17. — 1) Ogni individuo ha il diritto ad avere una proprietà sua personale o in comune con altri.

2) Nessun individuo potrà essere arbitrariamente privato della sua proprietà.

Art. 18. — Ogni individuo ha diritto alla libertà di pensiero, di coscienza e di religione; tale diritto include la libertà di cambiare di religione o di credo, e la libertà di manifestare, isolatamente o in comune, e sia in pubblico che in privato, la propria religione o il proprio credo nell'insegnamento, nelle pratiche, nel culto e nell'osservanza dei riti.

Art. 19. — Ogni individuo ha diritto alla libertà di opinione e di espressione incluso il diritto di non essere molestato per la propria opinione e quello di cercare, ricevere e diffondere informazioni e idee attraverso ogni mezzo e senza riguardo a frontiere.

Art. 20. — 1) Ogni individuo ha diritto alla libertà di riunione e di associazione pacifica.

2) Nessuno può essere costretto a far parte di un'associazione.

Art. 21. — 1) Ogni individuo ha diritto di partecipare al governo del proprio paese, sia direttamente sia attraverso rappresentanti liberamente scelti.

2) Ogni individuo ha diritto di accedere in condizioni di eguaglianza ai pubblici impieghi del proprio paese.

3) La volontà popolare è il fondamento dell'autorità del governo; tale volontà deve essere espressa attraverso periodiche e veritiere elezioni, effettuate a suffragio universale ed uguale, ed a voto segreto o secondo una procedura equivalente di libera votazione.

Art. 22. — Ogni individuo, in quanto membro della società, ha diritto alla sicurezza sociale, nonché alla realizzazione, attraverso lo sforzo nazionale e la cooperazione internazionale ed in rapporto con l'organizzazione e le risorse di ogni Stato, dei diritti economici, sociali e culturali indispensabili alla sua dignità ed al libero sviluppo della sua personalità.

Art. 23. — 1) Ogni individuo ha diritto al lavoro, alla libera scelta dell'impiego, a giuste e soddisfacenti condizioni di lavoro ed alla protezione contro la disoccupazione.

2) Ogni individuo, senza discriminazione, ha diritto ad eguale retribuzione per eguale lavoro.

3) Ogni individuo che lavora ha diritto ad una remunerazione equa e soddisfacente che assicuri a lui stesso e alla sua famiglia una esistenza conforme alla dignità umana ed integrata, se necessario, da altri mezzi di protezione sociale.

4) Ogni individuo ha diritto di fondare dei sindacati e di aderirvi per la difesa dei propri interessi.

Art. 24. — Ogni individuo ha diritto al riposo ed allo svago, comprendendo in ciò una ragionevole limitazione delle ore di lavoro e ferie periodiche retribuite.

Art. 25. — 1) Ogni individuo ha diritto ad un tenore di vita sufficiente a garantire la salute e il benessere proprio e della sua famiglia, con particolare riguardo all'alimentazione, al vestiario, all'abitazione, e alle cure mediche e ai servizi necessari; ed ha diritto alla sicurezza in caso di disoccupazione, malattia, invalidità, vedovanza, vecchiaia o in ogni altro caso di perdita dei mezzi di sussistenza per circostanze indipendenti dalla sua volontà.

2) La maternità e l'infanzia hanno diritto a speciali cure ed assistenza. Tutti i bambini, nati nel matrimonio o fuori di esso, devono godere della stessa protezione sociale.

Art. 26. — 1) Ogni individuo ha diritto all'istruzione. L'istruzione deve essere gratuita almeno per quanto riguarda le classi elementari e fondamentali. L'istruzione elementare deve essere obbligatoria. La istruzione tecnica e professionale deve essere messa alla portata di tutti e l'istruzione superiore deve essere ugualmente accessibile a tutti sulla base del merito.

2) L'istruzione deve essere indirizzata al pieno sviluppo della personalità umana ed al rafforzamento del rispetto dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali. Essa deve promuovere la comprensione, la tolleranza, l'amicizia fra tutte le Nazioni, i gruppi razziali e religiosi, e deve favorire l'opera delle Nazioni Unite per il mantenimento della pace.

3) I genitori hanno diritto di priorità nella scelta del genere di istruzione da impartire ai loro figli.

Art. 27. — 1) Ogni individuo ha diritto a prendere parte liberamente alla vita culturale della comunità, a godere delle arti ed a partecipare al progresso scientifico ed ai suoi benefici.

2) Ogni individuo ha diritto alla protezione degli interessi morali e materiali derivanti da ogni produzione scientifica, letteraria e artistica di cui egli sia autore.

Art. 28. — Ogni individuo ha diritto ad un ordine sociale e internazionale, nel quale i diritti e le libertà enunciati in questa Dichiarazione possano essere pienamente realizzati.

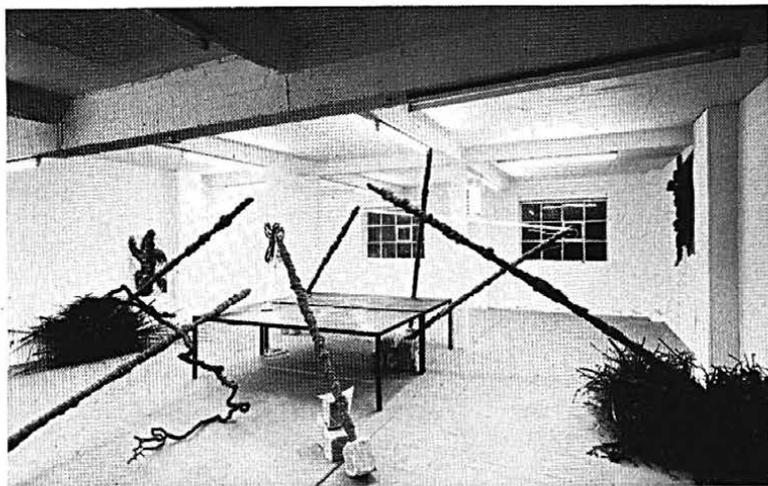
Art. 29. — 1) Ogni individuo ha dei doveri verso la comunità, nella quale soltanto è possibile il libero e pieno sviluppo della sua personalità.

2) Nell'esercizio dei suoi diritti e delle sue libertà, ognuno deve essere sottoposto soltanto a quelle limitazioni che sono stabilite dalla legge per assicurare il riconoscimento e il rispetto dei diritti e delle libertà degli altri e per

soddisfare le giuste esigenze della morale, dell'ordine pubblico e del benessere generale in una società democratica.

3) Questi diritti e queste libertà non possono in nessun caso essere esercitati in contrasto con i fini e i principi delle Nazioni Unite.

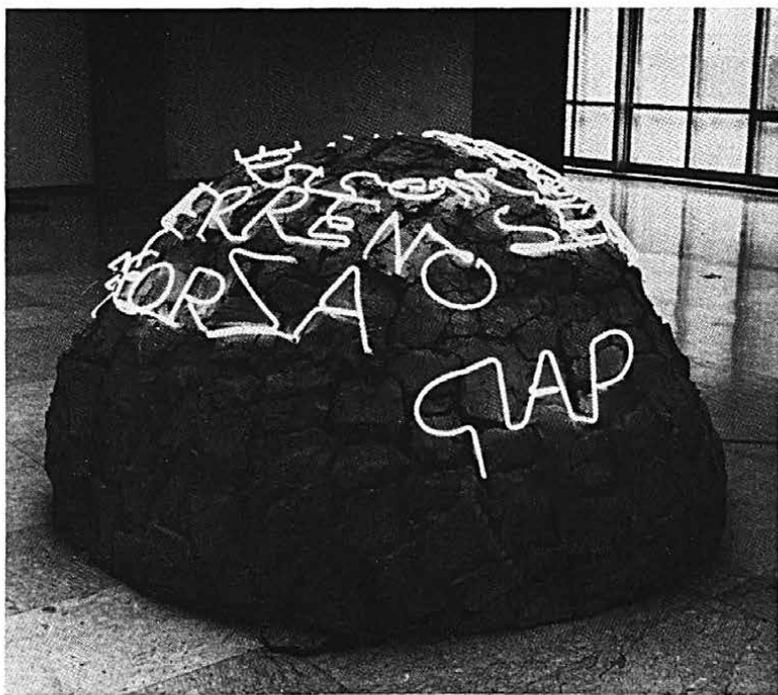
Art. 30. — Nulla nella presente Dichiarazione può essere interpretato nel senso di implicare un diritto di un qualsiasi Stato, gruppo o persona di esercitare un'attività o di compiere un atto mirante alla distruzione di alcuni dei diritti e delle libertà in essa enunciati.



Mario Merz



Mario Merz



Mario Merz

Due liriche per parlare agli uomini* di Karol Wojtyła, Papa Giovanni Paolo II

* da *Il sapore del pane*, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 1979. Edizione curata da Brenno Bucciarelli.

Ragazza delusa in amore

di Karol Wojtyła

Questo malessere dei sentimenti si misura con la colonna di
mercurio
come si misura il calore dell'aria, o dei corpi —
eppure bisogna in altro modo scoprirne la grandezza...
(ma tu troppo ti senti il perno su cui ruotano le tue vicende).
Se riuscissi a capire che il perno non sei tu,
e Colui che lo è
neppure lui trova amore —
se riuscissi a capirlo.

A che serve il cuore umano?

Temperatura del cosmo e cuore umano — e mercurio.

Operaio in una fabbrica d'armi

di Karol Wojtyła

Non influisco sul destino del globo, non son io che incomincio
le guerre.

Sono con Te o contro di Te — non lo so.

Non pecco.

E proprio questo mi tormenta: che non influisco, non pecco.
Tornisco minuscole viti e preparo frammenti di devastazione,
e non abbraccio l'insieme, non abbraccio il destino dell'uomo.

Io potrei creare un altro insieme, altro destino (ma come farlo
senza frammenti)
di cui io stesso, come ogni altro uomo, sarei la causa integra e
sacra

che nessuno distrugge con le azioni,
né inganna con le parole.

Il mondo che io creo non è buono
eppure non sono io che lo rendo malvagio!
Ma questo basta?



Mario Merz

I diritti dell'uomo in Giovanni Paolo II

di Giannino Piana

Il tema della dignità umana e dei diritti dell'uomo è un motivo costantemente ricorrente nel magistero di Giovanni Paolo II. La sua riflessione si collega, anche in questo campo, alla tradizione ecclesiale precedente - soprattutto degli ultimi pontefici (1) - non senza, tuttavia, alcuni aspetti di novità, che meritano di essere approfonditi. Ciò che infatti immediatamente emerge, ad una prima lettura dei numerosi interventi di papa Giovanni Paolo II, è la centralità che la tematica dei

diritti umani occupa nel contesto dell'approccio alla questione sociale.

Per comprendere le ragioni di tale centralità è necessario tener conto, oltre che della situazione del mondo in cui viviamo, della prospettiva particolare secondo la quale l'attuale pontefice concepisce l'intervento della chiesa in materia sociale. Egli riprende, in più occasioni, il termine «dottrina sociale», che sembrava abbandonato da Paolo VI (2), ma non lo utilizza in senso ideologico-

-
- (1) Un'interessante rassegna dei principali interventi dei papi, da Leone XIII a Paolo VI, sui diritti dell'uomo si trova in: P.E. BOITÉ, *Les droits de l'homme et le papauté contemporaine*, Montréal 1975. Più in generale su cristianesimo e diritti dell'uomo, cfr.: Ph. de LA CHAPELLE, *La déclaration universelle des droits de l'homme et le catholicisme*, Paris 1967; J. RUIZ-GIMENEZ, *El Concilio y los derechos del Hombre*, Madrid 1968; Ph. de LA CHAPELLE, *Eglise et droits des sociétés*, in: *Lumière et vie*, 102 (1971), 77-89; D.JENKINS, *Human rights from a theological perspective*, New York 1971; G. ABRAM, *La collaborazione della chiesa per la difesa dei diritti dell'uomo*, Padova 1975.
- (2) Paolo VI preferisce parlare di «insegnamento sociale» (Cfr. *Octogesima adveniens*, n. 4), accogliendo le osservazioni critiche che, negli anni post-conciliari, la teologia è venuta sollevando nei confronti della tradizionale «dottrina sociale». Per un'ampia analisi di tali critiche, cfr.: F.X. KAUFMANN, *Sociologia e teologia. Rapporti e conflitti*, Brescia 1974; M.D. CHENU, *La dottrina sociale della Chiesa. Origine e sviluppo (1891-1971)*, Brescia 1977; A. ACERBI, *La Chiesa nel tempo. Sguardi su progetti di relazione tra Chiesa e società civile negli ultimi cento anni*, Milano 1979.

politico, bensì antropologico-etico. La sua preoccupazione non è tanto quella di fornire un progetto concreto di carattere economico-sociale quanto piuttosto di richiamare l'attenzione su alcune istanze irrinunciabili, che devono essere alla base di qualsiasi progetto di convivenza umana. Il magistero sociale della chiesa è dunque concepito come attività tesa a mostrare i *valori morali*, che devono essere attuati nella vita sociale dell'uomo, perché la persona umana possa realizzarsi *come tale*, secondo la sua misura e la sua verità.

Di qui l'importanza fondamentale della tematica dei diritti dell'uomo e la necessità di un impegno privilegiato della chiesa nei confronti della loro difesa e della loro promozione.

Le annotazioni, che qui proponeremo, intendono far luce sul significato di tale problematica nel contesto globale del magistero di Giovanni Paolo II, mettendone a fuoco, anzitutto, il fondamento antropologico e teologico (I parte) e il contenuto essenziale (II parte), per giungere, infine, a delineare la missione pro-

pria della chiesa nel momento storico presente (III parte) (3).

Il fondamento della dignità umana

La preoccupazione fondamentale del magistero di Giovanni Paolo II è la salvaguardia dell'«uomo nella sua stessa umanità» (4). Il Papa tende, in altri termini, a difendere il valore dell'uomo come tale, per ciò che egli è, liberandolo dalle schiavitù indotte dalla ragione strumentale ed utilitaria, oggi dominante.

Per assolvere a questo compito, egli fa appello non soltanto ai dati dell'esperienza storica o ai metodi della conoscenza scientifica, ma soprattutto alla concezione dell'uomo presente nella rivelazione.

«La chiesa - egli scrive - crede nell'uomo: essa pensa all'uomo e si rivolge a lui non solo alla luce dell'esperienza storica, non solo con l'aiuto dei molteplici metodi della conoscenza scientifica, ma in primo luogo alla luce della parola rivelata del Dio vivente. Riferendosi all'uomo, essa cerca di esprimere quei disegni eterni e

(3) Data la vastità della produzione dell'attuale pontefice, ci atterremo prevalentemente ai testi delle Encicliche, senza, tuttavia, dimenticare alcuni discorsi di particolare rilievo per la tematica qui affrontata. Per rendere più scorrevole il testo useremo le seguenti abbreviazioni: *Redemptor hominis* = RH; *Dives in misericordia* = DM; *Laborem exercens* = LE; *Familiaris consortio* = FC.

(4) *Discorso all'UNESCO*, 2 giugno 1980, n. 10.

quei *destini* trascendenti, che *il Dio* vivente, creatore e redentore, ha legato all'uomo» (5).

È qui chiaramente delineata la metodologia secondo la quale si sviluppa l'intera riflessione del pontefice, che è essenzialmente una metodologia teologica: l'uomo viene, infatti, considerato nel contesto del progetto di Dio su di lui, cioè alla luce del mistero della creazione e della redenzione in Cristo. Solo al di dentro di questo orizzonte è possibile leggere criticamente l'evolversi della condizione umana, cogliendone gli aspetti positivi e negativi e orientando correttamente il cammino di crescita.

Cristo rivelatore dell'uomo

È come dire che la chiave di volta per l'interpretazione del mistero dell'uomo, della sua dignità ed irripetibilità, è l'eventopersona di Gesù di Nazaret.

«L'uomo che vuol comprendere se stesso fino in fondo - non soltanto secondo immediati, parziali, spesso superficiali, e perfino

no apparenti criteri e misure del proprio essere - deve, con la sua inquietudine e incertezza ed anche con la sua debolezza e peccaminosità, con la sua vita e morte, avvicinarsi a Cristo. Egli deve, per così dire, entrare in Lui con tutto se stesso, deve 'appropriarsi' ed assimilare tutta la realtà dell'Incarnazione e della Redenzione per ritrovare se stesso» (6).

Il motivo fondamentale è dato dal fatto che «in Cristo e per Cristo, Dio si è rivelato pienamente all'umanità e si è definitivamente avvicinato ad essa e, nello stesso tempo, in Cristo e per Cristo, l'uomo ha acquistato piena coscienza della sua dignità, della sua elevazione, del valore trascendente della propria umanità, del senso della sua esistenza» (7). Il concetto di dignità umana ha, infatti, le sue radici nel progetto originario della creazione, cioè nella dottrina biblica dell'uomo «imago Dei» (8). Il cristianesimo supera in tal modo il pensiero classico ed illuminista,

(5) *LE*, n. 4.

(6) *RH*, n. 10. «Non si può comprendere l'uomo fino in fondo senza Cristo. O piuttosto l'uomo non è capace di comprendere se stesso fino in fondo senza il Cristo... Perciò non si può escludere Cristo dalla storia dell'uomo in qualsiasi parte del globo o su qualsiasi longitudine e latitudine geografica. L'esclusione di Cristo dalla storia dell'uomo è un atto contro l'uomo... Cristo non cessa di essere un libro sempre aperto sull'uomo, sulla sua dignità, sui suoi diritti, ed insieme un libro di scienza sulla dignità e sui diritti delle nazioni» (*Omelia nella piazza della Vittoria a Varsavia*, 2 giugno 1979).

(7) *RH*, n. 11.

(8) Cfr. A. VERDROSS, *Abendländische Rechtsphilosophie. Ihre Grundlage und Hauptprobleme in geschichtlicher Form*, Vienna 1964.

che si limitava ad affermare l'uguaglianza tra gli uomini, basandosi esclusivamente su motivazioni di ordine razionale (9).

D'altra parte, Giovanni Paolo II è consapevole che tale dignità, offuscata dal peccato, può essere nuovamente e pienamente recuperata solo attraverso il mistero della redenzione di Cristo.

«In Gesù Cristo - egli scrive - il mondo visibile, creato da Dio per l'uomo - quel mondo che, essendovi entrato il peccato, è stato sottoposto alla caducità - riacquista nuovamente il vincolo originario con la stessa sorgente divina della Sapienza e dell'Amore... Cristo, Redentore del mondo, è Colui che è penetrato, in modo unico e irripetibile, nel mistero dell'uomo ed è entrato nel suo 'cuore'... La redenzione del mondo - questo tremendo mistero dell'amore, in cui la creazione viene rinnovata - è, nella sua più profonda radice, la pienezza della giustizia in un cuore umano; nel Cuore del Figlio primogenito, perché essa possa diventare giustizia dei cuori di molti uomini, i quali proprio nel Figlio primogenito sono stati,

fin dall'eternità predestinati a divenire figli di Dio» (10).

Cristo appare così come il luogo della piena rivelazione del senso della creazione. Egli è insieme il momento più alto della manifestazione del mistero di Dio e della manifestazione dell'uomo a se stesso, in quanto nella sua persona questi due aspetti sono tra loro strettamente collegati, così da risultare mutuamente interdipendenti. Infatti, «l'uomo e la sua vocazione suprema si svelano in Cristo *mediante* la rivelazione del mistero del Padre e del suo amore» (11). Il cristocentrismo, che è l'asse portante, attorno a cui ruota l'intera riflessione del pontefice, consente il superamento tanto della tendenza antropocentrica, oggi prevalente, quanto della tendenza teocentrica, sulla quale veniva in passato costruita la ricerca teologica; anzi evidenzia la necessità di un rapporto dinamico e fecondo tra tali tendenze.

«Quanto più la missione svolta dalla Chiesa si incentra sull'uomo, quanto più è, per così dire, antropocentrica, tanto più essa deve confermarsi e realizzarsi

(9) Cfr. W. KERN, *Menschenrechte und christlicher Glaube*, in: *Stimmen der Zeit*, 1979, 167. «L'uomo - osserva Giovanni Paolo II - non ha un senso nel mondo che come immagine e somiglianza di Dio. Altrimenti si giungerebbe a dire, come affermano alcuni, che l'uomo non è che una 'passione inutile'» (*Omelia celebrata all'aeroporto «Le Bourget» di Parigi*, 1 giugno 1980).

(10) *RH*, nn. 8-9.

(11) *DM*, n. 1.

teocentricamente, cioè orientarsi in Gesù Cristo verso il Padre. Mentre le varie correnti del pensiero umano nel passato e nel presente sono state e continuano ad essere propense a dividere e perfino a contrapporre il teocentrismo e l'antropocentrismo, la Chiesa invece, seguendo il Cristo, cerca di congiungerli nella storia dell'uomo in maniera organica e profonda» (12).

La necessità dell'ordine morale

Dalla fondamentale dignità della persona umana in Cristo scaturisce la necessità di un ordine morale, capace di aprire l'uomo, attraverso l'agire nel mondo, alla pienezza della sua realizzazione.

«L'uomo come 'immagine di Dio' è una persona, cioè un essere soggettivo capace di agire in modo programmato e razionale, capace di decidere di sé e tendente a realizzare se stesso... Come persona egli lavora, compie varie azioni appartenenti al processo del lavoro; esse, indipendentemente dal loro contenuto oggettivo

devono servire tutte alla realizzazione della sua umanità, al compimento della vocazione ad essere persona, che gli è propria a motivo della stessa umanità» (13).

Le ragioni della crisi dell'attuale civiltà materialistica e consumistica, che aliena l'uomo, facendolo oggetto di manipolazione e creando squilibri e sperequazioni rilevanti nelle relazioni umane, sono dal papa ricondotte alla mancanza di uno sviluppo della vita morale proporzionale alla crescita del progresso scientifico-tecnologico ed economico-sociale. Il pensiero materialista ed economicista riducono l'uomo a strumento (14), mentre la tecnica da alleata finisce per trasformarsi in avversaria dell'uomo, togliendogli ogni soddisfazione personale e lo stimolo alla creatività e alla responsabilità (15). Per questo la situazione umana contemporanea è sempre più caratterizzata dalla paura che l'uomo ha del mondo da lui stesso costruito.

«Si rende, pertanto, necessario ricuperare da parte di tutti la coscienza del primato dei valori morali, che sono i valori della persona umana come tale... Solo

(12) *DM*, n. 1.

(13) *LE*, n. 6.

(14) *LE*, n. 8.

(15) *LE*, n. 5. «Nella costruzione di tale umanesimo, la scienza e le sue applicazioni tecniche offrono nuove ed immense possibilità. Tuttavia, la scienza, in conseguenza di scelte politiche che ne decidono la direzione di ricerca e le applicazioni, viene spesso usata contro il suo significato originario, la promozione della persona umana» (*FC*, n. 8).

la consapevolezza del primato di questi valori consente un uso delle immense possibilità, messe nelle mani dell'uomo dalla scienza, che sia veramente finalizzato alla promozione della persona umana nella sua intera verità, nella sua libertà e dignità. La scienza è chiamata ad allearsi con la sapienza» (16).

L'appello ad un ordine estetico è dunque concepito come appello ad alcuni valori fondamentali, che esprimono le esigenze primordiali di realizzazione umana, in quanto consostanziali alla natura razionale dell'uomo e intimamente legate alla sua dignità personale. Pur facendo di continuo riferimento ad una visione dell'uomo quale ci viene dalla rivelazione cristiana e muovendosi perciò entro un orizzonte teologico, il papa riconosce l'autonomia dei valori morali, i quali, nel loro carattere imperativo o almeno ideale, formano il senso della vita che una persona e una collettività accettano o si danno in

vista di una piena attuazione della qualità umana. Egli tende, inoltre, a delinearne i contenuti essenziali mediante l'affermazione di alcuni presupposti irrinunciabili, consistenti «nella priorità dell'etica sulla tecnica, nel primato della persona sulle cose, nella superiorità dello spirito sulla materia (17). Tali presupposti devono essere alla base della costruzione della vita sociale in tutto il suo concreto dispiegarsi, se si vuole che l'uomo diventi l'unico criterio di orientamento delle scelte.

«Il criterio fondamentale per confrontare i sistemi socio-economico-politici non è - e non può essere - il criterio di natura egemonico-imperialista, ma può - anzi deve - essere il criterio di natura umanistica, cioè la misura in cui ognuno di essi sia veramente capace di ridurre, frenare ed eliminare al massimo le varie forme di sfruttamento dell'uomo e assicurare all'uomo, mediante il lavoro, non soltanto la giusta

(16) *FC*, n. 8.

(17) *RH*, n. 16. «L'ordine etico - rileva giustamente C.J. Pinto de Oliveira - è essenzialmente universale. Esso si fonda sulla universalità della ragione, la quale decifra la totalità delle possibilità e delle esigenze dell'essere umano, in vista della determinazione degli obiettivi e delle condizioni di compimento di tutto l'uomo e di tutti gli uomini. Se l'ordine etico si restringe, se esso non tende più ad illuminare e a regolare tutto il quadro personale e sociale, mette in crisi la sua stessa ragion d'essere, diviene cioè un campo di interessi utilitaristici. Di fatto si distrugge abbandonando il carattere assoluto di legame lucido ed incondizionato al bene che lo costituisce come una sfera ideale al di là delle ideologie» (C.J. PINTO DE OLIVEIRA, *L'ordre éthique*, in: AA.VV., *L'ordre en question. Harmonie ou Totalité?*, Fribourg-Paris 1980, 128).

distribuzione dei beni materiali indispensabili, ma anche una partecipazione corrispondente alla sua dignità all'intero processo di produzione, e alla stessa vita sociale che, intorno a questo processo, si viene formando» (18).

Le radici oggettive dei diritti umani

Il tema dei diritti dell'uomo trova dunque il suo fondamento ultimo nell'esistenza di un ordine etico oggettivo, che si pone al servizio della dignità della persona e della sua realizzazione. Tale ordine costituisce un limite anche per l'esercizio del potere politico, la cui sollecitudine per il bene comune deve concretizzarsi nella garanzia e nella tutela dei diritti umani per tutti i cittadini.

Proprio nel nome di queste premesse attinenti all'ordine etico oggettivo, i diritti del potere non possono essere intesi in altro modo che in base al rispetto dei diritti oggettivi ed inviolabili dell'uomo. Quel bene comune, che l'autorità serve nello Stato, è pienamente realizzato solo quando tutti i cittadini sono sicuri dei loro diritti» (19).

Le prese di posizione di Giovanni Paolo II fanno riferimento alla tradizionale stretta connessione esistente tra diritti dell'uomo e legge naturale, la quale non prescrive soltanto, ma riconosce l'esistenza di diritti fondati sulla stessa natura umana (20). Pur richiamandosi esplicitamente e ripetutamente alle proclamazioni dei diritti umani, contenute nelle numerose dichiarazioni internazionali dell'epoca moderna - dichiarazioni che tendono a privilegiare

(18) *Discorso all'Organizzazione delle Nazioni Unite*, New York, 2 ottobre 1979.

(19) *RH*, n. 17.

(20) Cfr. J. MARITAIN, *Les droits de l'homme et la loi naturelle*, Parigi 1957. Le premesse per la conoscenza dei diritti umani sono da ricercare nella dottrina del diritto naturale aristotelico-scolastica, fondata sull'essenza dell'essere dell'uomo, e in una corretta concezione dello stato e dei suoi limiti (Cfr.: H. KIPP, *Die Menschenrechte in Geschichte und Philosophie*, in: *Die Menschenrechte in christlicher Sicht*, a cura di A. WIMMER, Friburgo i.B., 1953; H. FAUER, *Menschenrechte*, in: *Staatlexikon*, 6 ed., vol. V, Friburgo i.B., 1960). È questa del resto la classica posizione della tradizione tomista, per la quale il diritto naturale non è tanto un sistema di norme organicamente strutturate, oggettivamente date e rilevabili, quanto piuttosto una serie di principi razionalmente derivati da un ristretto gruppo di principi primi. Si tratta di un *metodo* più che di un sistema di norme, «metodo di un modo di ragionare realistico che connette norme a situazioni e situazioni a dati strutturali» (S. COTTA, *Nuove prospettive del diritto naturale*, in: *Justitia*, 3 (1979), 193).

il momento soggettivo (21) - il papa non esita a sottolineare la loro radicazione in un ordine oggettivo, dipendente dalla realtà «ontologica» della persona umana. Egli ricupera in tal modo la dottrina suareziana, che pone il fondamento dei diritti umani nella persona in quanto detentrica della giustizia (22). È facile scorgere proprio in questo una radicale opposizione al modello fondativo di matrice illuministica oggi prevalente, che ha le sue radici in un giusnaturalismo inficiato di individualismo e di radicalismo di derivazione stoica. Il pontefice intende, in altri termini, stigmatizzare la tendenza all'esplosione della libertà individuale, che conduce alla privatizzazione della vita, mettendo fortemente l'accento sulla necessità che essa

venga usata in rapporto al vero bene dell'uomo.

«Ai nostri tempi - egli scrive - si ritiene talvolta, erroneamente, che la libertà sia fine a se stessa, che ogni uomo sia libero quando ne usa come vuole, che a questo sia necessario tendere nella vita degli individui e delle società. La libertà, invece, è un grande dono soltanto quando sappiamo usarla per tutto ciò che è il vero bene. Cristo ci insegna che il migliore uso della libertà è la carità, che si realizza nel dono e nel servizio. Per tale 'libertà Cristo ci ha liberati' e ci libera sempre» (23).

L'universalità dei diritti fondamentali non è dunque pensabile senza il riferimento ad una legge universale di giustizia, che è espressione della coesistenzialità ontologica dell'uomo. Qui i dirit-

(21) «Possiamo dichiarare che durante il medioevo (e in pratica dal sec. XIII al sec. XVI) prevale la dimensione oggettiva dei diritti umani, ossia un esercizio vitale concreto e pacifico dei valori principali della persona. Il rinascimento e la riforma segnano l'epoca di trapasso verso il momento soggettivo, ossia verso la presa di coscienza dei valori, dapprima pacificamente accettati, ma ora avversati o conculcati» (D. COMPOSTA, *dal Medioevo all'età moderna*, in: AA.VV., *I diritti umani. Dottrina e prassi*, Roma 1982).

(22) Nella dottrina scolastica il concetto metafisico dei diritti umani è legato a due elementi costitutivi essenziali: lo «iustum» oggettivo e la «facultas» della persona. Tutta la storia della filosofia classica del diritto oscilla tra questi due opposti poli. S. Tommaso non propone elenchi di diritti umani, ma un'antropologia metafisica, in cui è possibile scorgere alcune esigenze fondamentali dell'uomo. Nella *Summa Theologica* egli stabilisce il rapporto: precetti naturali-inclinazioni naturali (I-II, 94, 2), nel senso che se si scrutano le inclinazioni della natura umana risulta una serie di precetti che costituiscono quello che oggi chiameremmo il fondamento dei diritti umani. È Suarez a spostare l'asse dallo «iustum» tomistico verso la persona detentrica della giustizia («moralis facultas»), ma il contenuto non cambia, in quanto tale impostazione è più interessata a difendere il valore oggettivo della persona che a determinare i singoli diritti particolari. Cfr.: D. COMPOSTA, *La persona umana e i diritti soggettivi in prospettiva metafisica*, in: *Justitia*, XXVII (1974), 42-72.

(23) RH, n. 21.

ti umani trovano il loro fondamento e la possibilità di una rigorosa determinazione, sottratta tanto all'arbitrio del legislatore quanto all'esorbitante pretesa del soggetto, che si ponga quale sovrana misura di tutte le cose. Nelle «costanti» dell'essere umano la persona trova indicazioni oggettive impretebili, alle quali deve conformarsi se intende realizzare una vera crescita umana (24).

L'esperazione del diritto soggettivo, propria della cultura contemporanea, ha prodotto di fatto una lacerazione della vita dell'uomo tra privato e pubblico, poiché nel «privato» l'individuo

sembra godere di un'esistenza assoluta, mentre nel «pubblico» il cittadino è forzatamente soggetto ad un'esistenza parziale. Tanto lo storicismo, che ha dato luogo al positivismo giuridico, per il quale i diritti umani non solo sono storicamente contingenti, bensì anche funzionali e subordinati agli interessi dello stato e della società, quanto l'attuale tendenza a fare del soggetto il legislatore e il creatore di se stesso, cioè a godere della più assoluta spontaneità, nascono dalla vanificazione del dato ontologico e conducono alla negazione del soggetto (25). La posizione di Giovanni Paolo II,

(24) Cfr. P. VALORI, *De ordine morali ut fundamento iuris positivi*, in: *Periodica de re morali, canonica, liturgica*, 59 (1970), 355-370.

(25) Ai nostri giorni è venuta diffondendosi una nuova concezione dei diritti umani, che ripudia, da un lato, il positivismo giuridico e l'idea stessa di legge, e, dall'altro, lo storicismo. «Si tratta - osserva S. Cotta - di una forma di neo-giusnaturalismo che non esito a chiamare *libertino*, poiché il suo richiamo alla natura è di carattere integralmente soggettivistico e quindi identifica la natura col proprio modo personale di pensare o sentire, anzi con la propria spontaneità assoluta: *ab-soluta* da ogni limite» (S. COTTA, *Il fondamento dei diritti umani*, in: *I diritti umani. Dottrina e prassi*, Roma 1982, 651). Raymond Polin ha definito tale posizione «anarchismo culturale», sottolineandone con ragione lo stretto legame con una filosofia del piacere» (R. POLIN, *L'obligation politique*, Parigi 1971, 40-49). Infatti, l'obiettivo è quello della «liberazione del desiderio», in quanto iconoclastia di ogni forma e misura stabile di vita come strumento per realizzare il progetto di «mutare la vita» (Cfr. A. BRETON, *Position politique du surréalisme* (1935), Parigi 1972, 9 e 95). Sono tesi portate avanti da M. Foucault e W. Reich, ed esprimono il rifiuto dell'idea stessa di misura e di legge in nome di un assoluto diritto personale. Il diritto del soggetto è identificato con la potenza, vanificando il concetto stesso di diritto. Si passa così da diritti dipendenti unicamente dalla volontà del legislatore o dalla storia - come avviene nelle posizioni positiviste e storiciste - a diritti fondati su una naturalità naturalistica, e non ontologica. È abbastanza facile intuire come un'interpretazione libertaria e nichilista dei diritti umani porti alla dissoluzione della società e quindi, come immancabile reazione, alla sostituzione dello stato di diritto con lo stato dispotico. Una volta rotto il delicato equilibrio tra legge morale e diritti umani, con la «reductio ad absurdum» delle libertà civili dissociate dal vincolo morale, l'ultima spiaggia dove ancora può esistere una società è quella della costrizione.

in netto contrasto con questa filosofia della soggettività e del relativismo storico, pone la radice ultima dei diritti umani nella verità antropologica fondamentale del cristianesimo, per la quale tutti gli uomini hanno personalità di figli dell'unico Padre, e quindi interpersonalità di fratelli, e al tempo stesso, nella dignità originaria della persona umana fondata sulla sua natura ontologica, e perciò sull'esistenza di valori etici impretebiliti ed inderogabili, che qualsiasi ordinamento sociale ha l'obbligo di rispettare e di promuovere (26).

Natura e articolazione dei diritti umani

Riferendo i diritti umani alla realtà della persona, il papa la assume nella sua globalità: «L'insieme dei diritti dell'uomo - egli scrive - corrisponde alla sostanza della dignità dell'essere umano, inteso integralmente, e non ridotto ad una sola dimensione; essi si riferiscono alla soddisfazione dei bisogni essenziali dell'uomo,

all'esercizio delle libertà, alle sue relazioni con altre persone: ma essi si riferiscono sempre e dovunque alla sua piena dimensione umana» (27).

In questo contesto egli riconosce l'esistenza di due gruppi di diritti, che riguardano rispettivamente lo sviluppo materiale e spirituale dell'uomo, ma pone l'accento sul fatto che distinguere non significa separare, sia perché il contenuto di molti diritti dice riferimento simultaneo alle esigenze del corpo e dello spirito, sia soprattutto perché i due gruppi di integrano a vicenda e si riferiscono ad un'unica realtà: quella della persona umana.

«È lecito considerare separatamente i beni materiali e i beni spirituali, ma per meglio comprendere che nell'uomo concreto essi sono inseparabili, e per vedere altresì che ogni minaccia ai diritti umani, sia nell'ambito dei beni materiali che in quello dei beni spirituali, è ugualmente pericolosa per la pace, perché riguarda sempre l'uomo nella sua integralità» (28).

(26) Non sembra del tutto attendibile, almeno se ci si riferisce al magistero di Giovanni Paolo II, la tesi di alcuni AA. secondo i quali la chiesa avrebbe abbandonato il giusnaturalismo cattolico tradizionale accogliendo la classe storica dei diritti formulata in sede laica. Cfr.: S.H. PFURTNER, *I diritti umani nell'etica cristiana*, in: *Concilium* 4 (1979), 96-110; C. WACKENHEIM, *Significato teologico dei diritti dell'uomo*, in: *Concilium* 4 (1979), 85-95.

(27) *Discorso all'Organizzazione delle Nazioni Unite*, New York 2 ottobre 1979.

(28) *Ibidem*.

che fare?

istanza al ^{la perenne} limite
prima dello sprofondamento

Mario Merz

Quale «carta» dei diritti umani?

L'assunzione della persona nella sua totalità e nella sua dimensione dinamica, perciò storica e progettuale, consente la delimitazione dei diversi diritti dell'uomo, considerati come dati e come obiettivi verso cui tendere. Giovanni Paolo II non esita ad esplicitare tali diritti, fornendocene una vera e propria «carta» esemplificativa. Nel discorso dell'ONU egli afferma:

«La Dichiarazione dei diritti dell'uomo e gli strumenti giuridici sia a livello internazionale che nazionale, secondo un movimento che non ci si può augurare se non progressivo e continuo, cercano di creare una coscienza generale della dignità dell'uomo, e di definire almeno alcuni dei diritti inalienabili dell'uomo. Mi sia permesso di enumerarne qualcuno tra i più importanti ed universalmente riconosciuti: il diritto alla vita, alla libertà e alla sicurezza della persona; il diritto all'alimentazione, all'abbigliamento, all'alloggio, alla salute, al riposo e agli svaghi; il diritto alla libertà di espressione, all'educazione e alla cultura; il diritto alla libertà di espressione, all'educazione e alla cultura; il diritto alla libertà di pensiero, di coscienza e

di religione e il diritto a manifestare la propria religione, individualmente o in comune, tanto in privato che in pubblico; il diritto di scegliere il proprio stato di vita, di fondare una famiglia e di godere di tutte le condizioni necessarie alla vita familiare; il diritto alla proprietà e al lavoro, a condizioni eque di lavoro e ad un giusto salario; il diritto di riunione e di associazione; il diritto alla libertà di movimento e alla migrazione interna ed esterna; il diritto alla nazionalità e alla residenza; il diritto alla partecipazione politica o il diritto alla libera scelta del sistema politico da parte del popolo al quale si appartiene» (29).

Ma la proposta del papa si fa ancora più esplicita e significativa, quando accosta alcuni aspetti particolari della vita sociale o alcuni ambiti specifici della convivenza umana, quali il lavoro e la vita familiare. Considerando il lavoro come un momento privilegiato della crescita umana, poiché attraverso di esso l'uomo non solo trasforma la natura, adattandola alle proprie necessità, ma realizza se stesso come uomo, anzi in un certo senso «diventa più uomo» (30), egli non esita a sottolineare come esso sia sorgente di fondamentali

(29) *Ibidem*.

(30) *LE*, n. 9.

diritti da parte del lavoratore.

«Se il lavoro, nel molteplice senso di questa parola è un obbligo, cioè un dovere, al tempo stesso esso è anche una sorgente di diritti da parte del *lavoratore*. Questi *diritti* devono essere esaminati nel *vasto contesto dell'insieme dei diritti dell'uomo*, che gli sono connaturali, molti dei quali sono proclamati da varie istanze internazionali e sempre maggiormente garantiti dai singoli Stati per i propri cittadini» (31).

Tra i diritti particolari che riguardano l'uomo lavoratore vengono enumerati: il diritto ad un'occupazione adatta per tutti i soggetti che ne sono capaci (32); il diritto ad una giusta remunerazione per il lavoro che viene eseguito e il diritto ad una serie di prestazioni sociali, aventi come scopo quello di assicurare la vita e la salute dei lavoratori e il diritto al riposo (33); il diritto di associarsi, cioè di formare associazioni o unioni, che abbiano come scopo la difesa degli interessi vitali degli uomini impiegati nelle varie professioni, il diritto allo sciopero, senza subire perso-

nali sanzioni penali per la partecipazione ad esso (34).

Analogo discorso viene avanzato dal pontefice a riguardo della famiglia, nei confronti della quale la società e lo Stato devono attenersi al principio di sussidiarietà (35), non usurpandone ma riconoscendone i diritti propri e primordiali (36).

Ma l'impegno di Giovanni Paolo II è soprattutto orientato a sottolineare la necessità di attenzione alla realizzazione dello «spirito» dei diritti umani, talora soltanto astrattamente proclamati nella loro versione letterale.

«Nel condividere la gioia di questa conquista (la definizione dei diritti umani) con tutti gli uomini di buona volontà, con tutti gli uomini che amano veramente la giustizia e la pace, la Chiesa, consapevole che la sola 'lettera' può uccidere, mentre soltanto 'lo spirito dà vita', deve insieme con questi uomini di buona volontà domandare continuamente se la Dichiarazione dei diritti dell'uomo e l'accettazione della loro 'lettera' significhino dappertutto anche la realizzazione del loro 'spirito'. Sorgono, infatti, timori fondati che molto

(31) *Ibid.*, n. 16.

(32) *Ibid.*, n. 18.

(33) *Ibid.*, n. 19.

(34) *Ibid.*, n. 20.

(35) *FC*, n. 45.

(36) *Ibid.*, n. 46.

spesso siamo ancora lontani da questa realizzazione, e che talvolta lo spirito della vita sociale e pubblica si trova in una dolorosa opposizione con la dichiarata 'lettera' dei diritti dell'uomo» (37).

Sotto questo profilo si comprende l'insistenza particolare del papa attorno a due fondamentali diritti, che vengono di fatto spesso conculcati: quello della libertà religiosa, la cui negazione o limitazione «colpisce la dignità stessa dell'uomo» (38) e quello della cultura attraverso la quale «l'uomo in quanto uomo diventa più uomo» (39).

Giustizia e carità

La composizione di diritti e di doveri nella tensione superiore del valore si può ottenere soltanto se l'amore integra la stretta giustizia e rende operante la piena verità dell'uomo.

«L'esperienza del passato e del nostro tempo dimostra che la giustizia da sola non basta e che, anzi, può condurre alla negazione e all'annientamento di se stessa,

se non si consente a *quella forza più profonda, che è l'amore*, di plasmare la vita umana nelle sue varie dimensioni. È stata appunto l'esperienza storica che, fra l'altro, ha portato a formulare l'asserzione: *summum ius summa iniuria*» (40).

Il primato dell'amore nei confronti della giustizia si manifesta attraverso la misericordia, che è una delle componenti essenziali dell'*ethos* evangelico (41).

«*L'autentica misericordia è per così dire, la fonte più profonda della giustizia*. Se quest'ultima è di per sé idonea ad 'arbitrare' tra gli uomini nella reciproca ripartizione dei beni oggettivi secondo l'equa misura, l'amore invece, e soltanto l'amore (anche quell'amore benigno, che chiamiamo 'misericordia') è capace di restituire l'uomo a se stesso. La *misericordia* autenticamente cristiana è pure, in certo senso, *la più perfetta incarnazione dell'«eguaglianza»* tra gli uomini, e quindi anche l'incarnazione più perfetta della *giustizia*, in quanto anche questa, nel suo ambito, mira allo stesso risultato. L'eguaglianza introdotta mediante la

(37) *RH*, n. 17.

(38) *Ibidem*. Il Papa insiste nel dire che «l'attuazione di questo diritto è una delle fondamentali verifiche dell'autentico progresso dell'uomo in ogni regione, in ogni società, sistema o ambiente» (*Ibidem*).

(39) *Discorso all'UNESCO*, Parigi, 2 giugno 1980.

(40) *DM*, n. 12.

(41) *Ibidem*, nn. 3-4.

giustizia si limita, però, all'ambito dei beni oggettivi ed estrinseci, mentre l'amore e la misericordia fanno sì che gli uomini s'incontrino tra loro in quel valore che è l'uomo stesso, con la dignità che gli è propria. In pari tempo, l'«eguaglianza» degli uomini mediante l'amore «paziente e benigno» non cancella le differenze. Colui che dona diventa più generoso, quando si sente contemporaneamente gratificato da colui che accoglie il suo dono; viceversa, colui che sa ricevere il dono con la consapevolezza che anch'egli, accogliendolo, fa del bene, serve da parte sua alla grande causa della dignità della persona, e cioè contribuisce a unire gli uomini fra di loro in modo più profondo» (42).

Il superamento della stretta giustizia e l'attenzione alla persona in quanto tale diventa particolarmente necessario di fronte ad alcune situazioni particolari, nelle quali sono in gioco la tutela e la promozione dei diritti dei più deboli: si pensi ai diritti della donna, del bambino e dell'anziano (43) oppure, nel campo del lavoro, ai diritti della persona handicappata e dell'emigrato (44). Un mondo in cui fossero

del tutto assenti l'amore e la misericordia «sarebbe soltanto un mondo di giustizia fredda e irrispettosa, nel nome del quale ognuno rivendicherebbe i propri diritti nei confronti dell'altro; così gli egoismi di vario genere, sonnacchianti nell'uomo, potrebbero trasformare la vita e la convivenza umana in un sistema di oppressione dei più deboli da parte dei più forti, oppure in un'arena di permanente lotta degli uni contro gli altri» (45).

La missione della Chiesa

La difesa e la promozione dei diritti umani appartiene costitutivamente alla missione della chiesa:

«Rientrano nella vocazione della Chiesa anche l'impegno e lo sforzo di essere interprete della sete di giustizia e di dignità che gli uomini e le donne vivamente sentono nell'epoca odierna. E in questa funzione di annunciare e sostenere i diritti fondamentali dell'uomo in tutti gli stadi della sua esistenza, la Chiesa è confortata dalla comunità internazionale che ha recentemente celebrato con particolari iniziative il trentennale della Dichiarazione

(42) *DM*, n. 14.

(43) *FC*, nn. 22, 26-27.

(44) *LE*, nn. 22-23.

(45) *DM*, n. 14.

universale dei diritti dell'uomo, e che ha proclamato il 1979 anno internazionale del fanciullo. Forse il XX secolo qualificherà la Chiesa come il principale baluardo a sostegno della persona umana in tutto l'arco della sua vita terrena fin dal suo concepimento? Nell'evoluzione dell'auto-coscienza ecclesiale, la persona umano-cristiana incontra non solo un riconoscimento, ma anche una tutela aperta, attiva, armonica dei suoi diritti basilari in sintonia con quella della comunità ecclesiale. Anche questo è un compito irrinunciabile della Chiesa, la quale sul terreno delle relazioni persona-comunità offre un modello di integrazione tra lo sviluppo ordinato della società e la realizzazione della personalità del cristiano in una comunità di fede, speranza e carità» (46).

Le motivazioni dell'intervento della chiesa

Il motivo fondamentale dell'intervento della chiesa consiste nella conoscenza particolare che essa ha dell'uomo: «Grazie al vangelo, infatti, la Chiesa possiede

la verità sull'uomo» (47). Tale verità viene a lei soprattutto dalla conoscenza del mistero di Cristo.

«Gesù Cristo è la via principale della Chiesa. Egli stesso è la nostra via 'alla casa del Padre', ed è anche la via a ciascun uomo. Su questa via che conduce da Cristo all'uomo, su questa via sulla quale Cristo si unisce ad ogni uomo, la Chiesa non può essere fermata da nessuno. Questa è l'esigenza del bene temporale e del bene eterno dell'uomo. La Chiesa, per riguardo a Cristo ed in ragione di quel mistero che costituisce la vita della Chiesa stessa, non può rimanere insensibile a tutto ciò che serve al vero bene dell'uomo, così come non può rimanere indifferente a ciò che lo minaccia» (48).

La sollecitudine della chiesa ha dunque come obiettivo l'attuazione della vocazione dell'uomo in Cristo. La sua missione è anzitutto quella di far esplodere tale vocazione, rendendo così il suo servizio all'uomo, la cui dignità è tanto grande da aver meritato il «caro prezzo» della redenzione.

«L'uomo, nella piena verità della sua esistenza, del suo essere personale e insieme del suo essere

(46) *Discorso alla Sacra Romana Rota*, 17 gennaio 1979.

(47) *Discorso alla 3ª Conferenza generale dell'Episcopato latino-americano*, Puebla, 28 gennaio 1979.

(48) *RH*, n. 13.

comunitario e sociale - nell'ambito della propria famiglia, nell'ambito della società e dei contesti tanti diversi, nell'ambito della propria nazione, o popolo (e, forse, ancora solo del clan, o tribù), nell'ambito di tutta l'umanità - quest'uomo è la prima strada che la Chiesa deve percorrere nel compimento della sua missione: *egli è la prima fondamentale via della Chiesa*, via tracciata da Cristo stesso, via che passa attraverso il mistero dell'Incarnazione e della Redenzione» (49).

Annuncio e testimonianza

Non è certo compito della chiesa quello di analizzare scientificamente le conseguenze dei mutamenti sociali sulla convivenza umana o di offrire modelli sociologici e ideologico-politici specifici. Essa finirebbe in tal modo per sostituirsi alle istituzioni della società civile, non salvaguardando l'autonomia dell'azione politica. Ciò non toglie che essa debba costantemente richiamare la dignità della persona e i diritti umani, stigmatizzando le situazioni in cui essi vengono conculcati e contribuendo positivamente

ad orientare i mutamenti perché si realizzi un autentico progresso dell'uomo e della società (50).

Tale funzione non può essere esercitata soltanto con la parola, ma deve essere soprattutto resa operante mediante la testimonianza.

«In tal modo, la stessa dignità della persona umana diventa contenuto di quell'annuncio, anche se privo di parole, mediante il comportamento nei suoi riguardi. Tale comportamento sembra corrispondere ai bisogni particolari dei nostri tempi. Siccome non in tutto quello che i vari sistemi ed anche i singoli uomini vedono e propagano come libertà è la vera libertà dell'uomo, tanto più la Chiesa, in forza della sua divina missione, diventa custode di questa libertà, la quale è condizione e base della vera dignità della persona umana» (51).

E se è vero che solo l'amore e la misericordia sono, in definitiva, in grado di dare contenuto concreto alla piena esplicitazione dei diritti umani, allora «occorre che la Chiesa del nostro tempo prenda sempre più profonda e particolare coscienza della necessità di *rendere testimonianza alla misericordia di Dio* in tutta la sua missione... *professandola* in

(49) *Ibid.*, n. 14.

(50) *LE*, n. 1.

(51) *RH*, n. 12.

primo luogo come verità salvifica di fede e necessaria ad una vita coerente con la fede, poi *cercando di introdurla e di incarnarla nella vita*, sia dei suoi fedeli, sia, per quanto possibile, in quella di tutti gli uomini di buona volontà» (52).

Conclusioni

L'analisi che ci siamo sforzati di condurre testimonia l'importanza determinante che lo sviluppo della tematica dei diritti dell'uomo riveste nel magistero sociale di Giovanni Paolo II. Si può dire, senza esitazione, che essa costituisce il perno attorno a cui ruotano le questioni relative alla costruzione della giustizia e della pace nel contesto socio-culturale contemporaneo (53). Tale rilievo va, anzitutto, addebitato al taglio prevalentemente antropologico-etico mediante il quale il papa tende a fare l'ap-

proccio alle complesse problematiche della realtà sociale. Non si può tuttavia negare che la ragione profonda di tale scelta risieda, in ultima analisi, nella visione cristocentrica dell'uomo propria della rivelazione cristiana e ripresa con coraggio dal pontefice come epicentro del suo annuncio.

Il carattere parenetico di molte affermazioni, la frammentarietà della riflessione e l'uso di un linguaggio più evocativo che dimostrativo non consentono talora di rintracciare con precisione le matrici culturali e ideologiche della proposta e lasciano aperto il campo a diverse interpretazioni. Ci sembra, tuttavia, di poter affermare che il contributo di Giovanni Paolo II rappresenti un punto di riferimento ineludibile per una crescita della coscienza civile ed ecclesiale attorno ad un tema oggi decisivo per lo sviluppo di una convivenza umana nel segno della liberazione di tutto l'uomo e di tutti gli uomini.

(52) *DM*, n. 12.

(53) *RH*, n. 17.

Luci sull'Arte Povera*

di Enrico R. Comi

1. Mentre al P.S.1 di Long Island le luci si accendono sull'arte povera, il mio pensiero, in un viaggio di andata e ritorno pieno di riconoscenza, va ai 'pilastri' dell'arte italiana del '900 - da Boccioni, Balla, Carrà a De Chirico, Morandi, De Pisis a Burri, Fontana, Vedova... - e ritorna all'arte povera...

Senza entrare negli aspetti specifici dell'opera dei singoli, trattandosi di una mostra storica di gruppo, l'omaggio va reso incondizionatamente a tutti gli artisti dell'arte povera: Giovanni Anselmo, Alighiero Boetti, Pier Paolo Calzolari, Luciano Fabro, Jannis Kounellis, Mario Merz, Marisa Merz, Giulio Paolini, Pino Pascali, Giuseppe Penone, Michelangelo Pistoletto, Gilberto Zorio... Con loro l'arte italiana è tornata ancora una volta protagonista sulla scena internazionale.

Essi hanno aggiunto, nella seconda metà degli anni '60, un nuovo capitolo a quel libro che, nella

seconda parte dei '70, è continuato, per altre vie, con Chia, Clemente, Cucchi, De Maria, Paladino...

L'arte povera, come movimento, ha espresso il suo 'focus' nel quinquennio tra il '65 e il '70, soprattutto nella prima parte. Ma essa non è finita con la fine del movimento. È tuttora vitale attraverso la vitalità dei cammini particolari dei singoli artisti protagonisti, ognuno dei quali in fondo in fondo è rimasto sempre fedele alla propria origine.

2. L'arte povera ha avuto un ruolo fondamentale nel rinnovamento della modalità di linguaggio delle arti visive nella seconda metà degli anni '60. Anni caratterizzati su scala planetaria da un'etica fortemente improntata al cambiamento, nel costume, nella morale, nel sociale. Anni, dunque, di una grande mutazione antropologica che ha interessato la politica, la cultura, l'arte e ha

* Un'importante mostra dell'Arte Povera, «The Knot Arte Povera at P.S.1.» (Long Island, N.Y.), curata da Germano Celant. Inaugurazione 6 Ottobre 1985.

Il servizio fotografico che accompagna il testo è di Maria Mulas.

investito i rapporti collettivi e individuali fino alla sfera più personale e intima.

Insieme alla minimal art, alla conceptual art, alla land art, alla body art e alle altre correnti concettuali, essa ha contribuito a uno di quei rinnovamenti profondi del linguaggio che si manifestano solo in presenza di rivoluzioni epocali.

Ma equivoci - peraltro talvolta alimentati con inspiegabile leggerezza da alcuni dei suoi stessi protagonisti -, circa una sua pretesa caratterizzazione ideologica, hanno impedito una sua più corretta lettura e dunque una più puntuale messa a fuoco della sua rilevanza nel panorama artistico internazionale.

Personalmente, penso sia stato enfatizzato eccessivamente il suo ruolo critico.

In effetti quello di essere critica è il compito dell'arte, per cui in un certo senso è legittimo parlare di arte critica. Tuttavia la caratteristica di essere critica non è una specificità di questa o quella tendenza artistica bensì una peculiarità dell'arte in sé. Pertanto, quando si pensi a un'arte critica come a una forma del sapere e del ricercare - entrambi condizionati dall'ideologia e dalla pratica del potere - o come a una realtà mirante consapevolmente alla formazione di una coscienza politica, alla matura-

zione di un atteggiamento politico, alla realizzazione di un progetto politico, è necessario avere ben presenti i rischi che si corrono. Diversamente si finisce per ideologizzare anche ciò che è per propria natura - ed è il caso dell'arte - inideologizzabile.

Un'arte libera e liberante non può rinunciare alla critica senza rinunciare alla libertà e alla liberazione.

Ma se è vero, come sembra indubitabile, che l'arte è sempre critica, altrettanto vero è che essa lo è attraverso i propri linguaggi peculiari, attraverso la propria sintassi, attraverso la propria poetica. Ciò vale per tutti i linguaggi dell'arte: le arti visive, la letteratura - e la poesia in particolare -, il teatro, la musica, la danza, il cinema, la televisione, tutti i linguaggi simbolici.

Alle sollecitazioni del sociale l'arte risponde con gli strumenti dell'arte, che sono diversi da quelli dell'ideologia, della politica, della sociologia.

L'arte è dentro i fatti ed è prima e dopo di essi. È nello stesso tempo dentro e fuori della contingenza storica. Se fosse esclusivamente dentro sarebbe pura cronaca. Se fosse totalmente fuori sarebbe astrazione fine a se stessa, simulacro di un simulacro di niente.

L'arte povera, come tendenza, così come si è manifestata ini-

zialmente (artisti, critici, gallerie...), è stato un fatto torinese con propaggini romane, bolognesi, genovesi, milanesi. Ma proprio per la sua capacità di aderire al contesto e di sapersene sottrarre si è imposta come fatto universale, come uno dei momenti più radicalmente innovativi del linguaggio dell'arte contemporanea.

La spinta innovativa dell'arte povera si è manifestata con l'energia straripante di un fiume in piena in tutte le direzioni.

L'arte povera infatti non si è tanto caratterizzata per l'uso di certi materiali, il ricorso a nuove tecniche e procedure, quanto piuttosto per la radicalità di atteggiamento verso gli stessi; gli uni e le altre posti al centro del fatto estetico, recuperando la loro potenzialità, la loro energia, la carica eversiva della loro poetica allo stato primario.

Con essa emerge un modo

nuovo di concepire lo spazio e il tempo e di intendere quella maniera fluidificante, inesauribile di conoscenza e di vita che scaturisce dalla serie di rapporti uomo-natura-arte-cultura. Si manifesta una rinnovata attenzione al mito e al gioco. Si allarga la tendenza a ricorrere simultaneamente a diversi linguaggi particolari, da quelli delle arti visive e applicate - pittura, scultura, architettura, design... - a quelli letterario, teatrale, televisivo, della danza, della musica...

L'arte italiana del ventesimo secolo - dopo le stagioni del futurismo, della metafisica, dell'informale-spaziale-gestuale-materico -, con l'arte povera, si è arricchita di un altro importantissimo capitolo. Uno di quei capitoli che si leggono e si rileggono e ci si rende conto che è meglio leggere ancora una volta. E si ha voglia di leggere ancora una volta...

Lights on Arte Povera*

by Enrico R. Comi

1. While at the P.S.I. in Long Island the lights turn on on *Arte povera*, my thought, in a journey there and back filled with gratitude, goes to the 'pillars' of Italian art of '900 - from Boccioni, Balla, Carrà to De Chirico, Morandi, De Pisis and Burri, Fontana, Vedova... - and returns to *arte povera*.

Without taking in consideration the specific characters of the work of each of them, being this an historical collective exhibition, the homage must be paid unconditionally to all the artists of *arte povera*: Giovanni Anselmo, Alighiero Boetti, Pier Paolo Calzolari, Luciano Fabro, Jannis Kounellis, Mario Merz, Marisa Merz, Giulio Paolini, Pino Pascali, Giuseppe Penone, Michelangelo Pistoletto, Gilberto Zorio... With them Italian art is once again a protagonist on the international stage.

They have added, in the se-

cond half of the Sixties, a new chapter to that book which, in the second part of the Seventies, has gone on, in other ways, with Chia, Clemente, Cucchi, De Maria, Paladino...

Arte povera, as a movement, has expressed its 'focus' in the five-year period between the '65 and the '70, especially in the first part. But it hasn't come to an end with the end of the movement. It is still vital, due to the vitality of the particular walkings of the single protagonist artists, each of whom after all always holding fast to his origin.

2. *Arte povera* has had a basic rôle in the renewal of the modalities of language of visual arts in the second half of the Sixties. Characteristic of these years, on planetary scale, was an ethics strongly tending to the change, in customs, morals and the social sphere. Years, therefore, of a

* An important exhibition of *Arte povera*, «The Knot Arte Povera at P.S.I.» (Long Island, N.Y.), curated by Germano Celant. Opening 6 October 1985.

The photographic service following the text is by Maria Mulas.

great anthropological mutation which has affected politics, culture, art and has concerned collective and individual relations to the more personal and innermost sphere.

Together with minimal art, conceptual art, land art, body art and the other conceptual currents, it has contributed to one of those deep-rooted renewals of language which occur only in presence of epoch-marking revolutions.

But misunderstandings - on the other hand sometimes nourished with surprising flightiness just by some of its protagonists -, regarding its alleged ideologic characterization, have prevented its more correct reading and therefore a more precise focalization of its relevance in the international artistic outline.

Personally, I think that its critical rôle has been excessively emphasized.

It is actually up to art to be critical, therefore in one sense it's proper to speak about critical art. Yet the characteristic of being critical isn't specific of this or that artistic tendency but rather a peculiarity of art in itself. Therefore, when we think of a critical art as of an aspect of knowledge and pursuit — both conditioned by power's ideology and practice — or as a reality consciously aiming at the making of a political consciousness, at the maturity of a political behaviour,

at the achievement of a political project, it's necessary to keep well in mind the risks that we run. Otherwise we end by ideologizing even what, because of its nature — and so it is for art — cannot be ideologized.

An art free and freedom-giving cannot give up criticizing without giving up freedom and freeing.

But if it's true, which seems undoubtable, that art is always critical, it is equally true that it is that way through its own peculiar languages, through its own syntax, through its own poetics. This is true for all languages of art: visual arts, literature — and particularly poetry — theatre, music, ballet, cinema, television, all symbolic languages. To the urges of the social sphere art answers with art's instruments, different from those of ideology, politics, sociology.

Art is inside facts and before and after them. It is at the same time inside and outside historical occurrence. Were it exclusively inside it would be mere chronicle. Were it totally outside it would be an abstraction, an end to itself, a mere pretence of a pretence of nothing.

Arte povera, as a tendency, such as it made itself known at the beginning (artists, critics, galleries...), was a Turinese fact with Roman, Bolognese, Genoese, Milanese ramifications. But

just because of its talent for adhering to context and eluding it, it has imposed itself as a universal fact, as one of the most fundamentally innovating features of the language of contemporary art.

The innovating push of *arte povera* has shown itself in all directions with the overflowing energy of a river in spate.

Arte povera indeed has not marked itself so much for the use of certain materials, the employment of new techniques and procedures, as rather for the radicalism of behaviour to the same; the ones and the others put at the centre of the aesthetic fact, recovering their potentiality, their energy, the upsetting charge of their poetics in the primitive stage.

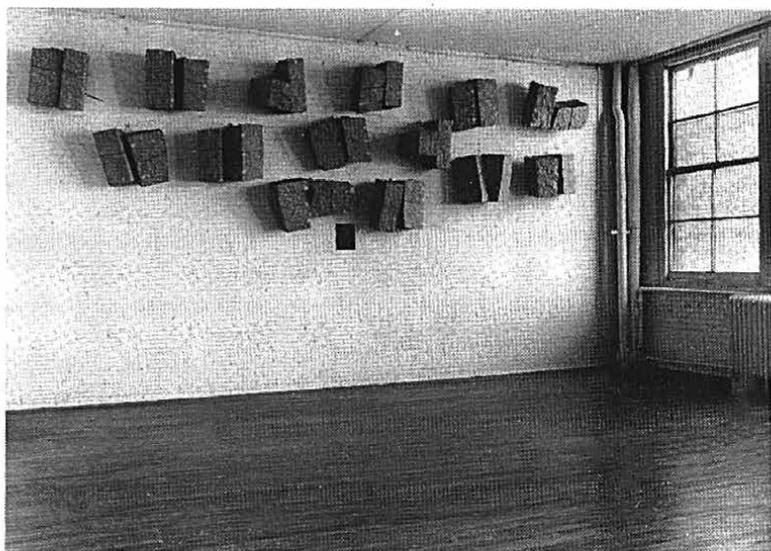
With it emerges a new mode of conceiving space and time and

of intending that fluidifying mine, endless in knowledge and life gushing from the series of relations man-nature-art-culture. A renewed attention to myth and play reveals itself. The tendency broadens to resort simultaneously to different peculiar languages, from those of visual and applied arts — paintings, sculpture, architecture, design... — to those of literature, theatre, television, ballet, music...

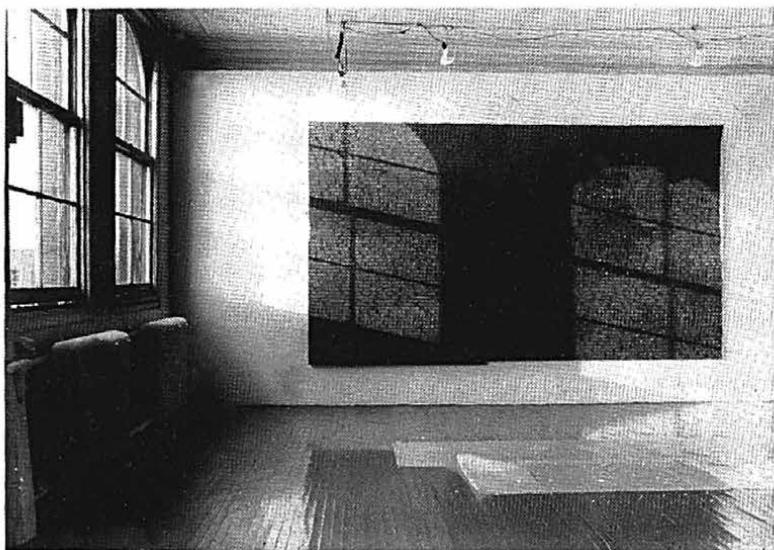
Twentieth century Italian art — after the seasons of futurism, metaphysics, informal-spacial, gestural-materic -, with *arte povera*, has enriched itself with another most important chapter. One of those chapters that you read and re-read and realize that it's worth reading once again. And you feel like reading once again.



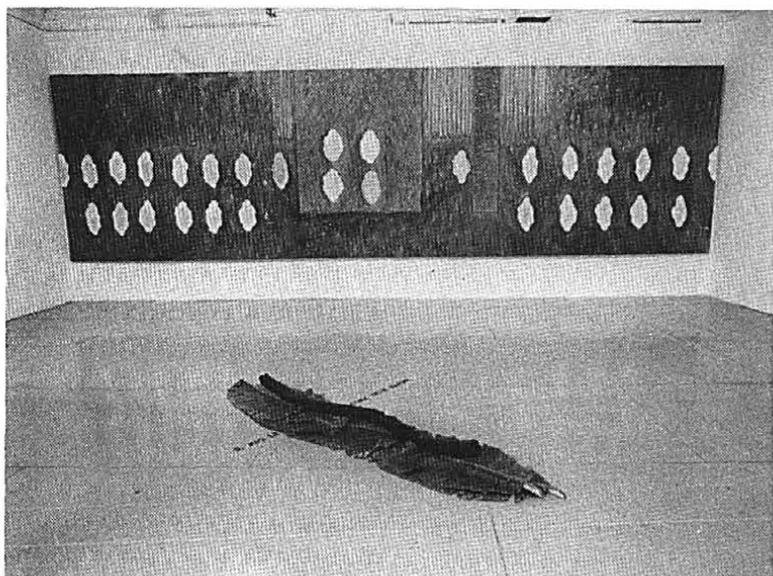
P.S.I., Long Island, New York



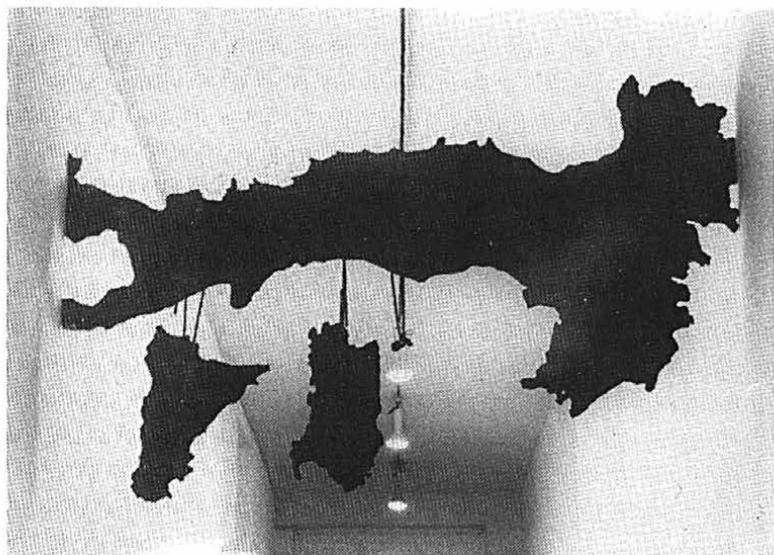
Giovanni Anselmo



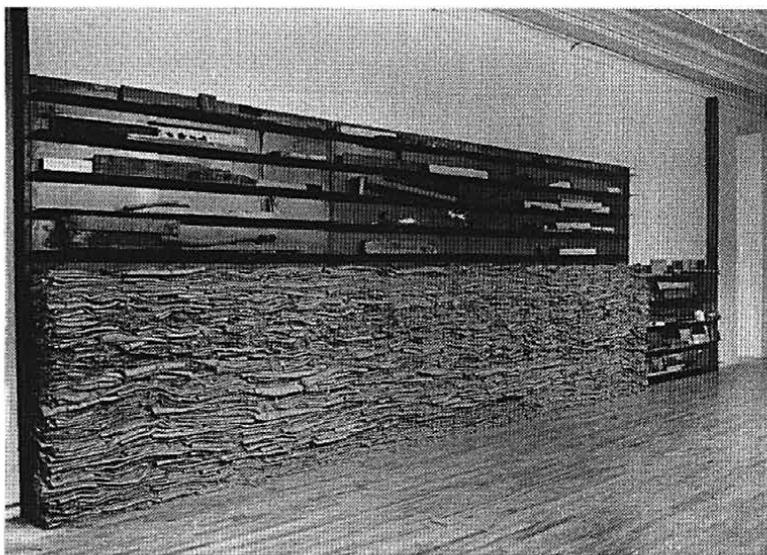
Alighiero Boetti



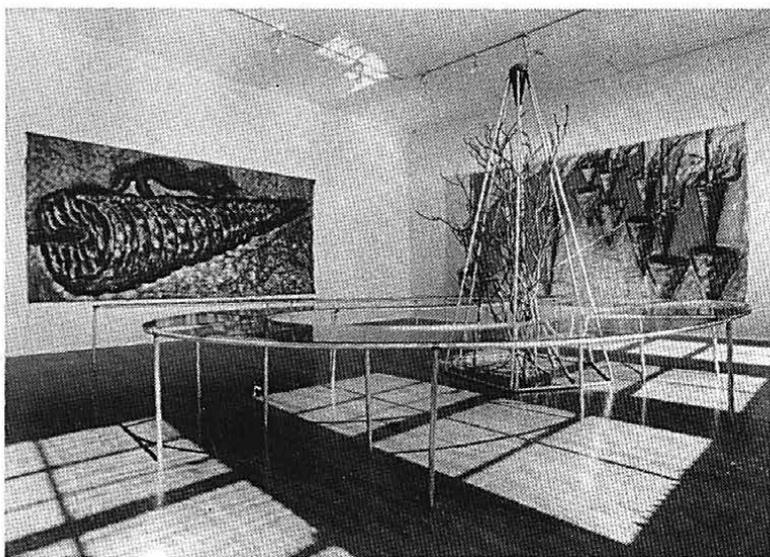
Pier Paolo Calzolari



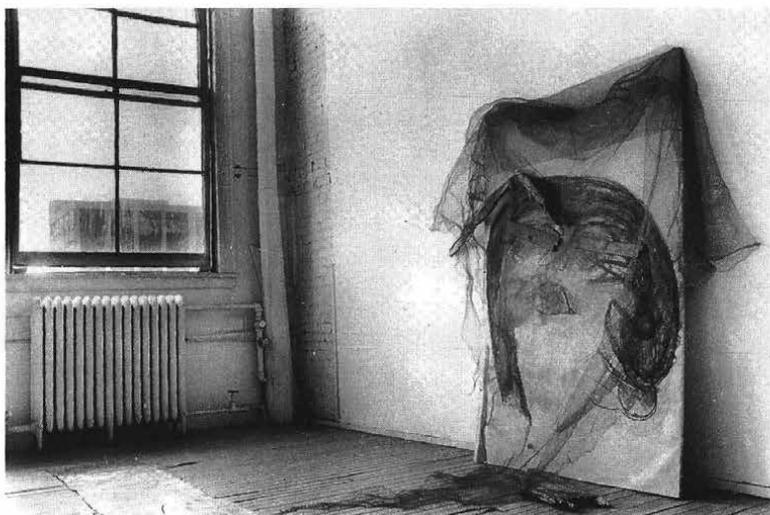
Luciano Fabro



Jannis Kounellis



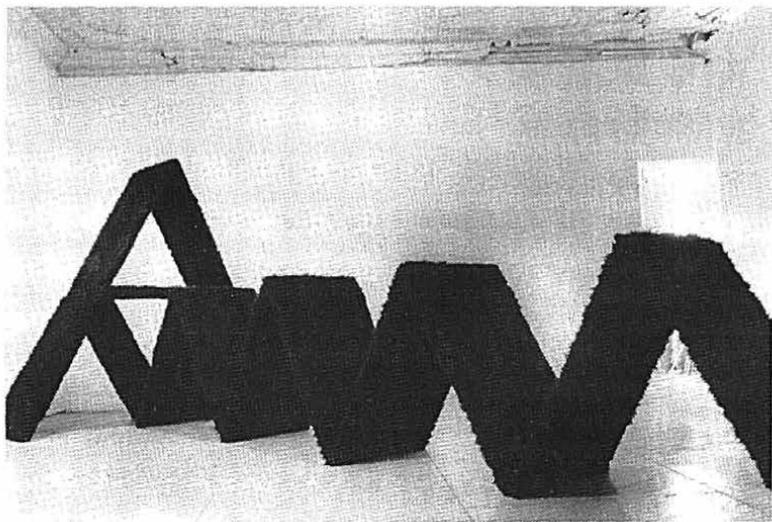
Mario Merz



Marisa Merz



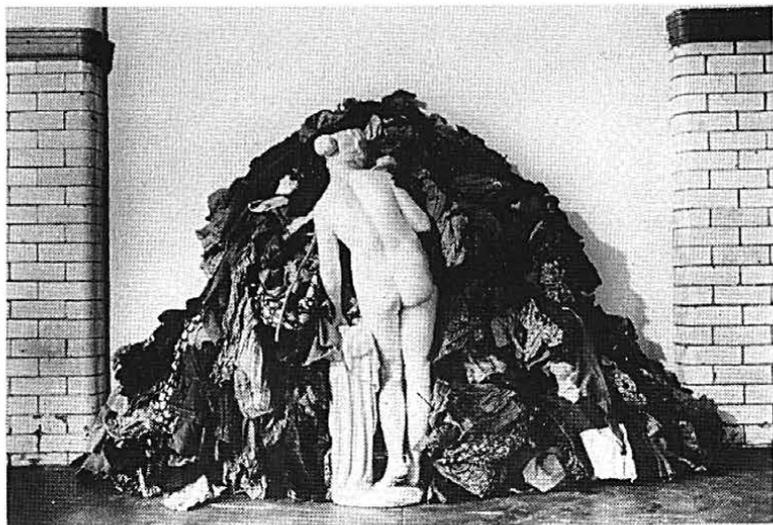
Giulio Paolini



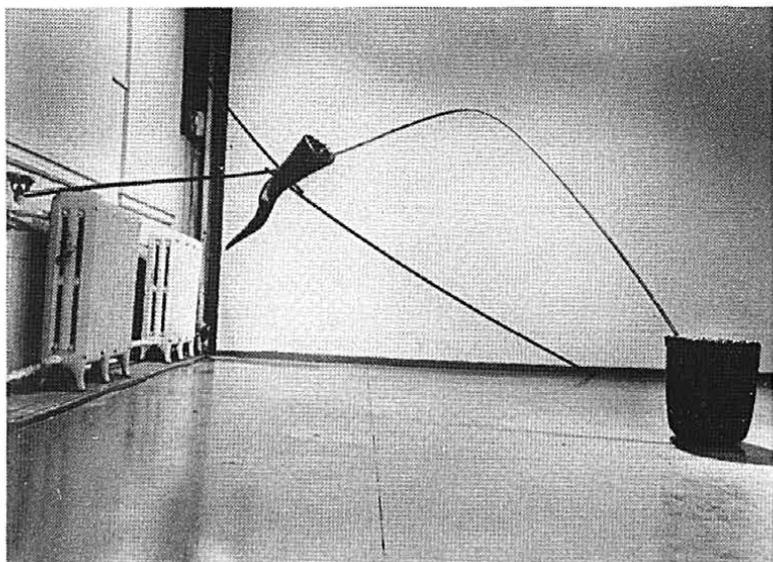
Pino Pascali



Giuseppe Penone



Michelangelo Pistoletto



Gilberto Zorio

Gli angeli di Los Angeles

di Enrico R. Comi

Ansimanti arrivano
gli aerei
negli affollati cieli della California

gli angeli di Los Angeles
li prendono per le ali e li pilotano
su un mare di velluto coperto di diamanti
fino all'atterraggio

l'homo faber
di Jonathan Borofsky
costruisce chiavi speciali della città
che il sindaco Tom Bradley offre ai nuovi venuti

Alma anima di Los Angeles anima
i giorni dell'Anno Inaugurale del MOCA
conferenziano Arata Isozaki, Richard Koshalek, Giuseppe Panza di Biumo e
muse s'aggirano inquietanti

sotto lo sguardo
di una Madonna
che assume il colore di chi la guarda
la gente e gli Angeli camminano insieme
a Los Angeles
the beginning is running
... Sonjilandswing

The angels of Los Angeles

by Enrico R. Comi

Asthmatically the airplanes
arrive
across the crowded skies of California

the angels of Los Angeles
take them by the wings and pilot them
on a velvet sea covered in diamonds
all the way to the ground

the homo faber
of Jonathan Borofsky
devises special keys to the city
that mayor Tom Bradley offers the newly arrived

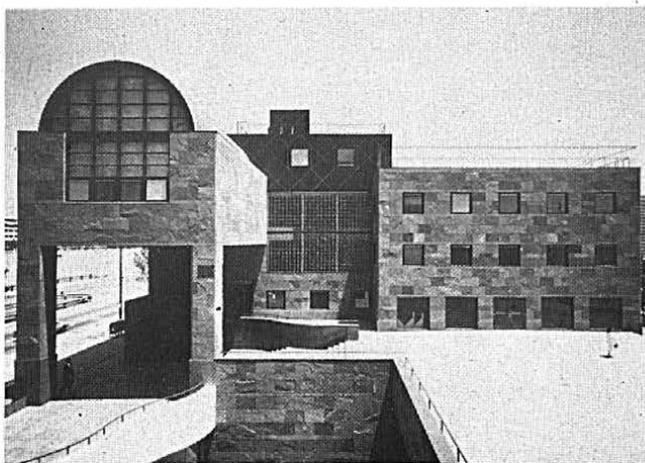
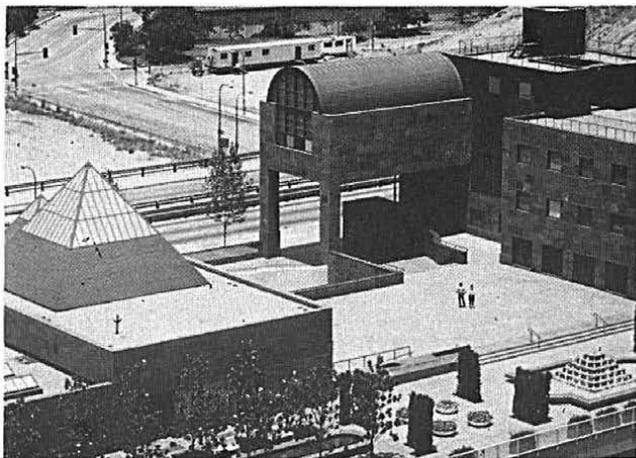
Alma anima of Los Angeles animates
the days of MOCA's Inaugural Year
Arata Isozaki, Richard Koshalek, Giuseppe Panza di Biumo conference and
muses wander about restlessly

under the gaze
of a Madonna
who assumes the color of whoever is watching
the people and the angels walk together
in Los Angeles
the beginning is running
... Sonjilandswing

Translation by Paul Vangelisti

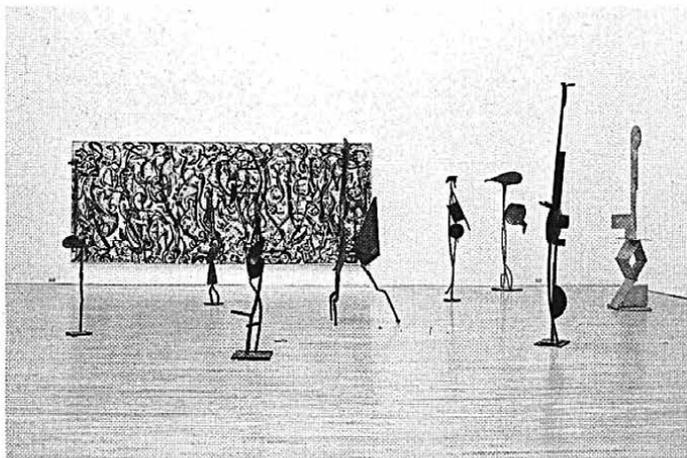
The Museum of Contemporary Art Los Angeles

New building planned by the Japanese architect Arata Isozaki.

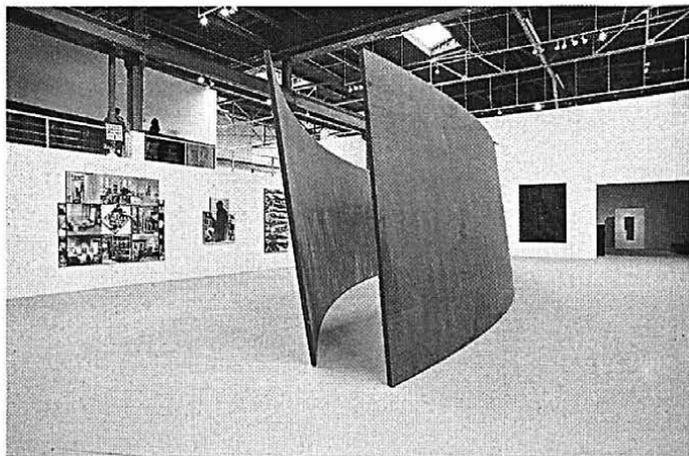




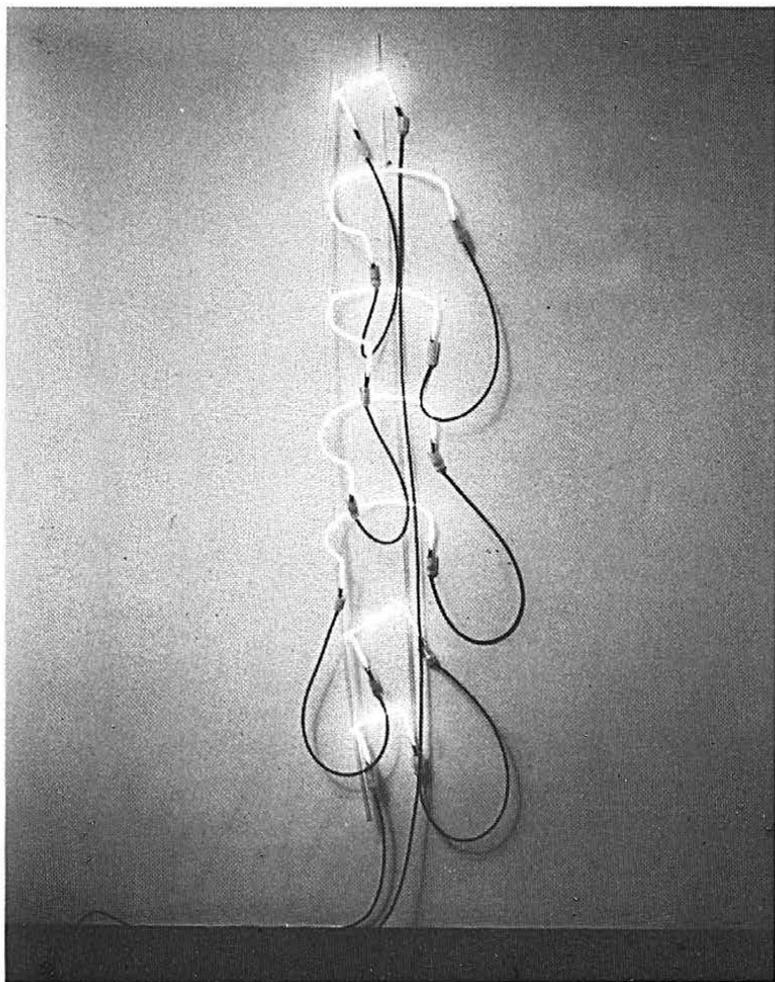
Selection of works from the show at MOCA
“Individuals: A selected history of contemporary art, 1945-1986”
December 10, 1986 - January 10, 1988



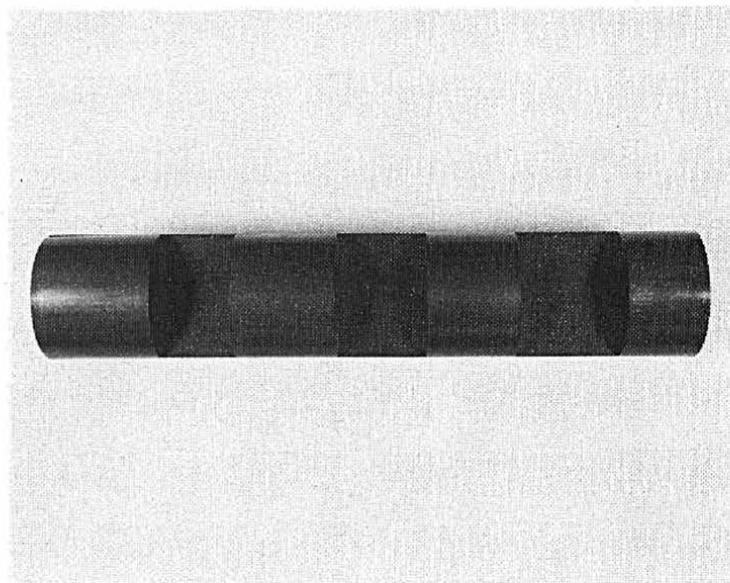
Installation at Calif. Plaza



Installation at T.C.
Foreground: Richard Serra



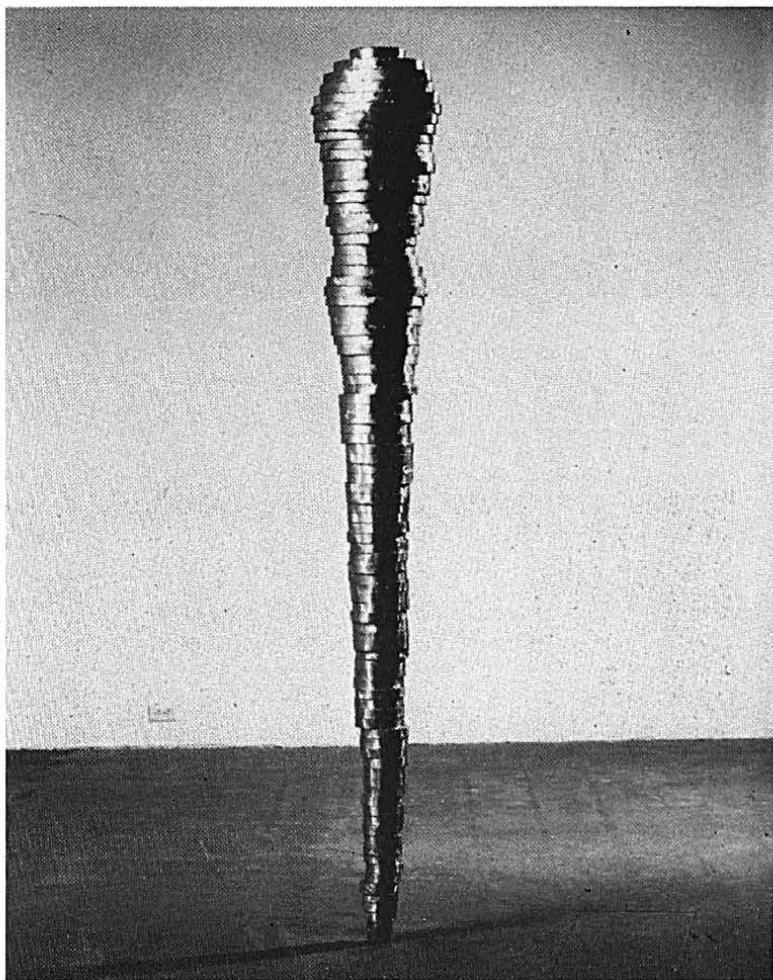
Bruce Nauman; «Neon Templates of the Left Half of my Body Taken at Ten Inch Intervals», 1966



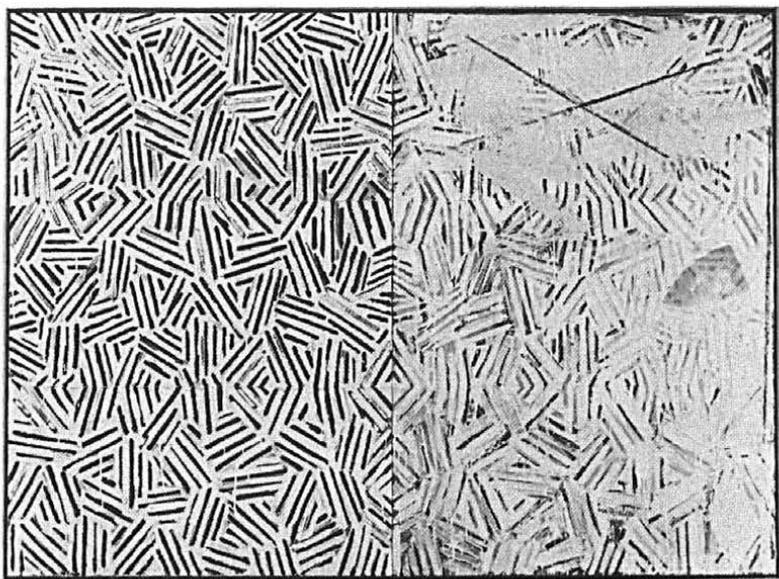
Donald Judd, «Untitled», 1966



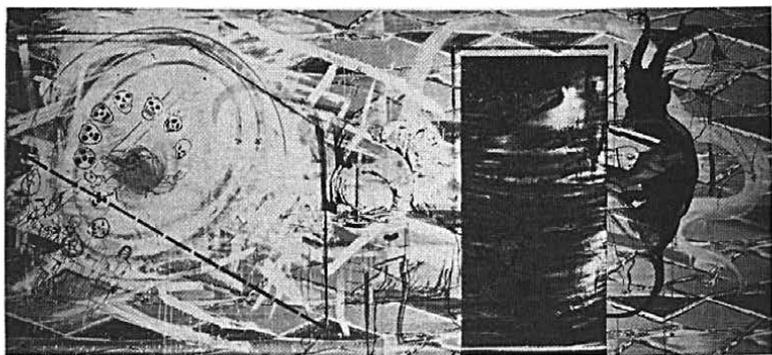
Anselm Kiefer, «Departure from Egypt», 1984



Mark Lere, «Standard», 1986



Jasper Johns, «Corpse and Mirror», 1974



Sigmar Polke, «Pagnini», 1982

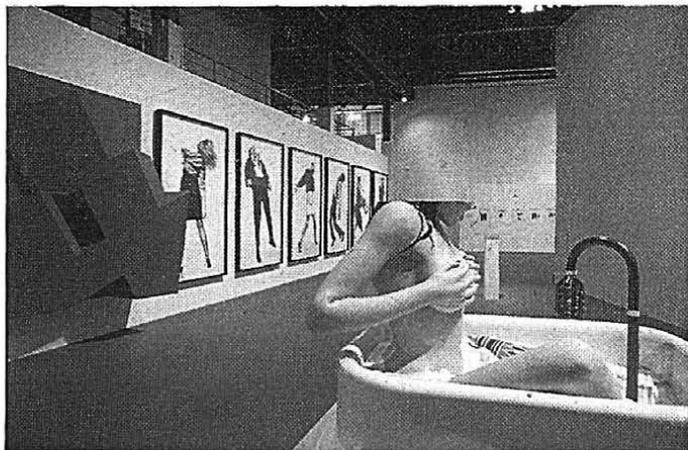
A forest of Signs

Art in the crisis of representation

MOCA, Los Angeles May - August 1989

...The sources for this work are the scores of cultural signs that represent the world - from the images and messages of the mass media, to architecture, language, cultural institutions, history, and art. The thirty artists included in "A Forest of Signs" attempt to examine how these representations function, questioning their authority in an effort to reveal how meaning is made...

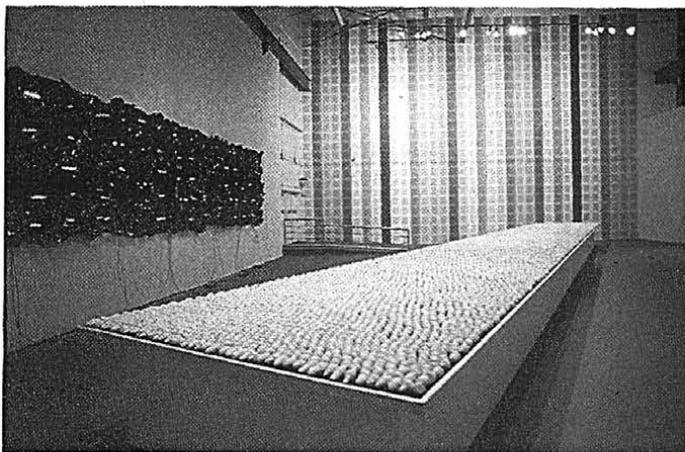
Ann Goldstein



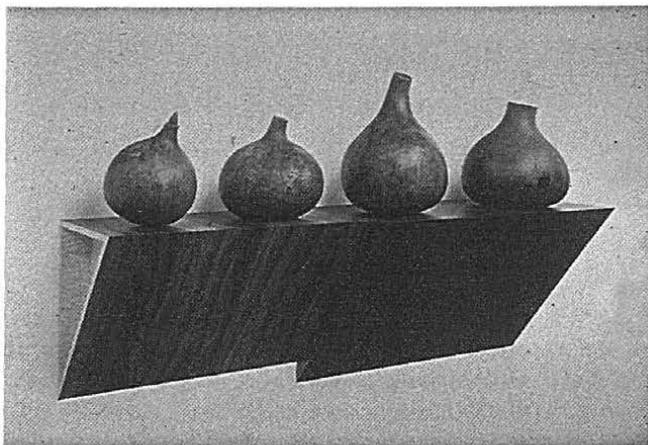
"Installation shot, Moca", L.A., 1989
Foreground: Jeff Koons
Back left: Robert Longo.

... Le fonti di questo lavoro sono le linee di partenza di segni culturali che rappresentano il mondo - dalle immagini e messaggi dei mass media all'architettura, linguaggio, istituzioni culturali, storia e arte. I trenta artisti inclusi in "Una Foresta di Segni" cercano di esaminare come funzionano queste rappresentazioni mettendo in dubbio la loro autorità in uno sforzo per rivelare come si realizza il significato...

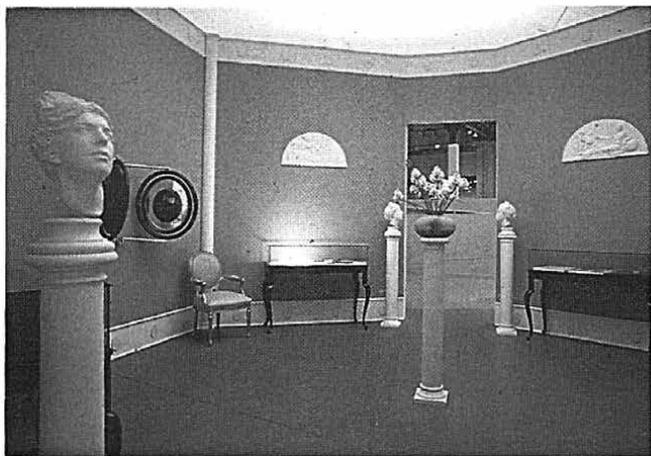
Ann Goldstein



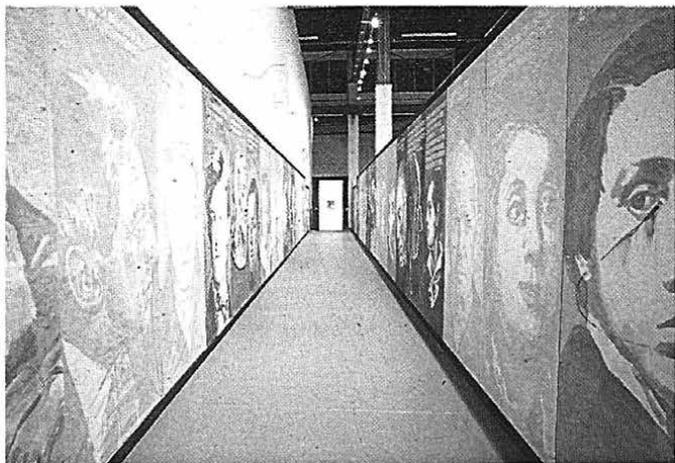
"Installation Shot, Moca", L.A., 1989
Foreground: Allan McCollum
Back: Jenny Holzer
Left: Gretchen Bender.



Haim Steinbach, "Untitled", (Wakamba Gourds), 1989, Moca L.A.



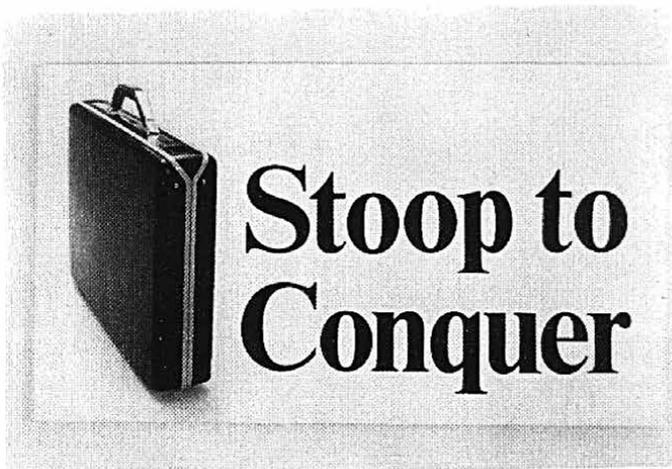
Barbara Bloom, "Installation", Moca L.A. 1989



Mike Kelley, "Installation", Moca, L.A. 1989



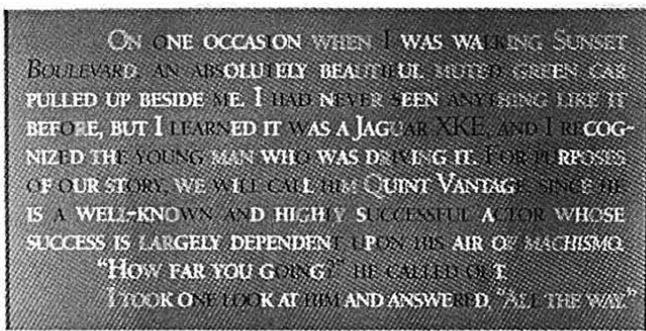
Jeff Koons, "String of puppies", 1988



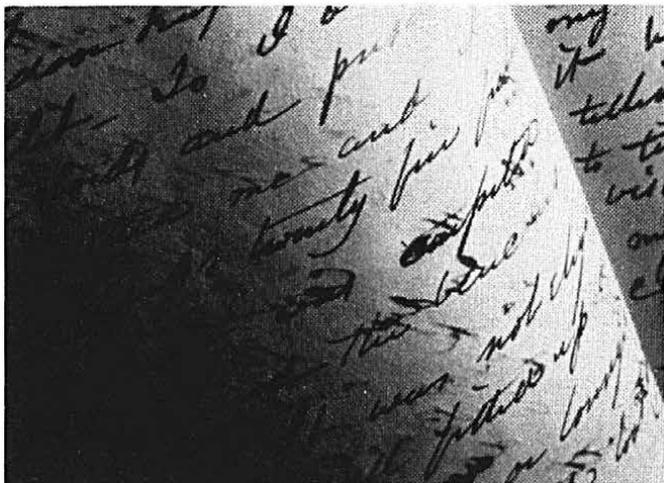
Mitchell Syrop, "Stoop to Conquer", 1984, Moca L.A. 1989



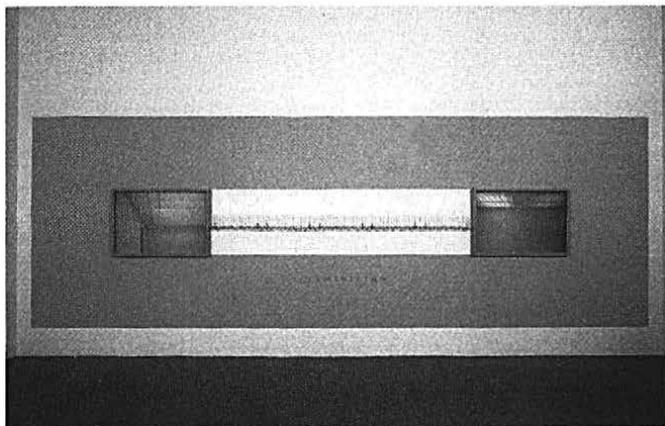
Cindy Sherman, "Untitled Film Still (n. 21)", 1978, Moca L.A. 1989.



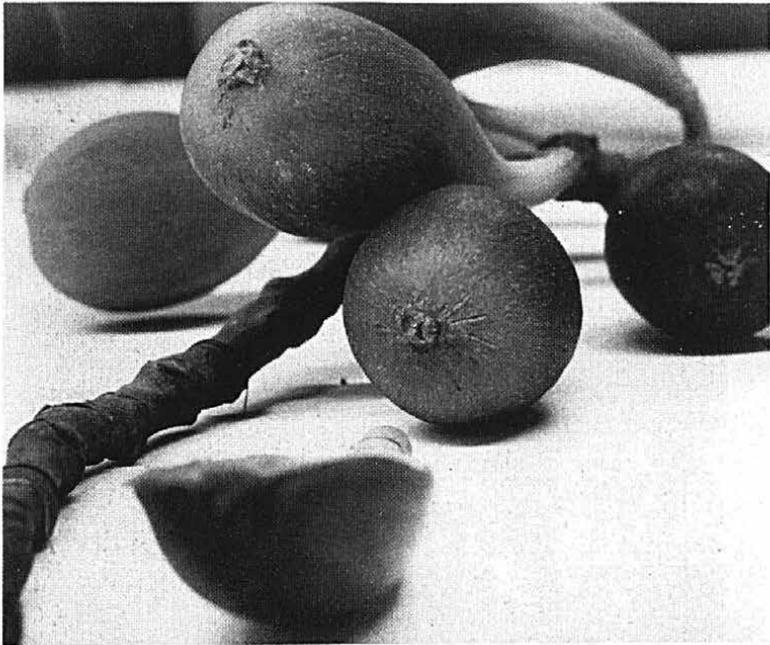
Larry Johnson, "Untitled (I had never seen anything like it)", 1988
Moca L.A. 1989.



James Welling, "Untitled", 1970-1980, Moca L.A. 1989.



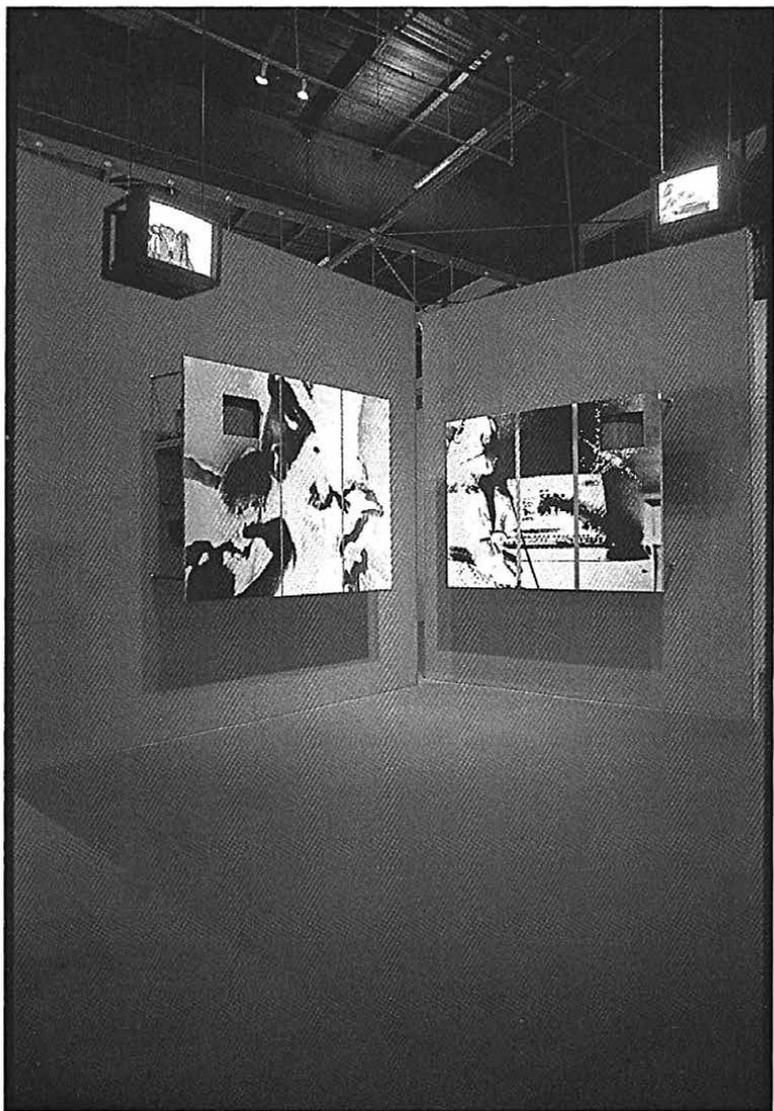
Louise Lawler, "Exhibition 1987", 1987, Moca L.A. 1989.



Christopher Williams, "From Angola to Vietnam", Moca L.A. 1989.



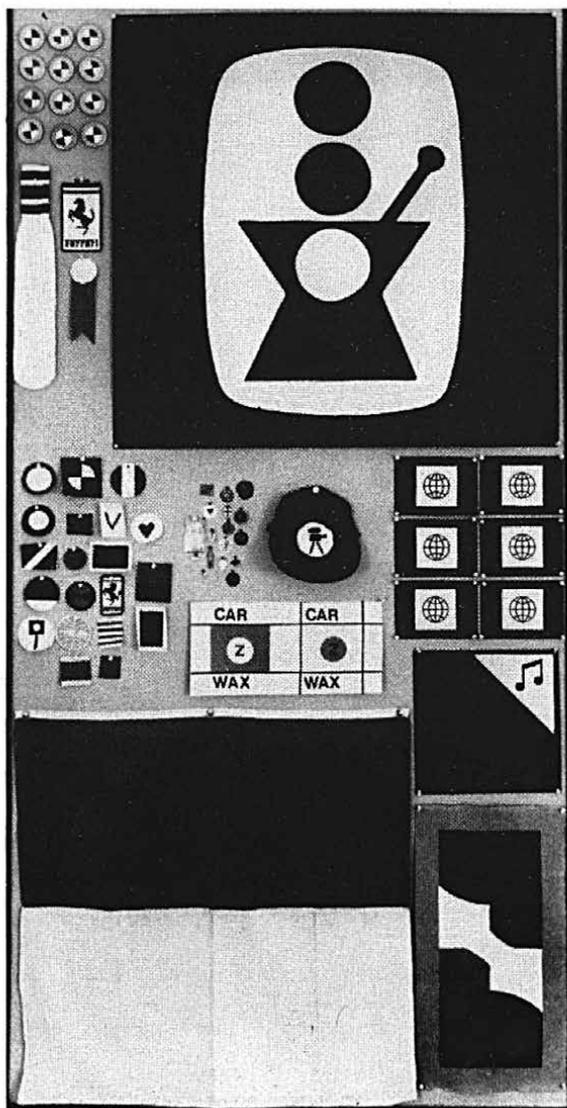
Laurie Simmons, "Walking Camera I (Jimmy the Walking Camera)", 1987
Moca L.A. 1989.



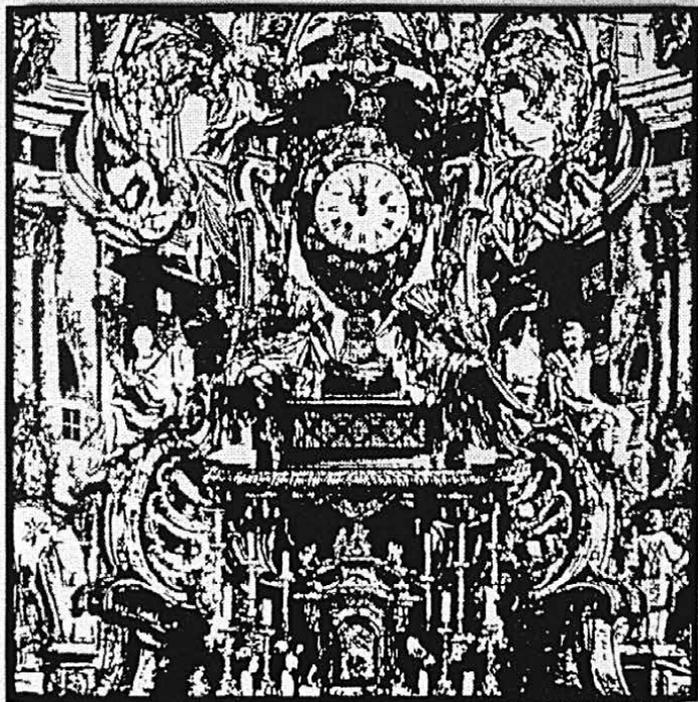
Dara Birnbaum, "Installation", Moca L.A. 1989.



Sherry Levine, "Untitled", Moca L.A. 1988.



Mutt Mullican, "Untitled (Bulletin Board)", 1982
Moca L.A. 1989.



Peter Nagy, "L'Age d'Or", 1988, Moca L.A. 1989.

Enrico R. Comi

LA NUOVA EUROPA UN LABORATORIO APERTO SUL FUTURO

I valori della cultura umana e della persona a fondamento della nuova Europa

L'Europa che voglio collaborare a costruire – l'Europa del terzo millennio – è una straordinaria costruzione: la casa in cui ogni europeo possa vivere da essere umano e operare per la costruzione di un mondo in cui tutti possano vivere da esseri umani, in alleanza con gli altri esseri e le cose, in armonia con la natura e l'ambiente. Un'Europa dell'equità, della solidarietà, del benessere in termini di qualità della vita. Un'Europa che abbia a proprio fondamento l'etica, incentrata sui valori della cultura umana e della persona, considerati non nella staticità di una cornice immutabile ma nella dinamica della loro movenza.

La preconditione per la realizzazione di questo sogno è che il processo si sviluppi in presenza di tutte le energie vitali. Non ci si può fermare alla realtà espressa dai modelli disegnati dall'alto, prevalentemente concentrati sui dettami della moneta, delle banche, del mercato, del business, scarsamente attenti, freddi, quando non indifferenti, alle istanze e ai bisogni dei più deboli e indifesi. E' necessario lavorare a modelli che si formino dal basso con il contributo di tutti, i cui cardini siano la persona, i diritti umani, il lavoro, la giustizia sociale, la convivenza civile, la pace.

Il futuro dell'Europa non lo si costruisce pensando, sempre, agli interessi e garantendo maggiori guadagni solo a chi detiene il potere di gestione e di controllo delle risorse economiche e finanziarie. Esistono anche le risorse umane delle quali va riconosciuto il ruolo essenziale e per le quali sono indispensabili strategie di attenzione e di rispetto tese a valorizzarne la soggettività e la creatività. E' innanzitutto su tali risorse che bisogna investire sviluppando programmi in cui far scorrere idee, ricerche, sperimentazioni, fatti, tematiche aperte che, con un termometro particolare, ci facciano sentire e vivere, in modo peculiare, ciascuno secondo la propria soggettività, le tensioni, le paure, le ansie, le speranze, i bisogni, le priorità, le responsabilità della nostra epoca.

I protagonisti della costruzione della Casa Comune Europea

E' auspicabile una proliferazione di progetti in tutto il territorio UE, in grado di trasformare l'Europa – finora pensata come un'astrazione – in un cantiere,

in un laboratorio permanente dove gli europei, in particolare i giovani, possano impegnarsi a costruire il loro futuro, sapendo volgere lo sguardo verso l'orizzonte, consapevoli che il mondo esiste anche oltre.

Nelle scelte sul futuro dell'Europa bisogna coinvolgere tutti, anche la gente senza potere (un potenziale di energia irrinunciabile), rompendo il potere dei circoli chiusi che hanno come referente solo se stessi.

Senza risposte alla sofferenza, al malessere, al disagio, non ci può essere vero sviluppo. C'è solo il simulacro dello sviluppo: uno sviluppo malato che esclude la periferia a favore del centro, la grande maggioranza della gente a favore di ristrette cerchie di potenti.

La nuova costruzione – la Casa Comune Europea – dev'essere dotata di strutture idonee a far fronte ai bisogni e alle aspirazioni di più consapevoli, esigenti cittadini. La qualità della costruzione sarà direttamente correlata alla qualità delle energie utilizzate. E' quindi fondamentale dare spazio alla creatività; valorizzare l'intelligenza; sostenere la ricerca e l'educazione; incentivare a tutti i livelli lo studio delle lingue, dando impulso alla circolazione delle persone e delle idee; promuovere e sviluppare la collaborazione, favorendo lo scambio di studenti e docenti fra le istituzioni di tutti gli Stati UE; incoraggiare gli studi storici in tutta la UE, fino ad arrivare a delineare le linee essenziali di una storia comune; realizzare opportune ed efficaci forme di cooperazione fra associazionismo privato ed istituzioni pubbliche, sia all'interno dei singoli Stati che in tutta la UE; spingere per la costituzione di istituzioni culturali comuni, a partire da scuole, università, accademie, istituti, centri, fondazioni, musei, liberando l'immaginazione per inventarne altre adeguate alla nuova realtà.

Il mondo della cultura, gli intellettuali, coloro i quali credono nella forza delle idee e si impegnano per realizzarle, non potranno limitarsi a recitare la parte dei comprimari alla quale spesso tenta di costringerli la miopia politica – un frutto del virus o del simulacro della politica, più che un'espressione della politica – ma dovranno proporsi, con la consapevolezza del loro diritto/dovere di farlo, come protagonisti del processo in corso.

Le grandi costruzioni sono possibili non con la presenza di pura testimonianza e la delega agli altri, o con la fuga in alibi più o meno pretestuosi, ma con un impegno di qualità da parte di tutti coloro che sono in grado di darlo.

Ognuno dovrà operare con lo stesso spirito che nei secoli e nei millenni ha consentito a comunità di diversa cultura, ma di comune sentire rispetto alle scelte fondamentali, di rafforzare le radici delle origini e il senso di appartenenza all'Europa, attraverso l'arte, l'architettura, la letteratura, la filosofia, la scienza, la tecnologia, l'economia, il lavoro, l'industria,

l'agricoltura l'artigianato, i commerci, gli scambi, la cooperazione, la difesa e la salvaguardia dei diritti irrinunciabili, il rispetto dei valori condivisi, l'impegno appassionato, senza riserve, responsabile, determinato e convinto dei singoli volto a conseguire il bene comune nello svolgimento dei ruoli sociali...

Lo spirito europeo

Lo spirito europeo – caratterizzato per la maggior parte dei popoli europei, anche nei momenti più drammatici, da desiderio e volontà di dialogo, di ricerca, di sperimentazione di modelli differenti di pensiero, linguaggi, stili di vita – non solo ha generato, costruito, alimentato la cultura europea, ha contribuito e contribuisce in modo decisivo alla nascita e allo sviluppo della cultura occidentale, è stato ed è un motore fondamentale della civiltà umana.

Nel processo di costruzione dell'Unione europea, dovranno essere coinvolti artisti, scrittori, filosofi, scienziati, ricercatori, politici, economisti, giuristi, studiosi, umanisti, imprenditori, manager, lavoratori, personaggi delle istituzioni e semplici cittadini, in particolare il mondo giovanile e studentesco, di tutti gli Stati che ne fanno parte, attraverso un articolato intreccio di programmi ed eventi tesi a favorire la comunicazione, allargare lo spazio di dialogo e scambio fra le culture e i popoli, e a promuovere lo sviluppo di un'autentica civiltà umana.

Attraverso rapporti di collaborazione, scambi di idee, conoscenza e tecnologie, commerci, mercato del lavoro, laboratori, seminari, forum, conferenze, convegni, dibattiti, rassegne, mostre, spettacoli, film, cortometraggi, performance, incontri, semplicemente, di persone che vogliono comunicare, dialogare con altre persone, solidarietà (non solo enunciata ma reale), si potrà innescare e valorizzare l'insostituibile potenziale di energia delle specificità e delle risorse locali.

Per la costruzione dell'Europa è essenziale il contributo di tutta la cultura europea: quella incomparabile delle origini e quella carica di promesse e speranza ma anche di incertezza e inquietudini del nostro tempo, quella latina e quella anglosassone, quella occidentale e quella orientale, quella mediterranea e quella nordica... nell'articolazione delle caleidoscopiche sfaccettature che mescolano fantasia e concretezza, passione e razionalità, idealità e pragmatismo, complessità e semplicità. Sono necessarie le acque feconde di tutto l'arcipelago della cultura europea dove incrociano, con bellezza di gesti e dolcezza di toni, anche quando il loro fluire diventa più tormentato e tortuoso, sia il desiderio di affrancamento e il bisogno di appartenenza delle isole-nazioni, sia la certezza delle radici e i legami dell'arcipelago-comunità.

Identità e differenza e cultura del rispetto

E' importante che gli europei di ogni provenienza e cultura mettano definitivamente da parte pregiudizi, risentimenti, supponenza, egoismi, imparino a conoscersi, a vivere insieme e a rispettarsi.

Oltre le strettoie della cultura della tolleranza, che si nutre talvolta di paternalismo e supponenza, si affaccia l'inimitabile scenario degli orizzonti delle identità e delle differenze e della cultura del rispetto...

Identità e differenza sono ineluttabilmente legate l'una all'altra. Sono due facce che si specchiano l'una nell'altra mantenendo ciascuna la propria connotazione. La nostra identità segnala agli altri la nostra specifica differenza, le differenze degli altri segnalano a noi le loro specifiche identità.

La differenza come l'identità costituisce una ricchezza peculiare, imprescindibile della condizione umana e, come e in quanto tale, essa va valorizzata e difesa con altrettanta convinzione e passione.

Il rispetto della differenza è la precondizione per una motivata pretesa di rispetto dell'identità.

Non si costruiscono le identità distruggendo le differenze. La storia ha sconfitto e condannato senza appello questa mostruosa pretesa.

Le identità nascono e si rafforzano solo con il libero interagire delle differenze, lasciando che queste giochino dialetticamente le loro carte per armonizzarsi.

Il cemento dei patrimoni culturali dei singoli Stati nazionali europei, formati attraverso esperienze plurisecolari, è segnato da sconfinamenti, attraversamenti, incroci, ibridazioni, contaminazioni e questo mix di identità e differenze costituisce la specificità del loro patrimonio comune di civiltà, la peculiarità della civiltà europea, che ha queste caratteristiche da più o meno un millennio.

Le radici della civiltà europea

Alle radici della civiltà europea, che si sono intrecciate lungo le diverse età alimentate dall'energia polimorfica dei processi storici, ci sono il filone fondante della civiltà greco-romana e della religiosità giudaico-cristiana e le innervature degli apporti culturali, religiosi, scientifici, antropologici di altre civiltà, in particolare le civiltà dell'area mediterranea, che – dall'alto Medioevo (con Carlo Magno e l'Impero Carolingio) al pieno Medioevo (con i Comuni e gli Stati delle prime Monarchie nazionali), al Rinascimento,

al Secolo della scienza, all'Illuminismo, al Romanticismo, alla Rivoluzione francese, alla Rivoluzione industriale, attraverso la modernità fino alle soglie della contemporaneità –, hanno contribuito all'amalgama degli europei in una comune civiltà.

Significativamente la nascita dell'Europa nelle forme attuali non fu il frutto di una concentrazione di potere, a seguito di conquiste, nella persona di un imperatore o di un potente monarca. Al contrario, essa avvenne parallelamente alla formazione di una pluralità di centri di potere e alla coagulazione di nazionalità diverse, che nel tempo, e con le immancabili difficoltà da superare, impararono a legittimarsi reciprocamente. Ciò accadde nel corso di un lungo processo, che ebbe luogo tra il IX e il XIII secolo, durante la disgregazione dell'impero carolingio e l'età dell'anarchia feudale, quando i popoli dell'Europa orientale e settentrionale, abbandonate le loro credenze ancestrali e convertitisi in massa al cristianesimo di Roma o a quello di Bisanzio (talvolta esclusivamente a seguito della scelta dei loro capi: principi, re...), si fissarono ciascuno su un proprio territorio, lasciando le strutture tribali per dar luogo a monarchie nazionali.

Dalla fine dell'età antica (476 d. C., caduta dell'Impero Romano d'Occidente), apporti fondamentali all'amalgama degli europei in una comune civiltà ci sono stati sia nell'età medievale che in tutte le età successive fino ai nostri giorni.

Lungo il periodo di sovranità degli imperatori sassoni – la dinastia ottoniana degli imperatori del Sacro Romano Impero da Ottone I (936) a Federico II (1026) –, l'espansione demografica, lo sviluppo agricolo e il miglioramento del sistema viario sono stati alla base dell'incremento commerciale; e la rinascita della città ha posto le premesse per l'affermarsi di un'arte più varia nelle tecniche, negli aspetti formali e nei livelli di comunicazione.

Tra il X e la metà dell'XI secolo, l'arte romanica, e tra il XII e il XV secolo, l'arte gotica, dapprima si sono affermate in Italia, Francia, Spagna, Germania, Inghilterra, e poi si sono fortemente sviluppate nel resto d'Europa, sia in architettura che in pittura, scultura e altri linguaggi...

Nel XII-XIII secolo, c'è stata la nascita delle università e il costituirsi di grandi centri internazionali di studi che hanno dato uno straordinario impulso al movimento europeo di rinnovamento culturale. Accanto alla Scuola Medica di Salerno – che aveva raccolto la tradizione medica greca e l'aveva fusa con quella araba e quella ebraica – sono sorte le prestigiose Università di Bologna, Parigi, Cambridge, Oxford, Salamanca, Padova, Napoli, Coimbra... e tutto ciò ha avuto un'influenza decisiva sul cammino dell'Europa.

Il Rinascimento fu un pullulare di nuove energie e vitalità che permearono

di sé i vari aspetti della vita: la fioritura delle arti, che dalle città e dalle corti italiane si estese ovunque in Europa; l'umanesimo, con l'esaltazione della dignità dell'uomo, della vita attiva e delle virtù civili; la rinascita della cultura e l'intraprendenza borghese, causa ed effetto insieme della nascita dello stato moderno; la nuova considerazione accordata alla realtà naturale e umana straordinariamente espressa dal genio di Leonardo da Vinci che aprì la strada alla rivoluzione scientifica del XVII secolo.

Il Rinascimento – un movimento culturale di straordinaria fecondità creativa e ricchezza di valori dello spirito, quasi che i sommi artisti e i grandi umanisti dell'epoca gli avessero donato l'anima... –, è come un'immensa fonte di luce che illumina e rigenera in permanenza la civiltà italiana ed europea. Un'inesauribile fonte di energia per tutte le civiltà, un patrimonio di tutta l'umanità.

Il secolo della scienza, caratterizzato da invenzioni e scoperte di incalcolabile portata, fu una sorta di laboratorio di innovazione e cambiamento con una porta aperta sul futuro. Da Copernico a Galileo, a Keplero, a Newton... ci fu un balzo in avanti millenario. Nulla può rappresentarne lo spirito meglio dell'affermazione liberante e sofferta, “Eppur si muove”, lanciata sommessamente da Galileo oltre la violenza dell'intolleranza.

L'Illuminismo, una rivoluzione intellettuale nel segno della ragione e della natura contro l'ottusa tradizione, il fanatismo e la disumanità, si estese via via dalla Francia agli altri Paesi europei e produsse le conseguenze di un terremoto culturale che ebbe il suo epicentro nella Parigi di Montesquieu, Rousseau, Voltaire, Batteux, Condillac, Diderot e D'Alembert e l'Encyclopédie.

Si è assistito al diffondersi della tolleranza verso le differenze, all'affermarsi del valore della laicità, alla separazione tra stato e chiesa.

La Rivoluzione industriale, con l'invenzione della macchina a vapore, in Inghilterra, e la Rivoluzione francese, con la presa della Bastiglia e la Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino, determinarono notevoli cambiamenti in tutta l'Europa. C'è stata la nascita delle organizzazioni sindacali o Trade Unions ad opera degli operai inglesi e c'è stata la nascita dei movimenti per la conquista dei diritti civili e per la difesa dei diritti sociali e umani. Sono state gettate le basi della democrazia e sono state create le condizioni per un più accentuato progresso civile. Basti pensare ai contributi dati da Montesquieu per la divisione dei poteri dello stato (potere legislativo, potere esecutivo, potere giudiziario) e da Cesare Beccaria contro la pena di morte (con il suo libro “Dei delitti e delle pene”)...

Il Romanticismo, nato in Germania per esaltare l'anima nazionale tedesca

contro il predominio della cultura francese, illuminista e classicheggiante, fu un movimento culturale a tutto campo che attraversò la filosofia, la letteratura, l'arte, la musica... e si diffuse in Europa assumendo aspetti diversi mediante lo sviluppo di tematiche caratterizzate in opposizione al '700.

Si fronteggiarono così l'idealismo contro il sensismo, il sentimento e le passioni contro il razionalismo, la religiosità contro l'ateismo, la tradizione dei popoli contro il cosmopolitismo...

Fu rivalutato il ruolo della storia e sollecitata l'attenzione per la condizione identitaria. Furono liberati la fantasia e il sogno...

I movimenti romantici e i Risorgimenti nazionali – come tutti i movimenti che li hanno preceduti avendo a fondamento il cambiamento, l'innovazione, la centralità della persona, la dignità umana – hanno rafforzato lo spirito europeo lungo il corso del XIX secolo e ciò ha avuto rilevanti conseguenze anche sull'evoluzione degli eventi del XX secolo. Le Resistenze nazionali del XX secolo, in ideale continuità con i Risorgimenti nazionali del XIX secolo, hanno cementato i valori fondativi della nuova Europa.

L'Europa il luogo della convivenza delle differenze

Il processo di amalgama degli europei in una comune civiltà nel corso delle diverse età si è arricchito di tantissimi apporti di arte, architettura, scienza, tecnologia, conoscenza, culture, religioni, tradizioni popolari, molti dei quali dovuti agli incontri con altre civiltà. Bisogna ricordare i legami della civiltà europea con le altre civiltà, in particolare quelli con tutte le civiltà dell'area mediterranea.

L'Europa è il territorio dei 'campi aperti', il luogo della convivenza delle differenze.

L'identità europea è un'identità plurale formatasi nel corso di un processo inclusivo millenario.

Nell'identità plurale europea ogni popolo europeo è rappresentato nella pienezza della propria identità specifica, che vive in una dimensione più ricca e articolata, più aperta, più rispettosa della diversità.

Insomma, nel patrimonio genetico della civiltà europea c'è un autentico spirito di apertura e disponibilità all'incontro e alla collaborazione con le altre civiltà – vitale e operante anche nei momenti più bui nei quali la ragione sembra abbia perso il senso della propria direzione – che spinge i popoli europei alla ricerca di spazi di convivenza civile sempre più alta. C'è il desiderio di affacciarsi verso nuovi mondi e sperimentare il nuovo. C'è il bisogno di attenzione e rispetto per

la persona. Ci sono tutti quei valori per i quali la civiltà europea è alla base della civiltà occidentale, è parte essenziale, costitutiva, della civiltà umana.

Grandezza e miseria del xx secolo

Nella storia europea e mondiale ci sono pagine di accadimenti straordinari ma anche pagine di accadimenti meno nobili, tremendi, orribili. Il XX secolo con le sue grandezze e le sue miserie ne è un'eloquente testimonianza.

Da una parte, i grandi movimenti artistici, le avanguardie, i movimenti sociali di emancipazione e liberazione, la rivoluzione antropologica degli anni '60, le straordinarie scoperte scientifiche che hanno allargato gli orizzonti della vita umana, la conquista dello spazio e la passeggiata dell'uomo sulla luna, i nuovi media, internet, il progresso tecnologico dai confini sempre più aperti degli ultimi decenni del '900... Dall'altra, le due guerre mondiali e la Shoah che hanno avuto come teatro degli orrori l'Europa, le bombe atomiche su Hiroshima e Nagasaki, le devastazioni di intere aree e le tragedie di interi popoli nel Sud-Est Asiatico, in Africa, in America Latina, nel Grande Medio Oriente, le guerre civili, le guerre etniche, le guerre di religione, la guerra che ha sconvolto l'ex-Jugoslavia, il martirio di Sarajevo, le mattanze e le fosse comuni, i gulag, i lager, i ghetti con cui nefasti poteri hanno tentato di piegare la volontà e l'intelligenza e distruggere la dignità di esseri umani che volevano continuare a pensare con la propria testa e vivere da persone libere.

Da un lato, lo spirito che porta l'essere umano a evolversi, a migliorarsi, a elevarsi verso l'alto. Dall'altro, le macerie, la notte dei tempi delle coscienze, la perdita di sé, la dannazione, l'abisso. A quest'ultimo versante, come europei, come cittadini del mondo, come esseri umani, dobbiamo rivolgere un'attenzione particolare, chiederci con la tensione di chi cerca veramente di capire come ciò sia potuto accadere, e scavare, scavare dentro le caverne che sono dentro di noi per trovare il cammino che ci porta alla luce.

Dal guardare indietro, e da una sana riflessione prima di tutto su ciò che è successo in casa nostra, noi europei possiamo trarre più di un insegnamento per imparare a vivere il presente proiettandoci verso il futuro.

Superati i luoghi comuni e i pregiudizi, e liberatici dall'ossessione di particolarismi egoistici che ci impediscono di pensare serenamente anche all'esistenza degli altri, noi, cittadini dei vari Stati nazionali, cominceremo a convivere da persone appartenenti alla medesima comunità, da cittadini UE, felici della nostra identità plurale, molteplice ma unica. Così potremo continuare a sentirci europei legati alle nostre specifiche identità nazionali, fieri e gelosi delle nostre peculiarità, sempre attaccati, magari in modo nuovo, ai nostri Stati-nazione, alle nostre regioni, alle nostre città, ma... sempre più

europei. Europei figli della stessa Europa. Europei appartenenti alla stessa Casa Comune Europea. Europei sempre più inclini a pensare che il futuro dei nostri figli e nipoti non potrà prescindere da quello degli altri e, quindi, sempre più disponibili a cooperare con gli altri per il raggiungimento del bene comune, sempre più propensi ad aiutare i più svantaggiati a risolvere i loro problemi.

Il bisogno di una politica alta capace di trasformare in energie concrete le potenzialità della politica

Non si costruisce l'Unione europea solo per il vantaggio degli europei. E meno che meno solo per il vantaggio di alcuni Stati che, egoisticamente quanto immotivatamente, potessero pensare a qualche forma di speciale compenso per l'eventuale svolgimento di un ruolo di Stati-guida. La si costruisce, forse soprattutto, se si crede veramente che essa oltre a migliorare la vita degli europei rappresenti anche un'opportunità per contribuire a migliorare il futuro del mondo, che non ha bisogno di imperi ma di governi che sappiano interpretare le complessità e vogliano gestirle al servizio dei popoli e delle persone.

Atteggiamenti e gesti concreti all'altezza di questo straordinario passaggio storico e antropologico sono richiesti alle istituzioni, ai cittadini e alle classi dirigenti dei singoli Stati e dell'Unione europea, ma soprattutto alla politica.

Nel panorama delle scienze sociali e umane, la politica si qualifica innanzitutto, come scienza delle mediazioni e delle armonizzazioni degli interessi al servizio dei popoli e dei cittadini, al servizio dell'essere umano nella sua totalità di soggetto e di persona in tutta la molteplicità della sua vita relazionale.

C'è bisogno di una politica consapevole della dignità della politica, capace di individuare le potenzialità della politica e trasformarle in energie concrete, in realtà vitali e innovative.

C'è bisogno di una politica alta, che sappia coniugare ideologia e pragmatismo, cogliendone le tensioni positive e i limiti e operando attraverso scelte sapienti, sagge, responsabili, che spostino la prospettiva dal livello della problematicità a quello della soluzione dei problemi.

Dobbiamo augurarci che la politica non solo non sia l'anello debole nel processo di costruzione dell'Unione europea ma che sia capace di esprimere la vitalità e la creatività necessarie per promuoverlo e guidarlo nelle varie fasi della sua realizzazione. In gioco non c'è soltanto un nuovo progetto di vita per gli europei, c'è anche la speranza di un possibile modello di sviluppo

responsabile, sostenibile, di progresso, di crescita sociale e umana per il mondo.

Le classi dirigenti politiche dei diversi Stati UE devono, quindi, fare un serio sforzo per darsi una politica comune all'altezza dell'economia, della tecnologia, della scienza, della cultura, dell'arte, della potenzialità di risorse umane dei loro popoli.

I politici europei possono far di meglio... per l'Europa e per il mondo...

Possono farlo rinunciando ai giochi di sponda, ai modi più facili di procurarsi dei vantaggi di posizione per la via più breve, ed esercitando il gravoso, serio, responsabile, etico, diritto-dovere di scelta senza riserve pretestuose e alibi precostituiti, senza supponenza e senza soggezione, semplicemente, come europei consapevoli della propria dignità e rispettosi della dignità altrui.

Le grandi costruzioni non possono essere “contro” qualcuno, sono solo “pro”.

La dirigenza dell'Unione europea deve sedere ai tavoli multilaterali – dell'ONU e di tutte le altre istituzioni internazionali rappresentative del mondo – dove si prendono le decisioni che incidono sul futuro di tutta l'umanità e parlare autorevolmente con un'unica voce per tutti gli Stati membri.

L'Unione europea dev'essere consapevole del proprio peso, del proprio prestigio e delle proprie responsabilità.

Dev'essere consapevole del proprio diritto/dovere di fare le proprie scelte autonomamente nel rispetto degli accordi stipulati con i trattati internazionali.

Dev'essere consapevole che le alleanze internazionali, per quanto la riguardano, possono avere un senso solo se realizzate fra partner che abbiano pari dignità, dunque fra soggetti ugualmente autorevoli che abbiano gli stessi diritti ed obblighi.

I tratti connotativi della nuova Europa

L'Unione europea, la nuova Europa, dev'essere più vicina ai popoli.

Deve saper fondere i linguaggi e comunicare con tutti in modo da rompere la solitudine e l'isolamento e sconfiggere l'emarginazione rimuovendone le cause. Deve saper guardare oltre i propri confini e garantire la loro sicurezza e tenerli aperti, resistendo a qualsiasi tentazione di innalzare muri.

Deve avere memoria per evitare gli errori del passato, essere all'altezza delle sollecitazioni al cambiamento del presente e progettare un futuro per

la persona con prospettive necessariamente ben diverse da quello lasciato al casuale determinarsi degli eventi nello scorrere del tempo...

La nuova Europa – coerentemente con la legislazione internazionale, la Carta dell'ONU, i principi che stanno a fondamento del proprio processo di unità politica, le responsabilità connesse al ruolo che le compete a livello mondiale – deve impegnarsi per cercare di impedire che in qualsiasi parte del mondo possano ripetersi i massacri e le mattanze di genocidi, guerre religiose, guerre etniche, guerre civili e guerre di qualsiasi altro genere, le devastazioni e la desolazione di fame, sete, carestie, malattie, epidemie... Deve impegnarsi per cercare di impedire che in ogni parte del mondo possano essere impunemente commessi crimini contro l'umanità, da parte di dittatori che conculcano i diritti umani di interi popoli, di comunità, di singole persone, calpestandone la dignità umana.

Ancora, la nuova Europa deve impegnarsi per cercare di impedire che possa essere lasciato morire di lenta agonia un continente come l'Africa e per aiutare tutti i Paesi poveri a sconfiggere la povertà e liberarsene definitivamente.

Deve impegnarsi seriamente, credibilmente, non con interventi plateali, posti in essere sull'onda emotiva di calamità, catastrofi, orribili tragedie, ma con progetti da scrivere fra le proprie scelte politiche strategiche prioritarie.

Le speranze di ottenere risultati positivi relativamente ai contesti sottolineati sono strettamente legate a progetti di vasto respiro etico, culturale, antropologico, che passano attraverso un cambiamento radicale di mentalità – scrivendo la pagina iniziale di un nuovo libro nella storia dei rapporti Nord-Sud del mondo –, e hanno a proprio fondamento un impegno qualificato e convinto, il lavoro quotidiano che si realizza impegnando le proprie energie giorno dopo giorno tra le difficoltà, la fatica, le piccole soddisfazioni e la gioia che si provano nel constatare che i propri sforzi, i propri sacrifici, il proprio lavoro, sono serviti a qualcosa di positivo, di costruttivo, di liberante.

Non basta 'cancellare il debito' e raddoppiare gli aiuti.

In tutti i Paesi poveri, in Africa soprattutto, c'è bisogno di scuole, ospedali, acqua ed elettricità, strade, ferrovie e mezzi di trasporto, tecnologia e assistenza tecnica...

In cambio di questo i governanti dei Paesi ricchi devono richiedere ai governanti dei Paesi poveri scelte strategiche che garantiscano, nei fatti e non soltanto a parole, l'esercizio e il godimento pieno dei fondamentali, inviolabili, irrinunciabili diritti umani per tutti i cittadini, buon governo, lotta alla corruzione e al dispotismo, garanzie di trasparenza e controllo dei risultati, attraverso l'istituzione di commissioni internazionali ad hoc in grado

di accertare che gli investimenti realmente fatti siano realmente indirizzati a raggiungere e soddisfare gli obiettivi e le finalità dei progetti ai quali si lavora.

Insomma la nuova Europa dovrà avere un proprio Progetto, cui lavorare con convinzione, responsabilmente, per tentare di dare risposte sensate alle grandi tematiche che investono da vicino il futuro dell'umanità: sottosviluppo, fame e sete, malaria, epidemie, aids, droga, drammatici fenomeni di migrazioni di massa, sfruttamento dei bambini come forza-lavoro e violenze che violano la loro innocenza, inquinamento e degrado ambientale, contraffazioni alimentari, armi atomiche, chimiche, batteriologiche, terrorismo ...

Il processo di globalizzazione e il sogno della costruzione di un'Europa come realtà geopolitica culturale e antropologica di riferimento per abbattere il confine fra Nord e Sud del mondo

Il processo di globalizzazione che coinvolge l'umanità non può essere lasciato senza correttivi e controllo alla libera iniziativa di un mercato privo di regole, votato all'arricchimento esclusivo di una ristretta élite, che controlla le finanze, l'economia, la scienza, la tecnologia, la comunicazione.

E' inaccettabile che i pochi che hanno di più debbano avere sempre di più e i tanti che hanno di meno debbano avere sempre di meno.

A causa delle enormi conseguenze che proietta sulle persone, il processo di globalizzazione dev'essere tenuto costantemente sotto controllo e realizzarsi in presenza di un'etica improntata ai valori della libertà, della democrazia, della giustizia, dell'equità, della solidarietà, sostenuta da regole condivise, realmente rispettate, in modo che nessuno sia escluso dai vantaggi e che gli stessi siano in primis a favore dei meno fortunati, a cominciare dai più bisognosi e dai luoghi della miseria e dell'abbandono.

L'Unione europea deve qualificarsi e accreditarsi come un soggetto di riferimento, con scelte convinte e azioni concrete a favore di uno sviluppo globale, possibile, sostenibile, responsabile, che si faccia carico anche delle ragioni dei popoli più poveri e bisognosi, nel contesto di un mondo in cui è sperabile che le espressioni 'globale' e 'locale' possano esprimere sempre più le valenze e le modalità relazionali complementari di una civiltà umana che ha al centro l'essere umano e la dignità umana.

L'Unione europea può avere un'influenza positiva sull'evoluzione dei rapporti fra le culture e le civiltà posizionandosi sulla scena internazionale come espressione di una realtà geopolitica culturale e antropologica, equilibratrice e stabilizzatrice, in grado di svolgere un ruolo "per", di primo piano, partecipando con propri contributi originali e con un'attività di stimolo nei

contesti in cui si fanno e si rendono operative le scelte fondamentali che coinvolgono gli interessi di tutta l'umanità...

L'Europa del terzo millennio deve dunque dimostrare con la sua generosa solidarietà, espressa con progetti ed interventi concreti ed efficaci verso i Paesi più poveri e bisognosi, verso le aree dove il disagio si tramuta spesso in sofferenza, di avere un cuore e un'intelligenza all'altezza della propria arte, della propria cultura, della propria civiltà umana. Deve saper mostrare che il benessere materiale non è un fine in sé e lavorare per abbattere quello spaventoso confine, invisibile ma reale, fra Nord e Sud del mondo, che costituisce una sorta di apartheid fra una piccola insaziabile minoranza pigliatutto e una grande impotente maggioranza che vive con poco, di stenti o di niente.

L'Unione europea sarà una grande costruzione solo se, al di fuori di qualsiasi logica egemonica, saprà, allo stesso tempo, migliorare la qualità della vita degli europei ed aiutare, attraverso adeguate forme di collaborazione, cooperazione, partnership, i Paesi in via di sviluppo, e quelli più poveri in particolare, a risolvere i propri problemi.

(...)

Enrico R. Comi

** Enrico R. Comi, "La Nuova Europa" / "The New Europe", Relazione introduttiva "4th Meeting Art Centres of Europe" (Paris-Ivry-Vassivière), Centre d'Art Contemporain de Vassivière-en-Limousin, 25-28 Maggio 2000.*

BIENNALE GHERDĚINA 2016

“biennalegherděina 5” Ortisei (BZ) Italy

FROM HERE TO ETERNITY

a cura di/curated by Adam Budak

Ortisei (BZ)

22/09 - 11/09 2016

Promossa dall'Associazione Turistica Ortisei in collaborazione con il Comune di Ortisei e la Galleria Doris Ghetta/Promoted by the Tourist Office Ortisei in collaboration with the Municipality of Ortisei and the Galleria Doris Ghetta

Artisti/Artists

Stephan Balkenhol
Michele Bernardi
Katinka Bock
Fernando Sanchez Castillo
Anna Hulačová
Franz Kapfer
Szymon Kobylarz
Christian Kosmas Mayer
Marzia Migliora
Adrian Paci
Nicola Samori
Xavier Veilhan



*Franz Kapfer, Berge in Flammen, 2016 / wood / 420 x 440 x 80 cm /
photo © Simon Perathoner /
Courtesy from Biennale Gherdëina 2016*



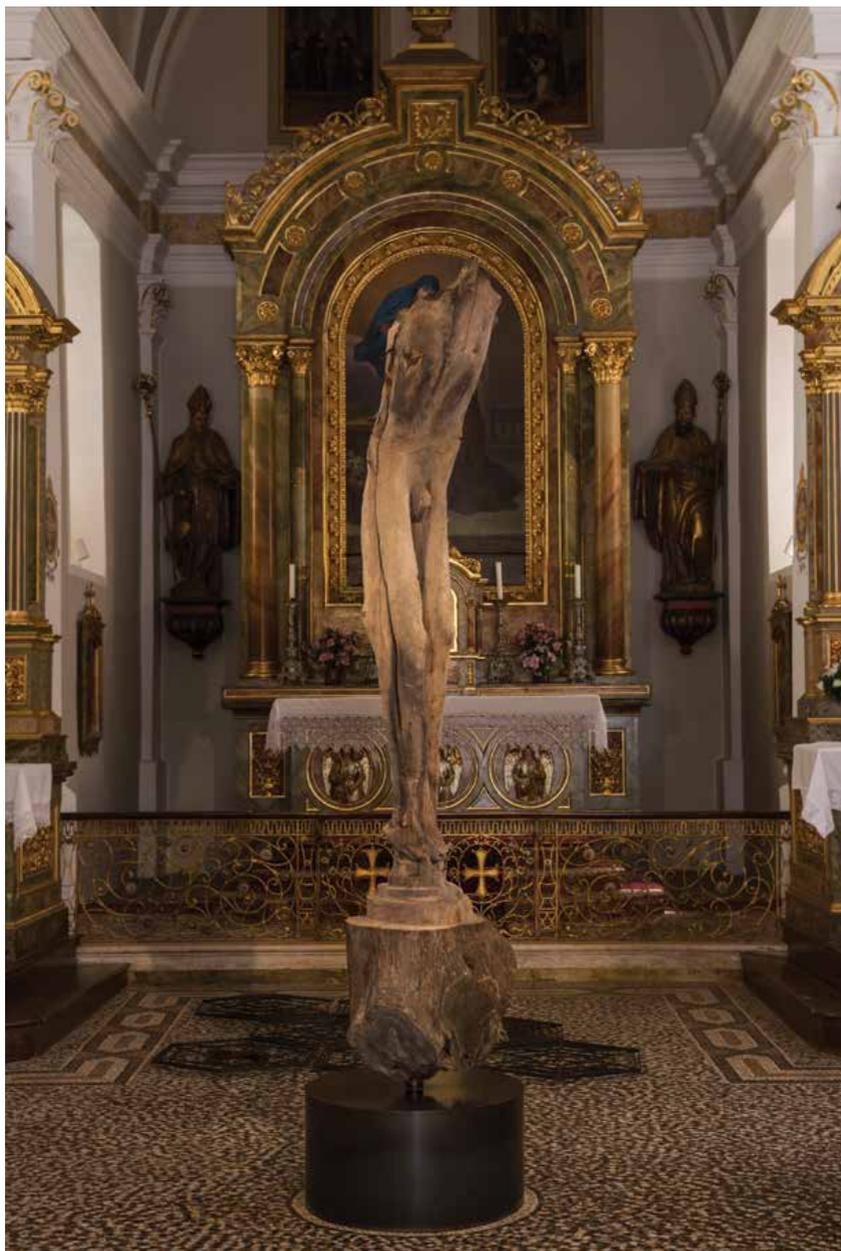
Fernando Sanchez Castillo, Nagelmann, 2016 / 250 x 250 x 100 cm / photo © Simon Perathoner / Produced by Biennale Gherdëina in collaboration with Willi Crepaz and 3DW / Courtesy from Biennale Gherdëina 2016



Szymon Kobylarz, Dodecahedron tree, 2016 / photo © Simon Perathoner / © the artist, courtesy ZAK BRANICKA Gallery, Berlin / Produced by Biennale Gherdëina in collaboration with Willi Crepaz and 3DW / Courtesy from Biennale Gherdëina 2016



*Anna Hulacová, Dolomite lovers, 2016 /wood, wax / 110 x 35 x 20 cm /
photo © Simon Perathoner /
Produced by Biennale Gherdëina in collaboration with Arnold Holz knecht /
Courtesy from Biennale Gherdëina 2016*



*Nicola Samori, On the Tentacle, 2016 /
walnut wood / 260 x 57 x 53 cm /
photo © Simon Perathoner /
Courtesy Monitor Gallery, Rome /
Courtesy from Biennale Gherdëina 2016*



Christian Kosmas Mayer, Atlas / Pilot, 2016 / 4 pine trunks / 215 x 25 x 25 cm / 225 x 31 x 31 cm / 312 x 29 x 29 cm / 323 x 35 x 35 cm / courtesy the artist and Galerie Nagel Draxler, Berlin / photo © Simon Perathoner / Produced by Biennale Gherdëina in collaboration with Gregor Prugger / Courtesy from Biennale Gherdëina 2016



Stephan Balkenhol, Grand homme chemise blanche, jean bleu, 2003 / Carved and painted wood / 270 x 85 x 43 cm / photo © Simon Perathoner / © the artist, Galerie Thaddaeus Ropac, Paris, Salzburg / Courtesy from Biennale Gherdëina 2016



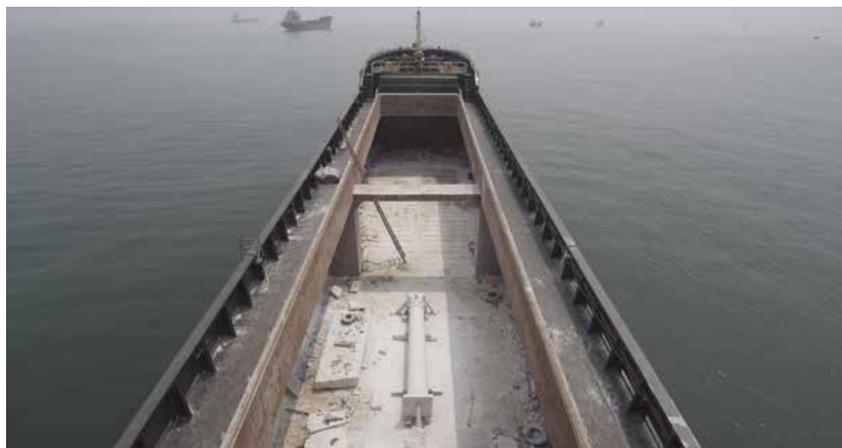
*Xavier Veilhan, Cedar, 2016 / wood / 10m installation line /
photo © Simon Perathoner /
Courtesy from Biennale Gherdëina 2016*



*Michele Bernardi, Berg- Positiv, 2015 / iron / 140 x 140 x 150 cm /
photo © Simon Perathoner /
Courtesy from Biennale Gherdëina 2016*



Katinka Bock, Links, Mittelmeer; rechts, 2016 / 50 m / photo © Simon Perathoner / courtesy Galerie Jocelyn Wolff, Galerie Meyer Riegger / Courtesy from Biennale Gherdeina 2016



Adrian Paci, Centro di permanenza temporanea, 2007 / 16:9 video projection, duration 4'32'' / Courtesy the artist and Kaufmann Repetto, Milan/New York and Peter Kilchmann, Zurich / Courtesy from Biennale Gherdëina 2016



*Marzia Migliora, Fil de sèida, 2016 / fine art pigment print /
Courtesy the artist and Galleria Lia Rumma Milan/Naples /
Courtesy from Biennale Gherdëina 2016*

Enrico R. Comi

IL VISO DI KANTYAMA

Ora se tu vuoi
lei non si oppone, forse
non può o forse non le importa
è scomparsa in direzione del Nulla
in un'aria di pioggia schiacciata da due nuvole
in un attimo affannoso di giugno
L'ayantayakais solleva coltri di segreti segreti
il vento si rompe
contro muri di sabbia
respiriamo rovine e macerie, gocciolano lacrime
dalla corteccia del viso di Kantyama
muore la rugiada

Enrico R. Comi

KANTYAMA'S FACE

Now if you want
she won't oppose, maybe
she can't or maybe it doesn't matter to her
she's disappeared in the direction of Nothing
in a rainy air squashed between two clouds
in an exhausted moment of June
The ayantayakais raises blankets of secret secrets
the wind breaks
against walls of sand
we breath ruins and collapses, tears drop
from the rind of Kantyama's face
the dew dies.

Enrico R. Comi

LORO NON HANNO DUBBI

Loro non hanno dubbi
non gl'importa se muoiono le mirabelle
o che mia sorella affronti l'avvenire
con una boccata di respiro

io immagino e penso
che ciò che penso io
per voi non conti molto
e tuttavia mi piace pensare
non so per quali ragioni
che anche voi possiate pensare come me

non m'importa o forse sì
che voi vogliate veramente farlo
ma non posso o se posso non voglio
esimermi dal chiedervelo

voi che tutto potete se volete
— che piova o che non piova —
fate luce affinché viva l'ombra

Enrico R. Comi

THEY DON'T HAVE DOUBTS

They don't have doubts
they don't care if the mirabelles die
or if my sister faces what's to come
with a mouthful of breath

I imagine and think
what I think
doesn't mean much to you
and anyway I like to think
for whatever reasons
that you too can think like me

it doesn't matter to me or maybe it does
that you really want to
but I can't and if I can I don't want to
avoid asking you

you who do what you will
— whether it rains or doesn't rain —
let light shine so that the shadow lives

Enrico R. Comi

LUI/LEI

Là dove
civette e corvi non toccano pastura
lui/lei strappa alla roccia lembi di terra
e tra picchi e fortezze coltiva
geometrie irregolari
con i colori primari trasforma
la mistica in mistero
cammina a piedi nudi e il sasso
s'allontana, toglie dal piede il vetro e
germoglia
la ferita

Enrico R. Comi

HE/SHE

There where
owls and crows don't touch pasture
he/she tears from the rock patches of earth
and among peaks and crannies cultivates
irregular geometries
with primary colors changes
the mystic into mystery
walks with bare feet and the stone
draws back, takes the glass from his foot and
the wound
blooms.

Enrico R. Comi

TUTTO CIÒ CHE C'È DA SAPERE

Tutto ciò che c'è da sapere
su lui e lei
è lì

 profilo minimale
 si specchia in uno specchio specchiante
 orizzonte mattinale
 cesura d'infinito e nulla

dietro davanti ai lati di lui e lei
ci sono solo
lui e lei

 camminano
 su una corda tesa
 sopra un precipizio
 e gli piace

Enrico R. Comi

ALL THERE IS TO KNOW

All there is to know
about him and her
is there

essential profile
mirrors itself in a mirroring mirror
morning horizon split
of the infinite and nothing

rear front the sides of him and her
there are only
him and her

they walk
on a tightrope
above a precipice
and like it.

Enrico R. Comi

SOGGETTO OGGETTO

Soggetto oggetto

... condizionale

inciampa dis-ciampa
per strade e labirinti
e orti e campi aperti
oscuro-oscuro o chiaroscuro
o chiaro-tutto-chiaro

taglia come lama
solletica come piuma
accarezza come brezza

amato odiato-poco ignorato
con l'uso non si consuma
si rinnova

è infinito e sta in uno iato
viene dal nulla
e torna al nulla
e lascia tracce

Enrico R. Comi

SUBJECT OBJECT

Subject object

... conditional

stumbles un-stumbles
along roads and labyrinths
and orchards and open fields
dark-dark or light-dark
or light-all-light

slices like a blade
tickles like a feather
caresses like a breeze

loved little-hated ignored
not consumed with use
 but renewed

is infinite and remains in a hiatus
comes from nothing
and returns to nothing
 and leaves traces

Enrico R. Comi

Marzia Migliora

Immagini/Images:
pp. 180-239



Marzia Migliora, "Bianca e il suo contrario", 2007 / Film 16 mm transferred on dvd / Duration 2' 56" / Edition of 5 / Photocredit: Roberto Marossi / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Monitoring and keep at a distance", 2007 / Neon rosso / h 27x253 cm - graphic: right curve h 73x120 cm, left curve h 61x125 cm / Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Everyman", 2007 /
Installation composed of light bulbs
powered at 5 watt / 280x100 cm / Edition of 3 /
Photocredit: Roberto Marossi /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, "La morte tornò a letto, si abbracciò all'uomo e, senza ben capire quel che le stava succedendo, lei, che non dormiva mai, sentì che il sonno le faceva calare dolcemente le palpebre. Il giorno seguente non morì nessuno", 2007 / Ceramic skeleton / 130x70x20 cm / Edition of 3 / Photocredit: Roberto Marossi / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Home-raised", 2008 / Nine watercolor on paper / 11x16 cm /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



*Marzia Migliora, "Home-raised", 2008 / Six watercolor on paper / 11x16 cm
each / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



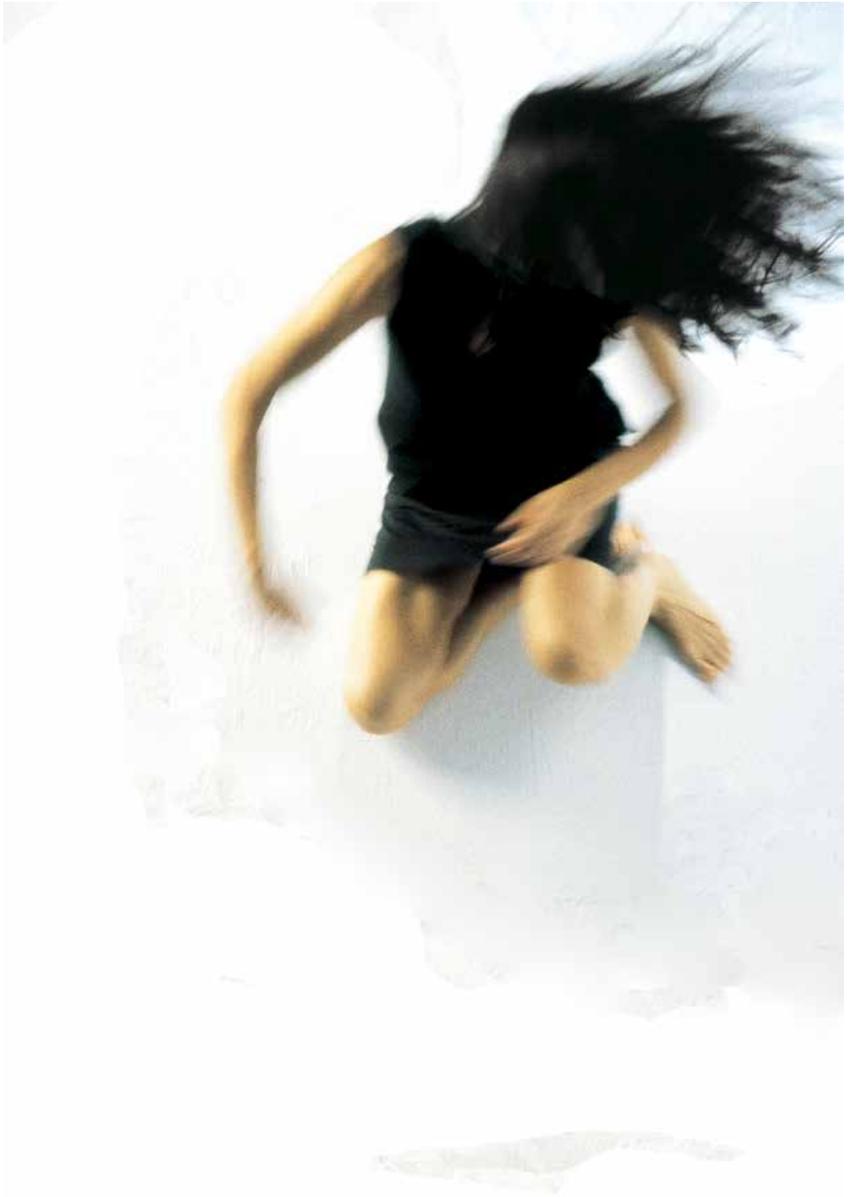
Marzia Migliora, "Home-raised", 2008 / Five watercolor on paper / 11x16 cm each / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Home-raised", 2008 / Three watercolor on paper / Overall dimension variable; 11x16 cm each / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



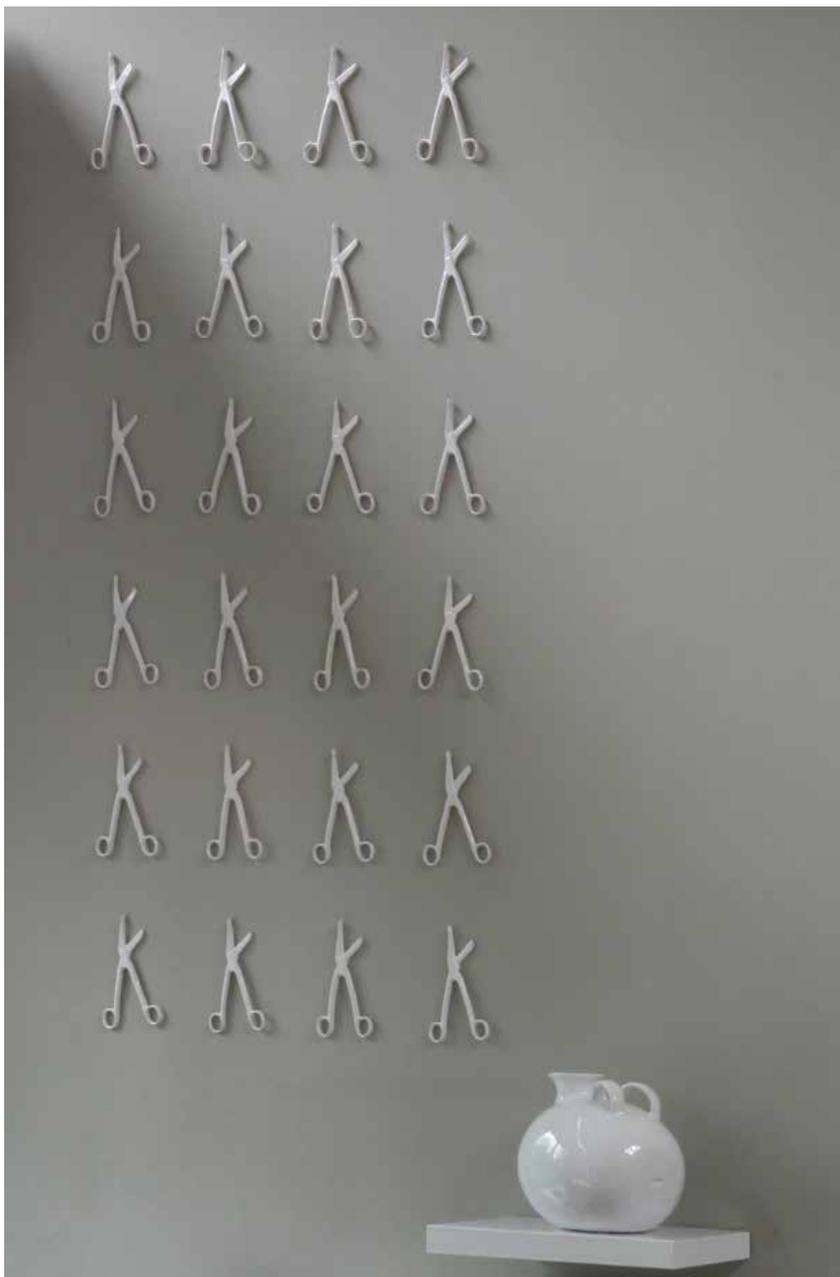
*Marzia Migliora, "Crash Testing", 2002 / Colour print / 70x100 cm / Edition of 5 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, "Crash Testing", 2002 / Colour print / 103,5x72x4 cm / Edition of 5 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Anomma", 2006 /
Animation video, DVD, sound, colour /
Duration 3' / Edition of 5 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, "...Sono sgucciato dalla tua pienezza senza lasciarti vuota perchè il vuoto l'ho portato con me...", 2007 / 50 forbici, 1 vaso ed una mensola di ceramica / scissor opened 18x11,5 cm / shelf 4x40x25,5 cm, jar 22x18 cm / Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Monitoring and keep at a distance", 2007 / Neon rosso /
h 27x253 cm - graphic: right curve h 73x120 cm, left curve h 61x125 cm /
Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, "Monitoring and keep at a distance", 2007 / Neon rosso / h 27x253 cm - graphic: right curve h 73x120 cm, left curve h 61x125 cm / Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Quando la strada guarda il cielo", 2010 / Installazione, tappeto tafiato a mano, lana e seta, retro cotone / 560x200 cm / Edition of 2 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "From here to Eternit", 2009 / Lettere in macronil con lampadine ad incandescenza da 15 watt bianche / 56x630 cm / Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli

LETTRE
S U R
LES AVEUGLES,
A L'USAGE
DE CEUX QUI VOYENT.



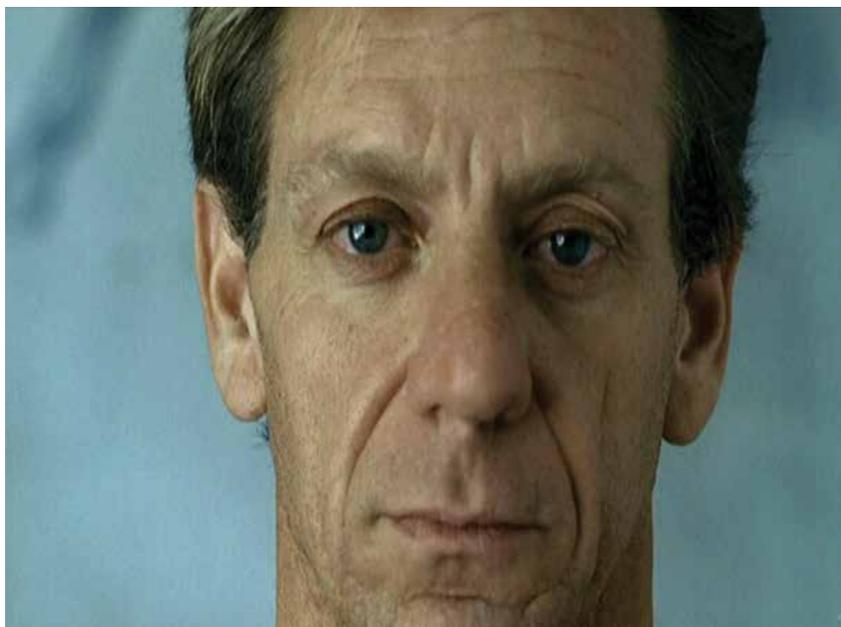
A L O N D R E S .

M D C C X L I X .

*Marzia Migliora, "Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient", 2015 /
extruded writing on steel / 120x80 cm / Edition of 3 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, “Alzo l’ultimo passo che depone in cima dove non è più suolo è aria”, 2010 / Lettere in acciaio inox lucido / 16x700 cm / Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forever Overhead", 2010 / Film 35 mm trasferito su dvd, colore / Duration 5'58" / Edition of 5 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, Senza titolo (Forever Overhead, foto 1), 2010 / Stampa lambda a colori, su alluminio / 114x169 cm / Edition of 5 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Migratori senz'ali", 2010 / Installazione, 6 tessuti realizzati al telaio a mano, Filo in lino bianco e nero / Le dimensioni di ciascun telo sono 356x70 cm / Edition of 3 / Photocredit: Paolo Pellion / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Ascolta il tuffo del sangue
quando l'amore stringe", 2010 /
White Neon / 9x389 cm / Edition of 3 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



*Marzia Migliora, "Giacomo Matteotti 2011", 2011 /
lettere tagliate al laser in acciaio inox
lucidato a specchio / 15x753,9 cm / Edition of 3 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, “SOSPENDETE QUELLO CHE STATE FACENDO (#A)”, 2011 / 4 elementi neon scatolati in plexiglass opalino bianco, trasformatori, centralina di intermittenza a 10 movimenti / Linea: 400x32x18 cm; Punto: 133x18 cm / Photocredit: Francesco Niccolai / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Ginnastica dei ciechi –
la corsa al cerchio", 2012 /
vista della installazione
presso il giardino di Sant'Alessio, Roma /
Photocredit: Camilla Borghese /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, "OPERA IN MOVIMENTO, paesaggio è orizzonte in cui noi siamo centro mobile che si sposta", 2012 / Tubolare in ferro a parete / 300x.25 cm, corda elastica, 400cm in movimento, motore, variatore, centralina elettrica, sensore di prossimità; scritta neon diametro 8 mm, azzurro, n.3 trasformatori da 5000v-25ma / 7x300cm / Photocredit: Francesca Cirilli / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "AQUA MICANS", 2013 / Color photographic print / 112,5x182,5 cm / Edition of 5 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "M.", 2013 / Series of 9 drawings, mixed media on cotton paper / 40x40 cm each / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



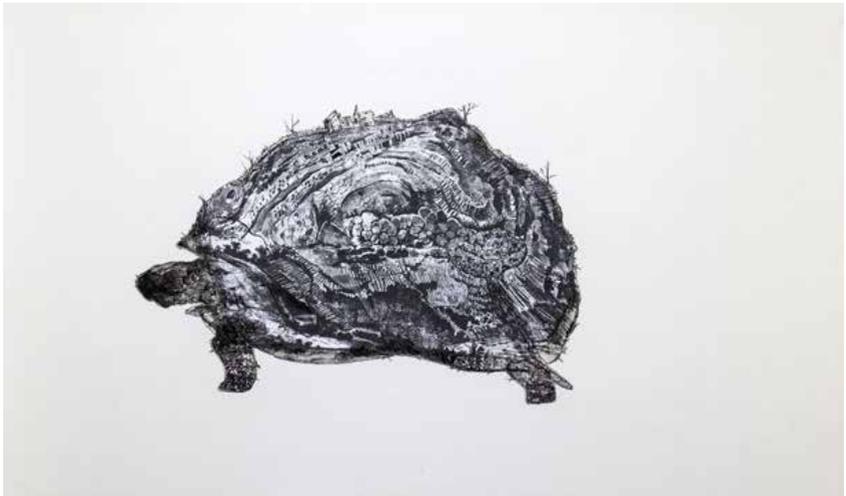
Marzia Migliora, "Panorama 018 Aqua micans", 2013 / Mixed media on antacid cardboard / 54x142 cm / Photocredit: Sebastiano Pellion di Persano / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Panorama 019 Aqua micans", 2013 / Mixed media on antacid cardboard / 54x97 cm / Photocredit: Sebastiano Pellion di Persano / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "020 Aqua micans", 2013 / Mixed media on antacid cardboard / 54x71,5 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "023 Aqua micans", 2013 / Mixed media on cotton paper / 54x72 cm / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "026 Aqua micans", 2013 / Mixed media on cotton paper / 54x113 cm / Photocredit: Sebastiano Pellion di Persano / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "022 Aqua micans", 2013 / Mixed media on cotton paper / 54x103 cm / Photocredit: Sebastiano Pellion di Persano / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Stillevn/Natura in posa", 2015 / corn cobs; mirror; closet; 2 darkrooms, 5 optical boxes, photo prints b/w / environmental dimensions / Photocredit: Fulvio Ambrosio / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



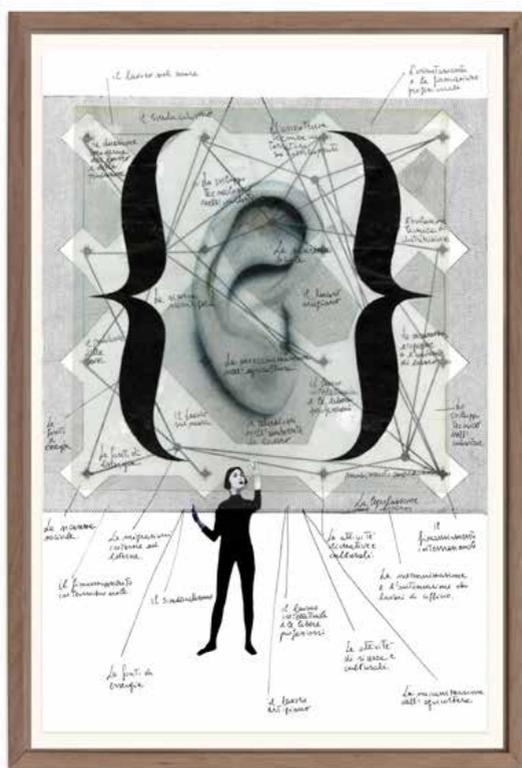
Marzia Migliora, “Liberamente tratto da”, 2015 / 4 gruppi di vasi, differenti dimensioni, 4 vasi in argilla bianca, 10 vasi in bronzo, 4 cinghie lega bagagli / Dimensioni variabili / Photocredit: @MART - Archivio Fotografico Foto Baroni / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



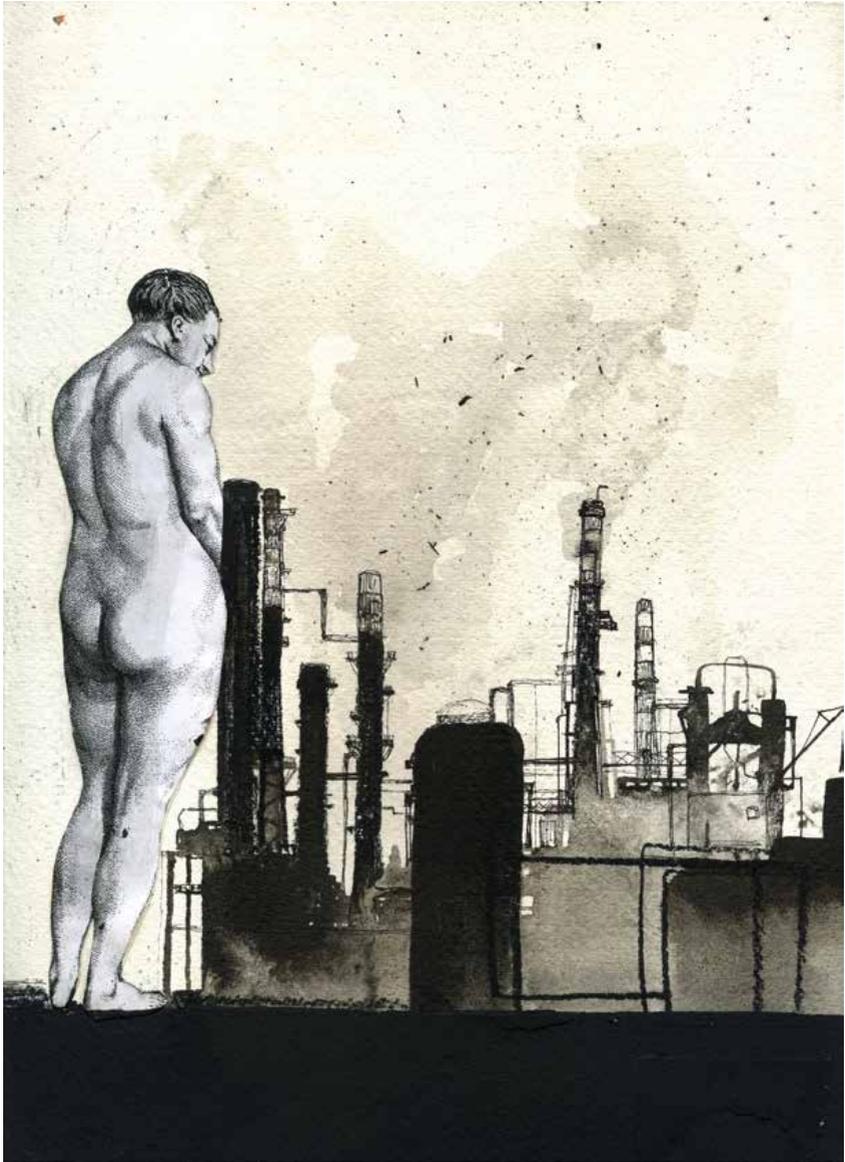
Marzia Migliora, dalla serie "Stilleven #01", 1993-2015 / black and white pigment print / 116x162 cm / Edition of 5 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



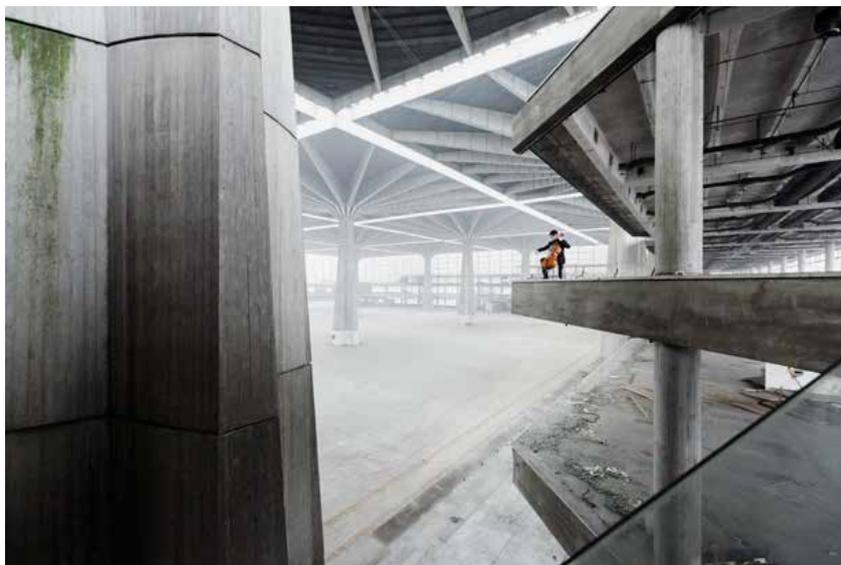
Marzia Migliora, "Piero Manzoni", Mare, 2015 / neon / 18x240 cm / Edition of 3 / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #01", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #02", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



*Marzia Migliora, "Vita activa #1", 2016 /
Fine art pigment print / 110x150 cm / Edition of 3 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



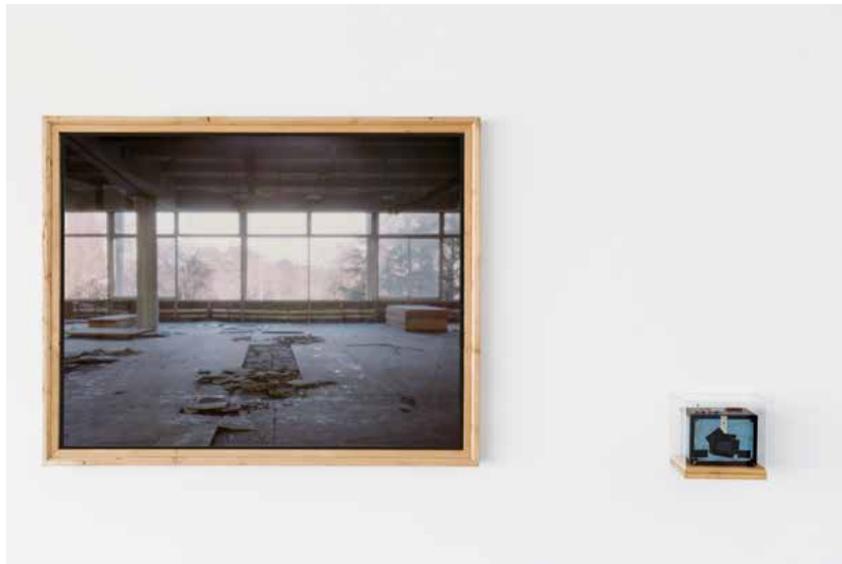
Marzia Migliora, "L'ideazione di un sistema resistente è atto creativo", 2016 / Charcoal briquettes, site specific installation / 1000x900 cm / Edition of 1 / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "In the Country of Last Things #1", 2016 / Fine art pigment print and pinhole / Image size 98x126 cm / Frame size 112x140 cm / Pinhole #1 size 13,5x15,5x11,5 cm / Showcase size 19x21x14,5 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "In the Country of Last Things #4", 2016 / Fine art pigment print and pinhole / Image size 98x126 cm, Frame size 112x140 cm, Pinhole #4 size 25x15,5x9 cm, Showcase size 21x31x14,5 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



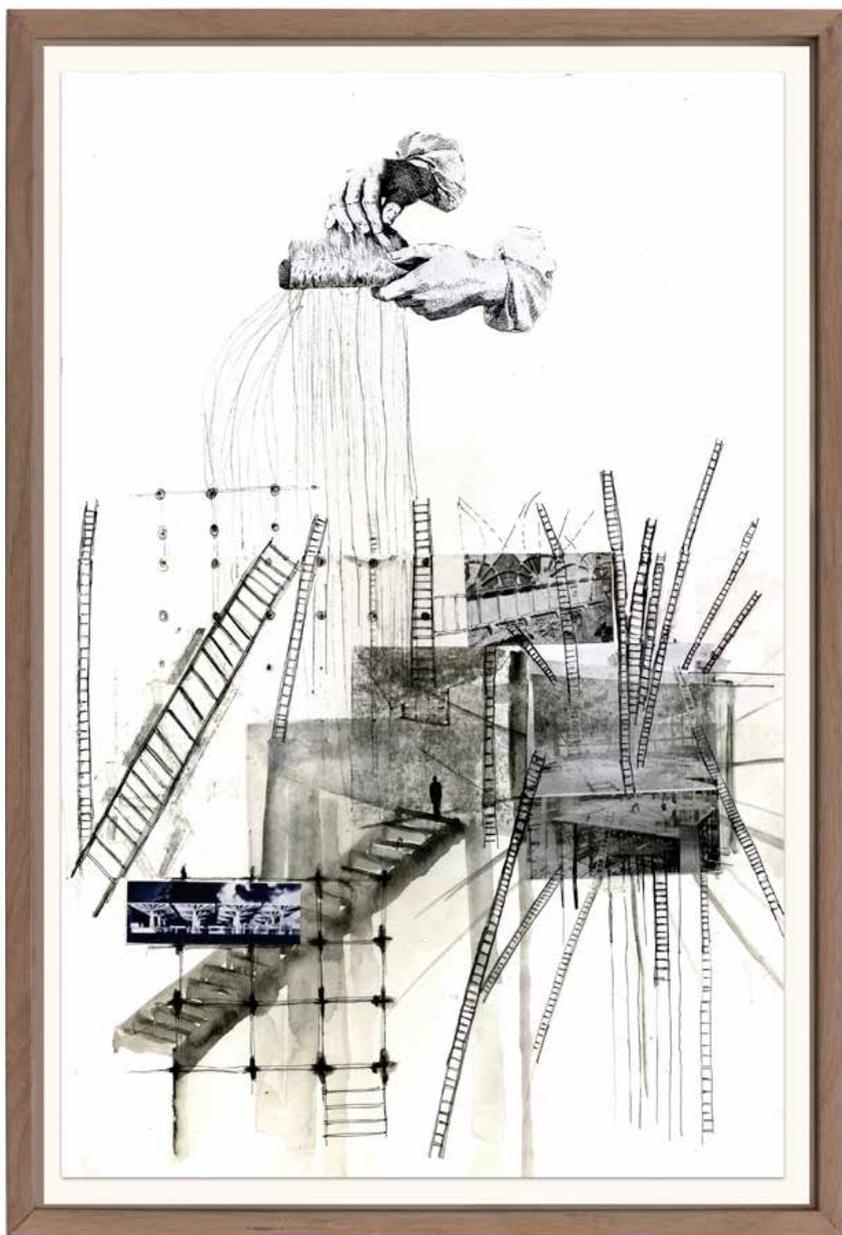
Marzia Migliora, "In the Country of Last Things #5", 2016 / Fine art pigment print and pinhole / Image size 98x126 cm, Frame size 112x140 cm, Pinhole #5 size 18x21x13 cm, Showcase size 24x25x18 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



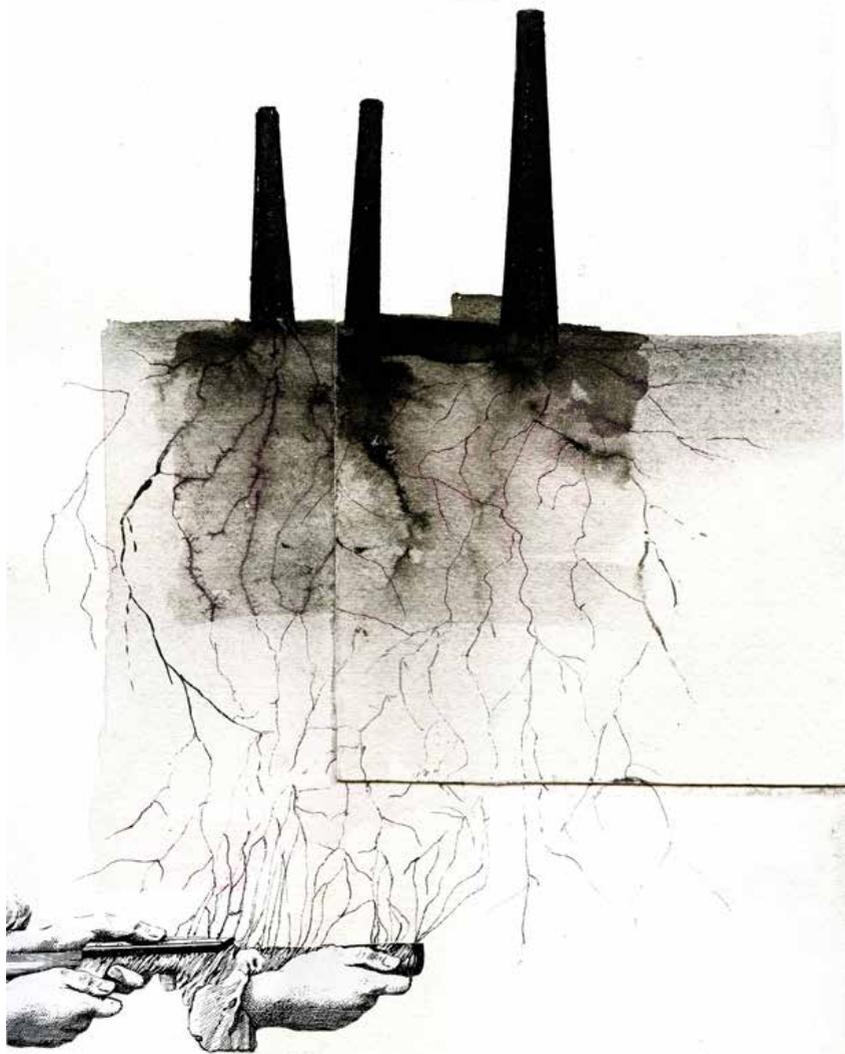
*Marzia Migliora, "Monocromo #2", 2016 /
Polishing residues of metals from filters on panel / Panel size 40x40 cm,
frame size 49,5x49,5cm / Photocredit: Pepe Fotografia /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



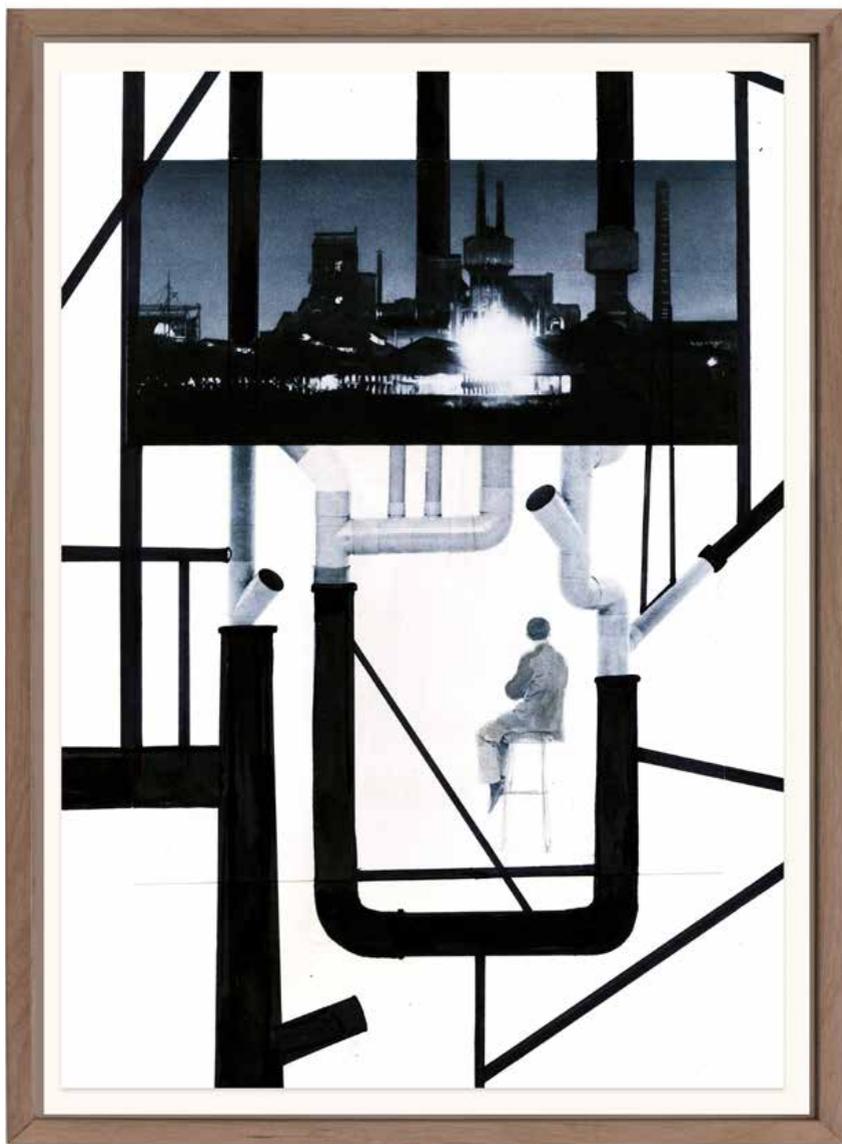
*Marzia Migliora, "Rette incidenti", 2014 /
Archival pigment print / 64x219 cm / Edition of 5 /
Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #03", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #04", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #07", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #05", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli



Marzia Migliora, "Forza Lavoro #06", 2016 / Mixed media on cardboard / drawing size 34x22,5 cm, frame size 38x26 cm / Photocredit: Pepe Fotografia / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli

Tiziano Rossi

LEGGE

Nessun pianeta gira attorno al Sole
ma bensì ognuno nel proprio punto
a seconda dell'ampiezza del suo influsso formativo
e anche in giro alla saldatura esterna
ne viene a subire il ruotare.

Per questo il peso della Terra in realtà non è
mai stato zero e nel suo piccolo
può farsi il suo materiamiento nella sfera universale,
che supponiamo delle lucertoline
potrebbero camminarci sopra
senza mai più staccarsi da esso.

E allora se pensiamo alle susseguenze a ripetizione
sotto la legge circolatoria e il peso raggiunto,
s'incomincia a prendere il largo
e siamo circondati da uno strato di coltre,
cioè atmosfera,
che ci segue in figura di avvitamenti e
relative fasi stagionali.

Viviamo tempi difficili, che c'è
freddezza anche tra i parenti
e ci son pochi da volergli bene.
Cari saluti.

Tiziano Rossi

Tiziano Rossi

LAW

No planet revolves around the Sun.
but rather, each one in place submits to a
whirling, even along its external seams, on the
basis of the extent of its formative influences.
For this reason the Earth's weight has never really
been zero and in its small way can
manifest itself in the universe,
allowing us to assume that tiny lizards
can crawl over it without falling off.

And so if we think of the sequence repeated
under the laws of rotations and the
weight obtained, we start to back off
and we are left covered by a blanketing layer,
that's to say atmosphere,
which follows us about as a
figure that pirouettes and as
the relative phases of the seasons.

We're living through hard times,
for even close relatives are cold to each other
and very few merit love.
Best wishes.

Tiziano Rossi

William Allen

NAPEAGUE SUNSET

Loose clapboards settle the silt
around a shack on stilts.
Tiny bladders of the sea
lay scattered in sand
near where a curlew sleeps.
The only words come at dusk,
a noisy pantomime of unhurried geese.
I sit on a porch, facing North,
'pockets of sea smoke
breathing like blowholes
at the Pole,
while out of the hemlocks
march the armies of the fox
to kindle music and push the hesitations
of the sunset into red.

William Allen

William Allen

NAPEAGUE TRAMONTO

Doghe sciolte delimitano la crepa
intorno ad un pascolo sui trampoli.
Minuscole vesciche d'aria del mare
stanno sparpagliate nella sabbia
vicino a dove dorme un chiurlo.
Le uniche parole arrivano al crepuscolo,
una rumorosa pantomima
di oche senza fretta.
Siedo sotto un portico, guardando il Nord,
sacche di vapore di mare
che respirano come sfiatatoi
al Polo,
mentre fuori dagli abeti canadesi
marciano gli eserciti della volpe
per provocare musica
e spingere le esitazioni
del tramonto dentro al rosso.

William Allen

Hans Raimund

JAUSENRÄTSEL

Ein Tropfen
auf der Fensterscheibe?
Träne? Blut?

Stille, glattgebügelt,
deckt den Tisch.

Es rieselt.
Kuchen bröseln.

Schalen, gestrichen voll Tee,
tanzen auf Tassen.

Gedanken klaffen...

Wie kommt
der Tropfen
auf die Fensterscheibe?

Hans Raimund

Hans Raimund

TEATIME PUZZLE

A drop
on the windowpane?
Tears? Blood?

Stillness, ironed smooth,
covers the table.

Cups, brimming with tea,
dance on saucers.

Drizzle. Cake
crumbles...

Thoughts gape...

Why
is there a drop
on the windowpane?

Hans Raimund

Translated from the German by Caroline Delval

Hans Raimund

ENIGMA A MERENDA

Una goccia
sul vetro?
Lacrime? Sangue?

Liscio-stirato, il silenzio
copre la tavola.

Pioviccica.
La torta si sbriciola.

Piene rase, le chicchere
sulle tazze danzano.

I pensieri si spalancano...

Come mai
la goccia sul vetro
della finestra?

Hans Raimund

Traduzione dal tedesco di Augusto Debove

Ruth Danon

THE KIND OF POEM I NEVER WRITE

When I come into the house
I hear your piano upstairs
and I sit for a few minutes
not very long in the cold
room listening to sounds
I can only partially hear
and I don't know if you are
playing your own music
or someone else's and anyway
it really doesn't matter
and in those moments of near
silence I think to myself
this is how it could be
to love another, quietly,
and from a different floor
altogether, keeping it
quiet, so secret, that
you could hear the scored
heart of another beating and
beating and beating forever.

Ruth Danon

Ruth Danon

IL TIPO DI POESIA CHE NON SCRIVO MAI

Quando entro in casa
sento il tuo pianoforte di sopra
e mi siedo per pochi minuti
non molto a lungo nella fredda
stanza ascoltando suoni
che posso solo in parte sentire
e non so se tu stai
suonando la tua musica
o quella di qualcun altro e in ogni
caso non importa veramente
e in quei momenti di silenzio
intimo io penso a me stessa
questo è come potrebbe essere
amare un altro, in modo dolce,
e nell'insieme da un piano
diverso, tenendolo
tranquillo, così segreto, che
potresti sentire il cuore
inciso di un altro battere e
battere e battere per sempre.

Ruth Danon

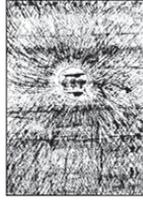
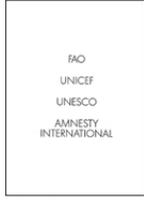
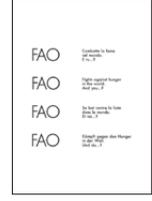
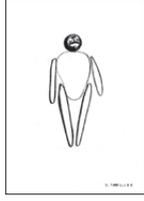
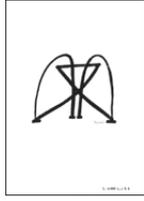
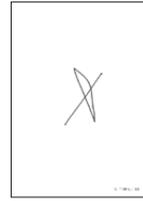
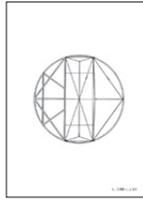
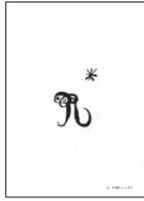
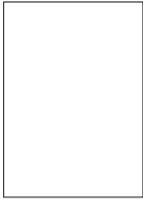


*Marzia Migliora, "Made in Italy", 2016 / Colour Video with Sound / Duration 8'52" / Edition of 5 / Photocredit: Marzia Migliora, Museo MA*GA Gallarate (VA) / Courtesy Galleria Lia Rumma Milano/Napoli*

Copertine posteriori 1980-1992 e nuova serie 2015

Back covers 1980-2015 and new series 2015

- N. 0 Dicembre/December 1980: ...
- N. 1 Dicembre/December 1981: **Joan Miró**
- N. 2 Gennaio-Marzo/January-March 1982: **Gianfranco Pardi**
- N. 3 Aprile-Giugno/April-June 1982: **A. R. Penck**
- N. 4 Luglio-Settembre/July-September 1982: **Mimmo Paladino**
- N. 5 Ottobre-Dicembre/October-December 1982: **Emilio Vedova**
- N. 6 Gennaio-Marzo/January-March 1983: **Georg Baselitz**
- N. 7 Aprile-Giugno/April-June 1983: **Markus Lüpertz**
- N. 8 Luglio-Settembre/July-September 1983: **Martin Disler**
- N. 9 Ottobre-Dicembre/October-December 1983: **Mario Merz**
- N. 10 Gennaio-Marzo/January-March 1984: **Richard Hambleton**
- N. 11 Aprile-Giugno/April-June 1984: **Ronnie Cutrone**
- N. 12 Luglio-Settembre/July-September 1984: **Keith Haring**
- N. 13 Ottobre-Dicembre/October-December 1984: **Anselm Stalder**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1985: **Domenico Bianchi**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1985: **Jannis Kounellis**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1985: **UNICEF**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1985: **AMNESTY INTERNATIONAL**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1986: **1986 Anno Internazionale della Pace**
1986 International Year of Peace
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1986: **FAO**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1986: **UNESCO**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1986: **FAO UNICEF UNESCO**
AMNESTY INTERNATIONAL
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1987: **Jiri Georg Dokoupil**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1987: **Gerhard Merz**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1987: **Walter Dahn**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1987: **Leonel Moura**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1988: **Heimo Zobernig**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1988: **Julião Sarmento**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1988: **Michelangelo Pistoletto**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1988: **Hidetoshi Nagasawa**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1989: **Michael Biberstein**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1989: **Cristina Iglesias**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1989: **Martin Kippenberger**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1989: **Charles Ray**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1990: **Anatolij Shuravljev**
- N. 2 Aprile-Giugno/April-June 1990: **Yusuf Hadžifežević**
- N. 3 Luglio-Settembre/July-September 1990: **Pedro Cabrita Reis**
- N. 4 Ottobre-Dicembre/October-December 1990: **Franz West**
- N. Unico / One-off issue 1991: **Susana Solano**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 1992: **Goran Petercol**
- N. 1 Gennaio-Marzo/January-March 2015: **Jannis Kounellis - Pavel Pepperstein**
- N. 2 Ottobre-Dicembre/October-December 2015: **Anselm Kiefer - Gian Maria Tosatti**





William Kentridge

RIVISTALIBRO INTERNAZIONALE
DI ARTI E CULTURE

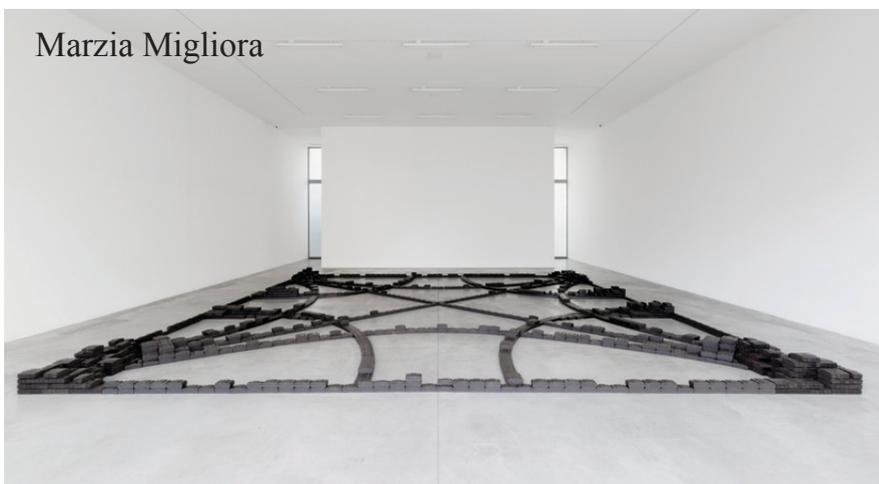
INTERNATIONAL MAGAZINEBOOK
OF ARTS AND CULTURES

Spazio Umano

Human Space

di/by Enrico R. Comi

Marzia Migliora



ISBN 978-88-940407-1-5

